



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 566

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 566

1966

I. Nos. 8236-8248

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1966 to 12 July 1966*

	<i>Page</i>
No. 8236. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia :	
Trade Agreement (with annexes). Signed at London, on 17 January 1961 . . .	2
No. 8237. World Health Organization and Maldives Islands :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Colombo, on 15 May 1966, and at New Delhi, on 23 May 1966	19
No. 8238. Finland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland. Signed at Helsinki, on 20 May 1965	31
No. 8239. Netherlands and Indonesia :	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at The Hague, on 3 April 1964	45
No. 8240. Norway and Iceland :	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with Protocol). Signed at Reykjavik, on 30 March 1966	51
No. 8241. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iran :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Tehran, on 2 May 1960	129
No. 8242. Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia :	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow, on 23 April 1966	159

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 566

1966

I. Nos 8236-8248

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1966 au 12 juillet 1966*

	<i>Pages</i>
N° 8236. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Londres, le 17 janvier 1961	3
N° 8237. Organisation mondiale de la santé et Iles Maldives :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Colombo, le 15 mai 1966, et à New Delhi, le 23 mai 1966	19
N° 8238. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant les limites des zones maritimes du plateau continental du golfe de Finlande. Signé à Helsinki, le 20 mai 1965	31
N° 8239. Pays-Bas et Indonésie :	
Accord concernant la coopération technique. Signé à La Haye, le 3 avril 1964	45
N° 8240. Norvège et Islande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole). Signée à Reykjavik, le 30 mars 1966	51
N° 8241. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iran :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Téhéran, le 2 mai 1960	129
N° 8242. Union des Républiques socialistes soviétiques et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou, le 23 avril 1966	159

	<i>Page</i>
No. 8243. Belgium and Israel :	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal delivery free of charge and the waiver of attestation of copies of or extracts from civil registration documents. Brussels, 26 April 1966	187
No. 8244. Belgium and Turkey :	
Agreement concerning the provision of financial assistance by the Government of the Kingdom of Belgium to the Government of the Republic of Turkey (with annex and exchange of letters concerning the application of article 5). Signed at Paris, on 23 September 1963	195
No. 8245. International Bank for Reconstruction and Development and Israel :	
Guarantee Agreement— <i>Industrial Finance Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Development Bank of Israel Limited). Signed at Washington, on 16 September 1965	211
No. 8246. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :	
Guarantee Agreement— <i>Kobe Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Hanshin Expressway Public Corporation). Signed at Washington, on 10 September 1965	249
No. 8247. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco :	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Credit Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Caisse nationale de crédit agricole). Signed at Washington, on 8 November 1965	279
No. 8248. International Bank for Reconstruction and Development and Peru :	
Loan Agreement— <i>La Oroya-Aguaytia Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 17 September 1965	311
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 407. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France relating to air transport between British and French territories. Signed at London, on 28 February 1946 :	
Amendments to the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement, as amended	332

	<i>Pages</i>
N° 8243. Belgique et Israël :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la délivrance gratuite réciproque et à la dispense de légalisation d'expéditions ou extraits des actes de l'état civil. Bruxelles, 26 avril 1966	187
N° 8244. Belgique et Turquie :	
Accord relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie (avec annexe et échange de lettres concernant l'application de l'article 5). Signé à Paris, le 23 septembre 1963	195
N° 8245. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Israël :	
Contrat de garantie — <i>Projet de financement industriel</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Development Bank of Israel Limited). Signé à Washington, le 16 septembre 1965	211
N° 8246. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'autoroute de Kobé</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Hanshin Expressway Public Corporation). Signé à Washington, le 10 septembre 1965	249
N° 8247. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit agricole</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Caisse nationale de crédit agricole). Signé à Washington, le 8 novembre 1965	279
N° 8248. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la route La Oroya-Aguaytia</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 17 septembre 1965	311
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 407. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France relatif aux transports aériens entre les territoires français et britanniques. Signé à Londres, le 28 février 1946 :	
Modification des tableaux de routes joints en annexe à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié	333

	<i>Page</i>
No. 932. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Peru for air services between and beyond their respective territories. Signed at Lima, on 22 December 1947 :	
Amendment to schedule I to the above-mentioned Agreement, as amended	334
No. 4526. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1958. Amman, 24 and 26 March 1958 :	
No. 4527. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1959. Amman, 7 May 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the repayment of loans granted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under the above-mentioned Agreements. Amman, 20 October and 9 November 1964	336
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Norway	342
No. 4789. Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 :	
Application by Sweden of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement	343
No. 4830. Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Finland regarding fishing and sealing. Signed at Moscow, on 21 February 1959 :	
Protocol extending the above-mentioned Agreement to an area in the Gulf of Finland to the East of the island of Suursaari (Gogland). Signed at Helsinki, on 20 May 1965	350

	<i>Pages</i>
N° 932. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Pérou relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Lima, le 22 décembre 1947 :	
Modification du tableau I, déjà modifié, de l'Accord susmentionné	335
N° 4526. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1958. Amman, 24 et 26 mars 1958 :	
N° 4527. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1959. Amman, 7 mai 1958 :	
Échange de notes constituant un accord relatif au remboursement des prêts octroyés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vertu des Accords susmentionnés. Amman, 20 octobre et 9 novembre 1964	340
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Norvège	342
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par la Suède du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné	343
N° 4830. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à la pêche et à la chasse au phoque. Signé à Moscou, le 21 février 1959 :	
Protocole étendant l'application de l'Accord susmentionné à un secteur du golfe de Finlande situé à l'est de l'île Sur-Sari (Hogland). Signé à Helsinki, le 20 mai 1965	351

	<i>Page</i>
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva, on 15 January 1959:	
Amendments to articles 2 and 5 of annex 3 and article 5 of annex 6 to the above-mentioned Convention. Agreed upon by the competent administrations of all the Contracting Parties	356
No. 5028. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending 31 March 1960. Amman, 10 and 11 June 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the repayment of the loan granted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under the above-mentioned Agreement. Amman, 20 October and 9 November 1964	361
No. 5151. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning air services. Signed at London, on 3 February 1959:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement revising the annex to the above-mentioned Agreement. Belgrade, 7 May and 13 September 1965	362
No. 5334. Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptances by Brazil and Canada	369
No. 5792. Second International Tin Agreement. Done at London, on 1 September 1960:	
Ratification by Turkey	370
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels, on 6 December 1961:	
Accession by Luxembourg	371

	<i>Pages</i>
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève, le 15 janvier 1959 :	
Amendements aux articles 2 et 5 de l'annexe 3 et à l'article 5 de l'annexe 6 de la Convention susmentionnée. Approuvés par les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes	357
N° 5028. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie relatif à l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1960. Amman, 10 et 11 juin 1959 :	
Échange de notes constituant un accord relatif au remboursement du prêt octroyé par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vertu de l'Accord susmentionné. Amman, 20 octobre et 9 novembre 1964	361
N° 5151. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 3 février 1959 :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord portant revision de l'annexe de l'Accord susmentionné. Belgrade, 7 mai et 13 septembre 1965	366
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptations du Brésil et du Canada	369
N° 5792. Deuxième Accord international sur l'étain. Fait à Londres, le 1^{er} septembre 1960 :	
Ratification de la Turquie	370
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles, le 6 décembre 1961 :	
Adhésion du Luxembourg	371

	<i>Page</i>
No. 7071. Convention between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg regarding controls at the Belgo-Luxembourg frontier. Signed at Luxembourg, on 29 November 1961 :	
Establishment of Joint National Control Offices, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention	372
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Accession by Belgium	373
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2044. Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters. Signed at London, on 20 March 1928 :	
Re-application of the above-mentioned Convention	376

	<i>Pages</i>
N° 7071. Convention entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relative aux contrôles à la frontière belgo-luxembourgeoise. Signée à Luxembourg, le 29 novembre 1961 :	
Création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	372
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Adhésion de la Belgique	373
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 2044. Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 20 mars 1928 :	
Remise en application de la Convention susmentionnée	376

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1966 to 12 July 1966

Nos. 8236 to 8248

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1966 au 12 juillet 1966

Nos 8236 à 8248

No. 8236

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TUNISIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at London, on
17 January 1961**

Official text: French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 July
1966.*

**Prolongations of the above-mentioned Agreement for
successive one-year periods (1 November 1961-31 October
1962 and 1 November 1962-31 October 1963)**

**Modifications of the above-mentioned Agreement of 17
January 1961 and prolongations for successive one year-
periods (1 November 1963-31 October 1964 and 1 November
1964-31 October 1965)**

**Modification of article 8 of the above-mentioned Agree-
ment of 17 January 1961**

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 1 July 1966.*

No. 8236

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TUNISIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Londres, le
17 janvier 1961**

Texte officiel français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet
1966.*

**Prorogations de l'Accord susmentionné pour des périodes
successives d'un an (1^{er} novembre 1961-31 octobre 1962
et 1^{er} novembre 1962-31 octobre 1963)**

**Modifications de l'Accord susmentionné du 17 janvier
1961 et prorogations pour des périodes successives d'un an
(1^{er} novembre 1963-31 octobre 1964 et 1^{er} novembre 1964-31
octobre 1965)**

**Modification de l'article 8 de l'Accord susmentionné du
17 janvier 1961**

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} juillet 1966.*

N^o 8236. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE. SIGNÉ À LONDRES, LE 17 JANVIER 1961

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne, désireux de resserrer les liens d'amitié et d'affermir les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République Tunisienne s'accordent, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans l'un et l'autre pays, un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi des autorisations d'importation et d'exportation.

Article 2

Le Gouvernement de la République Tunisienne applique à l'importation des produits originaires et en provenance du Royaume-Uni ou des territoires dont celui-ci assure la représentation internationale (ci-après dénommés « Territoires Dépendants ») le régime de libération visé par la réglementation Tunisienne du Commerce Extérieur et des Changes.

De son côté le Gouvernement du Royaume-Uni applique à l'importation des produits originaires et en provenance de Tunisie le régime de libération réservé aux pays de la zone dite « *Relaxation Area* » telle qu'elle est définie dans l'*Open General Licence* au 25 mai 1959 et textes subséquents, à l'exception des *Scheduled Territories* visés dans le *Exchange Control Act*, 1947.

Dans les territoires dépendants les produits tunisiens bénéficient du régime particulier de libération accordé dans chacun de ces territoires aux pays visés à l'alinéa précédent.

Article 3

Les produits non libérés originaires et en provenance du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des territoires dépendants qui figurent

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1961, dès la signature, avec effet à compter du 1^{er} novembre 1960, conformément à l'article 8.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 8236. TRADE AGREEMENT³ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE TUNISIAN REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 17 JANUARY 1961

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic, desiring to strengthen the bonds of friendship and to consolidate the trade relations between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the United Kingdom and the Government of the Tunisian Republic shall accord each other, within the framework of the regulations in force in both countries, as favourable a treatment as possible in the granting of import and export licences.

Article 2

The Government of the Tunisian Republic shall apply the liberalisation arrangements covered by the Tunisian Regulations governing Foreign Trade and Exchange to the import of goods originating in and consigned from the United Kingdom or the territories for whose international relations it is responsible (hereinafter referred to as " Dependent Territories ").

The Government of the United Kingdom for their part shall apply the liberalisation arrangements reserved for countries in the " Relaxation Area ", as defined in the Open General Licence of 25 May, 1959, and subsequent texts, but excluding the Scheduled Territories listed in the Exchange Control Act, 1947, to the import of goods originating in and imported from Tunisia.

In the Dependent Territories, Tunisian goods shall benefit from such liberalisation arrangements as are accorded in each of these territories to the countries referred to in the preceding paragraph.

Article 3

Non-liberalised goods originating in and consigned from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Dependent Territories

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

³ Came into force on 17 January 1961, upon signature, and was deemed to have become operative on 1 November 1960, in accordance with article 8.

à la liste « R » annexée au présent accord, sont autorisés à l'importation en Tunisie conformément aux modalités indiquées dans ladite liste.

Les produits non libérés originaires et en provenance de Tunisie sont autorisés à être importés dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord conformément aux modalités indiquées dans la liste « T » et dans les territoires dépendants, conformément aux modalités indiquées dans la liste « T.1 ».

Article 4

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux entre les deux pays, notamment les statistiques d'importation et d'exportation et les états d'utilisation des contingents inscrits au présent accord.

Article 5

Les paiements entre la Tunisie et le Royaume-Uni, y compris le règlement des marchandises échangées dans le cadre du présent accord s'effectuent conformément au régime en vigueur entre la zone franc et le Royaume-Uni ou à tout autre régime qui serait convenue ultérieurement entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 6

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements est chargée de veiller au bon fonctionnement du présent accord. Cette Commission, qui se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, peut modifier les listes des marchandises annexées au présent accord et proposer aux deux Gouvernements toutes mesures tendant à améliorer les relations commerciales et financières entre les deux pays. Elle est chargée en outre d'examiner toutes mesures utiles qui s'imposeraient au cas où l'une ou l'autre des deux Parties modifierait sensiblement les régimes de libération des importations ou de contingentement global existants.

Article 7

Les listes « R », « T » et « T.1 » susvisés ainsi que la liste des territoires dépendants qui sont annexées au présent accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 8

Le présent accord entre en vigueur dès sa signature et est valable pour une période d'un an à compter du 1^{er} novembre 1961¹.

¹ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cette date devrait se lire : « 1^{er} novembre 1960 ».

shown in List R annexed to this Agreement, are allowed to be imported into Tunisia in accordance with the terms and conditions set forth in that list.

Non-liberalised goods originating in and consigned from Tunisia are allowed to be imported into the United Kingdom in accordance with the terms and conditions set forth in List T, and into the Dependent Territories in accordance with the terms and conditions set forth in List T 1.

Article 4

The competent authorities of both countries shall furnish each other with all necessary information concerning trade between the two countries, in particular import and export statistics and statements showing the utilization of the quotas listed in this Agreement.

Article 5

Payments between the United Kingdom and Tunisia, including those for goods exchanged under this Agreement shall be made in accordance with the arrangements in force between the United Kingdom and the Franc area or any other arrangements which may subsequently be concluded between the Government of the United Kingdom and the Government of the Tunisian Republic.

Article 6

A Mixed Commission composed of representatives of both Governments shall supervise the smooth working of this Agreement. This Commission, which shall meet at the request of either Contracting Party, may modify the lists of goods annexed to this Agreement and recommend to both Governments any suitable measures for improving the trade and financial relations between the two countries. It shall furthermore examine any measures which might become necessary in the event of either of the Parties' appreciably modifying the existing arrangements for the liberalisation of imports or for global quotas.

Article 7

Lists R, T and T 1 referred to above and also the List of Dependent Territories, which are annexed to this Agreement, shall form an integral part thereof.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for one year from 1 November, 1961.¹

¹ According to the information provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this date should read: "1 November 1960".

FAIT à Londres, le 17 Janvier 1961 en double original en langue française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. M. REYNOLDS

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

Taieb SLIM
Ambassadeur
de la République Tunisienne
à Londres

LISTE « R »

IMPORTATION EN TUNISIE DE PRODUITS ORIGINAIRES, ET EN PROVENANCE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET DE SES TERRITOIRES DÉPENDANTS

	<i>Valeur en Livres Sterling</i>
1. Poissons salés, fumés ou congelés	1 000
2. Café	C.G.
3. Thé	C.G.
4. Sucre destiné à l'industrie alimentaire	S.B.
5. Bière et Cidre	3 000
6. Whisky	9 000
7. Gin et rhum	2 000
8. Produits alimentaires à base de lait	2 000
9. Confiserie, sauces et condiments	3 500
10. Produits chimiques et pharmaceutiques pour autant que non libérés	5 000 + P.A.
11. Produits de toilette et cosmétiques	1 500
12. Cire et cirage (y compris polishes), chandelles	2 500
13. Contre-plaqués, panneaux de fibres	3 000
14. Tissus de fibres artificielles ou synthétiques continues ou discontinues y compris tissus pour rideaux	50 000
15. Tissus de laine (autres que pour couvertures)	C.G.
16. Tissus de coton	C.G.
17. Sacs de jute neufs ou usagés	C.G.
18. Bâches, tentes, voiles d'embarcation et stores d'extérieur	S.B.
19. Friperie	C.G.
20. Chaussures	C.G.
21. Articles de mercerie, de bonneterie (à l'exclusion des chaussettes) pull-overs et imperméables	8 000
22. Bas nylon	1 000
23. Articles en amiante	8 000
24. Articles en verre technique	5 000

DONE in duplicate at London on 17 January, 1961, in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

J. M. REYNOLDS

For the Government
of the Tunisian Republic :

Taieb SLIM
Ambassador
of the Tunisian Republic
at London

LIST R

IMPORTS INTO TUNISIA OF GOODS ORIGINATING IN AND IMPORTED FROM THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AND FROM ITS DEPENDENT TERRITORIES

	<i>Value in Pounds Sterling</i>
1. Fish, salted, smoked or frozen	1,000
2. Coffee	Global Quota
3. Tea	Global Quota
4. Sugar for the food industry	As required
5. Beer and cider	3,000
6. Whisky	9,000
7. Gin and rum	2,000
8. Food products with a basis of milk	2,000
9. Confectionery, sauces and condiments	3,500
10. Chemical and pharmaceutical products (non-liberalised)	5,000 + possible increase
11. Toilet preparations and cosmetics	1,500
12. Waxes and polishes, candles	2,500
13. Plywood, wood fibre panels	3,000
14. Fabrics of artificial or synthetic fibres, continuous or discontinuous, including curtain fabrics	50,000
15. Woollen fabrics (other than for blankets)	Global Quota
16. Cotton fabrics	Global Quota
17. Jute sacks, new or used	Global Quota
18. Tarpaulins, tents, sails and sunblinds	As required
19. Second-hand clothing	Global Quota
20. Footwear	Global Quota
21. Haberdashery, knitwear (excluding socks), pullovers and rainwear	8,000
22. Nylon stockings	1,000
23. Asbestos articles	8,000
24. Technical glass products	5,000

	<i>Valeur en Livres Sterling</i>
25. Articles sanitaires en céramique	3 000
26. Articles d'orfèvrerie	3 000
27. Articles d'éclairage y compris lampes tempête	5 000
28. Appareils de cuisine et de chauffage à combustible solide ou gazeux	2 000
29. Articles de ménage en porcelaine	2 000
30. Articles de ménage en fer, fonte ou acier à l'exclusion des articles galvanisés	12 000
31. Rasoirs et lames, y compris rasoirs de sûreté en boîte	5 000
32. Matériel, machines et appareils pour la production du froid y compris appareils frigorifiques à usage domestique, accessoires et pièces détachées	30 000 + P.A.
33. Appareils électro-ménagers, rasoirs électriques et accessoires	10 000
34. Appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision, électrophones, tourne-disques, accessoires et pièces détachées	30 000
35. Magnétophones, machines à dicter, accessoires et pièces détachées	7 500
36. Voitures automobiles particulières pour le transport des personnes et voitures pour le transport en commun des personnes	75 000 + P.A.
37. Motocyclettes, vélomoteurs, scooters et pièces détachées	20 000
38. Matériel d'aviation	P.M.
39. Matériel de navigation maritime	P.M.
40. Appareils photographiques, cinématographiques et de projection fixe	5 000
41. Montres, pendules et autres articles d'horlogerie	7 500
42. Instruments de musique	1 000
43. Briquets et accessoires	3 000
44. Jouets	1 000
45. Articles de sports	1 500
46. Foires	25 000
47. Divers	550 000

LISTE « T »

IMPORTATIONS DE PRODUITS TUNISIENS DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Articles de vannerie C.G.

LISTE « T. 1 »

IMPORTATIONS DE PRODUITS TUNISIENS DANS LES TERRITOIRES DÉPENDANTS

Huile d'olive	S.B. ¹
Phosphates	S.B. ¹
Ciment	S.B. ¹

¹ La mention S.B. est valable lorsque l'importation s'effectue sous licence individuelle.

	<i>Value in Pounds Sterling</i>
25. Ceramic sanitary ware	3,000
26. Gold and silversmiths wares	3,000
27. Lighting equipment including hurricane lamps	5,000
28. Cooking and heating equipment for use with solid fuel or gas	2,000
29. Domestic articles of porcelain	2,000
30. Domestic articles of iron or steel, excluding galvanised goods	12,000
31. Razors and razor blades, including safety razors in cases	5,000
32. Refrigerating equipment, including domestic refrigerators, parts and accessories	30,000 + possible increase
33. Domestic electric apparatus, electric razors and accessories	10,000
34. Radio and television receiving apparatus, electric gramophones, record players, parts and accessories	30,000
35. Tape recorders, dictating machines, parts and accessories	7,500
36. Passenger cars and motor vehicles for public transport	75,000 + possible increase
37. Motor cycles, motorized bicycles, scooters and spare parts	20,000
38. Civil aviation equipment	Token entry
39. Marine equipment	Token entry
40. Photographic, cinematograph and projection apparatus	5,000
41. Clocks, watches, alarm clocks and other products of the clock-making industry	7,500
42. Musical instruments	1,000
43. Cigarette lighters and accessories	3,000
44. Toys	1,000
45. Sports goods	1,500
46. Fairs and exhibitions	25,000
47. Miscellaneous	550,000

LIST "T"

IMPORTS OF TUNISIAN GOODS INTO THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Basketware Global Quota

LIST T. 1

IMPORTS OF TUNISIAN GOODS INTO THE DEPENDENT TERRITORIES

Olive oil As required¹
Phosphates As required¹
Cement As required¹¹ Where imported under individual licence.

LISTE DES TERRITOIRES DÉPENDANTS DU ROYAUME-UNI

N.B. La référence à chaque territoire comprend une référence à ses Territoires dépendants (s'il y en a).

Aden (Colonie et Protectorat)
 Les Bahamas
 Les Bermudes
 La Guyane Britannique
 L'Honduras Britannique
 Le Protectorat des Îles Britanniques Salomon
 Brunéi
 Cameroun (sous tutelle Britannique)
 Les Îles du Centre et du Sud
 Les Îles Falkland
 Les Îles Fidji
 La Gambie (Colonie et Protectorat)
 Gibraltar
 La Colonie des Îles Gilbert et Ellice
 Hong-Kong
 Kamaran
 Le Kenya (Colonie et Protectorat)
 Malte
 Les Îles Maurice
 Les Îles Bornéo du Nord
 Le Groupe des Îles Pitcairn
 Sainte-Hélène
 Sarawak
 Les Seychelles
 Colonie et Protectorat de Sierra Leone
 Singapour
 Le Tanganyika
 Le Tonga
 Protectorat de l'Ouganda
 Les Îles Vierges Britanniques
 Les Antilles, comprenant :

La Barbade	
La Jamaïque (comprenant les Îles Turques et Caicos et les Îles Caïman)	
Antique	} Îles sous le Vent
Montserrat	
Saint-Christophe, Nevis et Anguille	} Îles du Vent
La Trinité et Tobago	
Îles Dominique	
Grenade	
Santa Lucia	
Saint-Vincent	

Protectorat de Zanzibar

LIST OF DEPENDENT TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM

N.B. The reference to each territory includes a reference to its dependent territories (if any).

Aden (Colony and Protectorate)
 Bahamas
 Bermuda
 British Guiana
 British Honduras
 British Solomon Islands Protectorate
 Brunei
 Cameroons (under British trusteeship)
 Central and Southern Line Islands
 Falkland Islands
 Fiji
 Gambia (Colony and Protectorate)
 Gibraltar
 Gilbert and Ellice Islands Colony
 Hong Kong
 Kamaran
 Kenya (Colony and Protectorate)
 Malta
 Mauritius
 North Borneo
 Pitcairn Island
 St. Helena
 Sarawak
 Seychelles
 Sierra Leone (Colony and Protectorate)
 Singapore
 Tanganyika
 Tonga
 Uganda Protectorate
 British Virgin Islands
 The West Indies, comprising :
 Barbados
 Jamaica (including the Turks and Caicos Islands and the Cayman Islands)
 Antigua
 Montserrat
 St. Christopher, Nevis and Anguilla
 Trinidad and Tobago
 Dominica
 Grenada
 St. Lucia
 St. Vincent
 Zanzibar Protectorate

} Leeward Islands

} Windward Islands

PROROGATION, JUSQU'AU 31 OCTOBRE 1963, DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 17 JANVIER 1961 ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TUNISIE

Par accords conclus par échanges de notes en date, à Tunis, des 1^{er} et 14 novembre 1961 et des 5 décembre 1962 et 22 janvier 1963 respectivement, l'Accord susmentionné a été prorogé à deux reprises, d'abord du 1^{er} novembre 1961 au 31 octobre 1962, puis du 1^{er} novembre 1962 au 31 octobre 1963.

MODIFICATIONS ET PROROGATIONS DE L'ACCORD COMMERCIAL SUSMENTIONNÉ DU 17 JANVIER 1961

a) Par accord conclu par un échange de notes en date, à Tunis, des 16 avril, 21 mai et 15 juin 1964, l'Accord susmentionné du 17 janvier 1961 a été prorogé du 1^{er} novembre 1963 au 31 octobre 1964, avec les modifications ci-après de la liste « R » y annexée (liste des produits non libérés originaires du Royaume-Uni, dont l'importation en Tunisie est autorisée) :

« a) Tracteurs : Un contingent de £ 300 000 sera alloué pour ce poste.

« b) Whisky : Le contingent prévu à l'accord sera augmenté de £ 5 000.

« c) Voitures automobiles particulières pour le transport des personnes et voitures pour le transport en commun de personnes :

« Augmentation du contingent de £ 10 000

« Ancien contingent : £ 75 000

« Contingent proposé : £ 85 000

« d) Appareils récepteurs de radiodiffusion et de télévision, jouets, montres, pendules et articles de mercerie :

« Maintien des contingent fixés. »

b) Par accord conclu par un échange de lettres en date, à Tunis, du 26 janvier 1965, l'Accord commercial susmentionné du 17 janvier 1961 précédemment modifié, a été prorogé du 1^{er} novembre 1964 au 31 octobre 1965, avec les modifications supplémentaires suivantes apportées à la liste « R » y annexée (liste des produits non libérés originaires du Royaume-Uni, dont l'importation en Tunisie est autorisée) :

« Bouteilles isolantes	£ 3 000
« Whisky	£ 17 000
« Montres, pendules et autres articles d'horlogerie . . .	£ 10 000
« Articles de sport	£ 3 000
« Articles de ménage en porcelaine	£ 2 000

PROLONGATION UNTIL 31 OCTOBER 1963 OF THE TRADE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1961 BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TUNISIA

By agreements concluded by exchanges of notes dated at Tunis, on 1 and 14 November 1961, and on 5 December 1962 and 22 January 1963, respectively, the above-mentioned Agreement was twice extended, from 1 November 1961 to 31 October 1962, and from 1 November 1962 to 31 October 1963.

MODIFICATIONS AND PROLONGATIONS OF THE ABOVE-MENTIONED TRADE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1961

a) By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Tunis, on 16 April, 21 May and 15 June 1964, the above-mentioned Agreement of 17 January 1961 was extended from 1 November 1963 to 31 October 1964, subject to the following modifications to List " R " annexed thereto (list of non-liberalized goods of British origin, the importation of which into Tunisia is authorized) :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

" (a) Tractors : A quota of £300,000 shall be allocated for this item.

" (b) Whisky : The quota provided for in the Agreement shall be increased by £5,000.

" (c) Passenger cars and motor vehicles for public transport :

" Quota increased by £10,000

" Old Quota : £75,000

" Proposed quota : £85,000

" (d) Radio and television receiving apparatus, toys, watches, clocks and haberdashery :

" Maintenance of the quotas laid down. "

(b) By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Tunis, on 26 January 1965, the above-mentioned Trade Agreement of 17 January 1961, as amended, was extended from 1 November 1964 to 31 October 1965, subject to the following further modifications to List " R " annexed thereto (lists of non-liberalized goods of British origin, the importation of which in Tunisia is authorized) :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

" Vacuum flasks £ 3,000

" Whisky £17,000

" Clocks, watches and other products of the clockmaking industry £10,000

" Sports goods £ 3,000

" Domestic articles of porcelain £ 2,000

« Il a été convenu par ailleurs de proroger l'accord commercial précité compte tenu des aménagements ci-dessus, pour une période d'une année commençant le 1^{er} novembre 1964 et finissant le 31 octobre 1965. »

Ces notes consistent aussi l'accord suivant entre les parties :

« Il a été convenu enfin que les autorités de nos deux pays pourraient se réunir au cours de cette année à une date qui sera fixée d'un commun accord en vue de discuter d'une augmentation des montants des postes whisky et voitures automobiles particulières pour le transport des personnes et voitures pour le transport en commun des personnes et d'individualiser un poste pour vêtements d'hommes et de femmes sitôt que la situation de la Tunisie du point de vue de la balance de paiements le permettra. »

MODIFICATION DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD COMMERCIAL SUSMENTIONNÉ DU 17 JANVIER 1961

Par un accord conclu par un échange de lettres en date, à Tunis, des 26 janvier et 20 mai 1965, l'article 8 de l'Accord susmentionné du 17 janvier 1961 a été modifié comme suit :

« Article 8

« Le présent accord entre en vigueur dès sa signature et est valable pour une période d'un an à compter du 1^{er} novembre 1960.

« Il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par écrit par l'une ou l'autre des parties contractantes trois mois avant l'expiration de la durée de sa validité.

« J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir soumettre cette proposition à l'étude des autorités compétentes de votre gouvernement.

« Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma haute considération. »

L'accord de modification est entré en vigueur le 20 mai 1965 par l'échange desdites lettres.

“ It was agreed furthermore to renew the aforementioned Trade Agreement, taking into account the above adjustments, for a period of one year beginning on 1 November, 1964, and ending on 31 October, 1965. ”

These notes also record the following agreement between the parties :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ It was finally agreed that the authorities of our two countries could meet during this year on a date to be fixed by mutual agreement to discuss an increase in the amounts for the items “ whisky ” and “ passenger cars and motor vehicles for public transport ”, and the addition of a separate item for men’s and women’s clothing, as soon as the position regarding Tunisia’s balance of payments allowed. ”

MODIFICATION OF ARTICLE 8 OF THE ABOVE-MENTIONED
TRADE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1961

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Tunis, on 26 January, and 20 May 1965, article 8 of the above-mentioned Agreement of 17 January 1961 was modified to read as follows :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« Article 8

“ This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for one year from 1 November, 1960.

“ It shall be renewed by tacit agreement from year to year unless denounced in writing by one or other of the Contracting Parties three months before the expiration of its period of validity.

“ I have the honour to request you to be good enough to submit this proposal for examination by the competent authorities of your Government. ”

The amending agreement came into force on 20 May 1965 by the exchange of the said letters.

No. 8237

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
MALDIVE ISLANDS**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Colombo, on 15 May 1966, and at New Delhi, on 23 May 1966

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 5 July 1966.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÎLES MALDIVES**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Colombo, le 15 mai 1966, et à New Delhi, le 23 mai 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 5 juillet 1966.

No. 8237. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE MALDIVE ISLANDS FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT COLOMBO, ON 15 MAY 1966, AND AT NEW DELHI, ON 23 MAY 1966

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Maldives (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 23 May 1966, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 8237. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES MALDIVES CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À COLOMBO, LE 15 MAI 1966, ET À NEW DELHI, LE 23 MAI 1966

L'Organisation mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement des Îles Maldives (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 23 mai 1966, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II*CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING
TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to the Maldives who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266; Vol. 423, p. 284, and Vol. 559, p. 345.

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé aux Îles Maldives, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285, et vol. 559, p. 345.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement, done in the English language in three copies.

At Colombo, on 15 May 1966

At New Delhi, on 23 May 1966

For the Government
of the Maldives Islands :

Abdul SATTAR
Ambassador

For the World Health
Organization :

C. MANI
Regional Director
Regional Office for South-East Asia

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, fait en anglais, en trois exemplaires.

A Colombo, le 15 mai 1966

À la Nouvelle-Delhi, le 23 mai 1966

Pour le Gouvernement
des Îles Maldives :

Abdul SATTAR
Ambassadeur

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

C. MANI
Directeur régional
Bureau régional de l'Asie du Sud-Est

No. 8238

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland. Signed at Helsinki, on 20 May 1965

Official texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 6 July 1966.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande. Signé à Helsinki, le 20 mai 1965

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 6 juillet 1966.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 8238. SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON
HALLITUKSEN KESKEN MERIALUEIDEN JA MANNER-
MAAJALUSTAN RAJOISTA SUOMENLAHDELLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon vuonna 1948 tehtyyn suomalais-neuvostoliittolaiseen ystävyys-, yhteistoiminta- ja keskinäiseen avunantosopimukseen pohjautuvien Suomen ja Neuvostoliiton välisten suhteiden suotuisan kehityksen ja Suomen kalastajien edun,

haluten määrittää merialueet ja mannermaajalustan Suomenlahdella, siten edistääkseen molempien maiden välisten hyvien naapurisuhteiden edelleen kehittymistä, ja

huomioon ottaen vuonna 1958 tehdyt Geneven yleissopimukset aluemerestä ja lisävyöhykkeestä sekä mannermaajalustasta,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutetuikseen allekirjoittaneet, jotka oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan, ovat sopineet seuraavasta.

1 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta Suomen ja SNT-Liiton välisen merirajan sekä Suomen ja Neuvostoliiton aluevesien rajan vetämisestä Suur-saaresta (Gogland) koilliseen olevassa osassa Suomenlahtea :

Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välinen meriraja kulkee vuonna 1940 määrätystä ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamasta merirajan päätepisteestä, jonka koordinaatit ovat 60°15'35" pohjoista leveyttä ja 27°30'43" itäistä pituutta, suorana linjana lounaissuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°13'42" pohjoista leveyttä ja 27°27'50" itäistä pituutta, sen jälkeen kääntyy ja kulkee suorana linjana länsilounaissuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°12'19" pohjoista leveyttä ja 27°18'01" itäistä pituutta ja joka on oleva Suomen ja Neuvostoliiton välisen merirejan päätepiste.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8238. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУ-
БЛИК О ГРАНИЦАХ МОРСКИХ ВОД И КОНТИНЕН-
ТАЛЬНОГО ШЕЛЬФА В ФИНСКОМ ЗАЛИВЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Со-
ветских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие отношений между Фин-
ляндией и Советским Союзом, основывающихся на финляндско-советском
Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года, и интересы
финских рыбаков,

желая разграничить морские воды и континентальный шельф в Финском
заливе и тем самым способствовать дальнейшему развитию добрососедских
отношений между обеими странами,

учитывая Женевские конвенции 1958 года о территориальном море и
прилежащей зоне и о континентальном шельфе,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили для этого ниже-
подписавшихся в качестве своих Уполномоченных, которые после обмена
полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились
о нижеследующем.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны соглашаются о следующем проведении линии
морской границы между Финляндией и СССР, а также линий границ финлянд-
ских и советских территориальных вод в Финском заливе на участке к северо-
востоку от острова Суурсаари (Гогланд):

Линия морской границы между Финляндской Республикой и Союзом
Советских Социалистических Республик от установленной в 1940 году и под-
твержденной Мирным договором с Финляндией 1947 года конечной точки
морской границы с координатами 60°15'35'' северной широты и 27°30'43''
восточной долготы проходит по прямой линии в юго-западном направлении к
точке с координатами 60°13'42'' северной широты и 27°27'50'' восточной дол-
готы, затем поворачивает и проходит по прямой линии в западно-юго-западном
направлении к точке с координатами 60°12'19'' северной широты и 27°18'01''
восточной долготы, которая будет являться конечной точкой морской границы
между Финляндией и Советским Союзом.

Edellä mainitusta merirajan päätepisteestä Neuvostoliiton aluevesien raja kulkee suorana linjana lounaisuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°08'49" pohjoista leveyttä ja 27°04'36" itäistä pituutta ja joka sijaitsee vuonna 1940 määrätyllä ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamalla Neuvostoliiton aluevesien rajaviivalla.

Suomen aluevesien raja kulkee ylempänä mainitusta merirajan päätepisteestä suorana linjana länsisuuntaan pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°12'19" pohjoista leveyttä ja 27°13'49" itäistä pituutta ja joka sijaitsee vuonna 1940 määrätyllä ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamalla Suomen aluevesien rajaviivalla.

2 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että ne eivät tule pohjoispuolella Suursaarta (Gogland) olevassa osassa Suomenlahtea ulottamaan kalastus- tai muita vyöhykkeitään yli sen viivan, joka kulkee vuonna 1940 määrättyjen ja vuonna 1947 Suomen kanssa tehdyn rauhansopimuksen vahvistamien Suomen ja Neuvostoliiton aluevesirajojen välisen vesialueen keskitse.

Mainittu viiva alkaa pisteestä, jonka koordinaatit ovat 60°10,6' pohjoista leveyttä ja 27°11,3' itäistä pituutta ja kulkee suunnilleen länteen pisteiden kautta, joiden koordinaatit ovat 60°10,6' pohjoista leveyttä ja 26°57,9' itäistä pituutta sekä 60°10,4' pohjoista leveyttä ja 26°54,9' itäistä pituutta pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°08,8' pohjoista leveyttä ja 26°47,9' itäistä pituutta ja joka on oleva lähtöpisteenä keskiviivalle länteen Suursaaresta (Gogland) olevassa osassa Suomenlahtea.

3 artikla

Sopimuspuolet ovat sopineet siitä, että ne eivät tule ulottamaan Suursaaresta (Gogland) länteen olevassa osassa Suomenlahtea aluevesiään eikä kalastus- tai muita vyöhykkeitään yli sen keskiviivan, joka kulkee pisteiden kautta, joiden maantieteelliset koordinaatit ovat :

60°08,8' pohjoista leveyttä 26°47,9' itäistä pituutta 60°06,8' pohjoista leveyttä 26°38,4' itäistä pituutta, 60°06,4' pohjoista leveyttä 26°32,6' itäistä pituutta, 60°00,0' pohjoista leveyttä 26°20,8' itäistä pituutta, 59°59,4' pohjoista leveyttä 26°13,1' itäistä pituutta, 59°58,4' pohjoista leveyttä 26°08,4' itäistä pituutta, 59°52,0' pohjoista leveyttä 25°58,5' itäistä pituutta, 59°52,9' pohjoista leveyttä 25°28,0' itäistä pituutta, 59°53,6' pohjoista leveyttä 25°10,6' itäistä pituutta, 59°52,4' pohjoista leveyttä 24°57,6' itäistä pituutta, 59°50,8' pohjoista leveyttä 24°49,7' itäistä pituutta, 59°44,5' pohjoista leveyttä 24°24,8' itäistä pituutta,

От указанной выше точки морской границы линия границы советских территориальных вод ироходит по прямой линии в юго-западном направлении к точке с координатами $60^{\circ}08'49''$ северной широты и $27^{\circ}04'36''$ восточной долготы, расположенной на линии границы советских территориальных вод, установленной в 1940 году и подтвержденной Мирным договором с Финляндией 1947 года.

Линия границы финляндских территориальных вод от указанной выше конечной точки морской границы проходит в западном направлении по прямой линии к точке с координатами $60^{\circ}12'19''$ северной широты и $27^{\circ}13'49''$ восточной долготы, расположенной на линии грапицы финляндских территориальных вод, установленной в 1940 году и подтвержденной Мирным договором с Финляндией 1947 года.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны соглашаются ие расширять в Финском заливе к северу от острова Суурсаари (Гогланд) свои рыболовные и другие зоны за линию, проходящую по середине водного пространства между границами финляндских и советских территориальных вод, установленными в 1940 году и подтвержденными Мирным договором с Финляндией 1947 года.

Указанная линия начинается от точки с координатами $60^{\circ}10,6'$ северной широты и $27^{\circ}11,3'$ восточной долготы и проходит в общем западном направлении через точки с координатами $60^{\circ}10,6'$ северной широты и $26^{\circ}57,9'$ восточной долготы, $60^{\circ}10,4'$ северной широты и $26^{\circ}54,9'$ восточной долготы к точке с координатами $60^{\circ}08,8'$ северной широты и $26^{\circ}47,9'$ восточной долготы, которая будет являться начальной точкой срединной линии в Финском заливе к западу от острова Суурсаари (Гогланд).

Статья 3

Договаривающиеся Стороны соглашаются не расширять в Финском заливе к западу от острова Суурсаари (Гогланд) свои территориальные воды, а также рыболовную и другие зоны за срединную линию, проходящую через точки со следующими географическими координатами:

$60^{\circ}08,8'$ северной широты $26^{\circ}47,9'$ восточной долготы, $60^{\circ}06,8'$ северной широты $26^{\circ}38,4'$ восточной долготы, $60^{\circ}06,4'$ северной широты $26^{\circ}32,6'$ восточной долготы, $60^{\circ}00,0'$ северной широты $26^{\circ}20,8'$ восточной долготы, $59^{\circ}59,4'$ северной широты $26^{\circ}13,1'$ восточной долготы, $59^{\circ}58,4'$ северной широты $26^{\circ}08,4'$ восточной долготы, $59^{\circ}52,0'$ северной широты $25^{\circ}58,5'$ восточной долготы, $59^{\circ}52,9'$ северной широты $25^{\circ}28,0'$ восточной долготы, $59^{\circ}53,6'$ северной широты $25^{\circ}10,6'$ восточной долготы, $59^{\circ}52,4'$ северной широты $24^{\circ}57,6'$ восточной долготы, $59^{\circ}50,8'$ северной широты $24^{\circ}49,7'$ восточной

59°37,4' pohjoista leveyttä 23°54,8' itäistä pituutta, 59°31,9' pohjoista leveyttä 23°30,1' itäistä pituutta, 59°32,0' pohjoista leveyttä 23°10,0' itäistä pituutta.

4 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitut merirajan sekä Suomen ja Neuvostoliiton aluevesirajojen viivat, samoin kuin artikloissa 2 ja 3 mainitut viivat ja maantieteelliset koordinaatit, joiden kautta sanotut viivat kulkevat, on merkitty tähän sopimukseen liittyviin vuonna 1964 julkaistuihin merikarttoihin n:ot 400, 403 ja 404. Kaikki tässä sopimuksessa mainitut koordinaatit ovat näiden merikarttojen koordinaattijärjestelmän mukaisia.

5 artikla

Sopimuspuolet merkitsevät asianomaisiin kohtiin Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen merirajan kääntö- ja päätepisteet, joiden vastaavat maantieteelliset koordinaatit ovat 60°13'42" pohjoista leveyttä ja 27°27'50" itäistä pituutta sekä 60°12'19" pohjoista leveyttä ja 27°18'01" itäistä pituutta.

Mainittujen töiden suorittamisesta johtuvat kulut jaetaan tasan Sopimuspuolten kesken.

6 artikla

Tämän sopimuksen 2 ja 3 artikloissa mainitut viivat muodostavat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton mannermaajalustojen rajan Suomenlahdessa.

7 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä lukien.

Ratifioimiskirjojen vaihto suoritetaan ensi tilassa Moskovassa.

TEHTIIN Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 1965 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, ja ovat molemmat tekstit yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

Pentti SUOMELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen valtuuttamana :

O. HLESTOV

долготы, 59°44,5' северной широты 24°24,8' восточной долготы, 59°37,4' северной широты 23°54,8' восточной долготы, 59°31,9' северной широты 23°30,1' восточной долготы, 59°32,0' северной широты 23°10,0' восточной долготы.

Статья 4

Линии морской границы, границ финляндских и советских территориальных вод, указанные в статье 1, а также линии, упомянутые в статьях 2 и 3, с указанием географических координат, через которые проходят эти линии, обозначены на прилагаемых к настоящему Соглашению морских картах №№ 400, 403 и 404 1964 года издания. Все координаты в настоящем Соглашении даны в системе координат этих морских карт.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обозначат на местности поворотную и конечную точки морской границы между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, имеющие соответственно географические координаты 60°13'42'' северной широты и 27°27'50'' восточной долготы, а также 60°12'19'' северной широты и 27°18'01'' восточной долготы.

Расходы, связанные с проведением указанных работ, распределяются поровну между Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

Линии, указанные в статьях 2 и 3 настоящего Соглашения, будут являться границей континентального шельфа Финляндской Республики и Союза Советских Социалистических Республик в Финском заливе.

Статья 7

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно более короткий срок.

СОСТАВЛЕНО в Хельсинки 20 мая 1965 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Пентти СУОМЕЛА

По уполномочию Правительства Союза
Советских Социалистических Республик:

О. ХЛЕСТОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8238. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE BOUNDARIES OF SEA AREAS AND OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE GULF OF FINLAND. SIGNED AT HELSINKI, ON 20 MAY 1965

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of relations between Finland and the Soviet Union, founded on the 1948 Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance,² and to the interests of Finnish fishermen,

Desiring to define the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland and thus contribute to the further development of good-neighbourly relations between the two countries,

Having regard to the Geneva Conventions of 1958 on the territorial sea and the contiguous zone³ and on the continental shelf,⁴

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries the undersigned, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree that the sea frontier between Finland and the USSR and the boundaries of Finnish and Soviet territorial waters in the section of the Gulf of Finland to the north-east of the island of Suursaari (Gogland) shall be drawn as follows :

The sea frontier between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics shall follow a straight line in a south-westerly direction from the terminal point of the sea frontier fixed in 1940 and confirmed by the 1947 Treaty of Peace with Finland,⁵ whose co-ordinates are 60°15'35" north

¹ Came into force on 25 May 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560 and 562.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562 and 563.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8238. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES LIMITES DES ZONES MARITIMES ET DU PLATEAU CONTINENTAL DU GOLFE DE FINLANDE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 20 MAI 1965

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant le développement favorable des relations entre la Finlande et l'Union soviétique, fondées sur le Traité finlando-soviétique d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle de 1948², ainsi que les intérêts des pêcheurs finlandais,

Désireux de délimiter les zones maritimes et le plateau continental dans le golfe de Finlande et de contribuer ainsi à renforcer encore davantage les relations de bon voisinage entre les deux pays,

Tenant compte des Conventions de Genève de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë³ et sur le plateau continental⁴,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires les soussignés, qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes décident de fixer comme suit la frontière maritime entre la Finlande et l'URSS ainsi que les limites des eaux territoriales finlandaises et soviétiques dans la partie du golfe de Finlande située au nord-est de l'île Suursaari (Hogland) :

La frontière maritime entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à partir de l'extrémité de la frontière maritime fixée en 1940 et confirmée par le Traité de paix avec la Finlande de 1947⁵, ayant pour coordonnées 60°15'35" de latitude nord et 27°30'43" de longitude est, se

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 521, 525, 539, 547, 552, 555, 560 et 562.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562 et 563.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

latitude and 27°30'43" east longitude, to the point whose co-ordinates are 60°13'42" north latitude and 27°27'50" east longitude and shall then turn and follow a straight line in a west-south-westerly direction to the point whose co-ordinates are 60°12'19" north latitude and 27°18'01" east longitude, which shall be the terminal point of the sea frontier between Finland and the Soviet Union.

From the aforementioned terminal point of the sea frontier, the boundary of Soviet territorial waters shall follow a straight line in a south-westerly direction to the point, situated on the boundary of Soviet territorial waters fixed in 1940 and confirmed by the 1947 Treaty of Peace with Finland, whose co-ordinates are 60°08'49" north latitude and 27°04'36" east longitude.

The boundary of Finnish territorial waters shall follow a straight line in a westerly direction from the aforementioned terminal point of the sea frontier to the point, situated on the boundary of Finnish territorial waters fixed in 1940 and confirmed by the 1947 Treaty of Peace with Finland, whose co-ordinates are 60°12'19" north latitude and 27°13'49" east longitude.

Article 2

The Contracting Parties agree not to extend their fishing and other areas in the section of the Gulf of Finland to the north of the island of Suursaari (Gogland) beyond a line marking the middle of the water area between the boundaries of Finnish and Soviet territorial waters fixed in 1940 and confirmed by the 1947 Treaty of Peace with Finland.

The said line shall begin at the point whose co-ordinates are 60°10.6' north latitude and 27°11.3' east longitude and run in a generally westerly direction through the point whose co-ordinates are 60°10.6' north latitude and 26°57.9' east longitude and the point whose co-ordinates are 60°10.4' north latitude and 26°54.9' east longitude to the point whose co-ordinates are 60°08.8' north latitude and 26°47.9' east longitude, which shall be the initial point of the median line in the section of the Gulf of Finland to the west of the island of Suursaari (Gogland).

Article 3

The Contracting Parties agree not to extend their territorial waters or their fishing and other areas in the section of the Gulf of Finland to the west of the island of Suursaari (Gogland) beyond the median line passing through the points whose geographical co-ordinates are the following :

60°08.8' north latitude and 26°47.9' east longitude, 60°06.8' north latitude and 26°38.4' east longitude, 60°06.4' north latitude and 26°32.6' east longitude, 60°00.0' north latitude and 26°20.8' east longitude, 59°59.4' north latitude and 26°13.1' east longitude, 59°58.4' north latitude and 26°08.4' east longitude, 59°52.0' north latitude and 25°58.5' east longitude, 59°52.9' north latitude and 25°28.0' east longitude, 59°53.6' north latitude and 25°10.6' east longitude, 59°52.4' north latitude and 24°57.6' east longitude, 59°50.8' north latitude and

dirige en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un point ayant pour coordonnées 60°13'42" de latitude nord et 27°27'50" de longitude est, puis s'infléchit et se dirige en ligne droite vers l'ouest-sud-ouest jusqu'à un point ayant pour coordonnées 60°12'19" de latitude nord et 27°18'01" de longitude est, qui constitue l'extrémité de la frontière maritime entre la Finlande et l'Union soviétique.

A partir du point susmentionné de la frontière maritime, la limite des eaux territoriales soviétiques se dirige en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un point ayant pour coordonnées 60°08'49" de latitude nord et 27°04'06" de longitude est et situé sur la limite des eaux territoriales soviétiques établie en 1940 et confirmée par le Traité de paix avec la Finlande de 1947.

La limite des eaux territoriales finlandaises, à partir de l'extrémité susmentionnée de la frontière maritime, se dirige vers l'ouest en ligne droite jusqu'à un point ayant pour coordonnées 60°12'19" de latitude nord et 27°13'49" de longitude est et situé sur la limite des eaux territoriales finlandaises établie en 1940 et confirmée par le Traité de paix avec la Finlande de 1947.

Article 2

Les Parties contractantes conviennent de ne pas étendre, dans la partie du golfe de Finlande située au nord de l'île Suursaari (Hogland), leurs zones de pêche et autres zones au-delà d'une ligne passant au milieu de l'espace maritime entre les limites des eaux territoriales finlandaises et soviétiques établies en 1940 et confirmées par le Traité de paix avec la Finlande de 1947.

La ligne susmentionnée commence à un point ayant pour coordonnées 60°10,6' de latitude nord et 27°11,3' de longitude est et suit la direction générale de l'ouest en passant par des points ayant pour coordonnées 60°10,6' de latitude nord et 26°57,9' de longitude est, 60°10,4' de latitude nord et 26°54,9' de longitude est jusqu'à un point ayant pour coordonnées 60°08,8' de latitude nord et 26°47,9' de longitude est, qui constitue le point initial de la ligne médiane dans la partie du golfe de Finlande située à l'ouest de l'île Suursaari (Hogland).

Article 3

Les Parties contractantes conviennent de ne pas étendre, dans la partie du golfe de Finlande située à l'ouest de l'île Suursaari (Hogland), leurs eaux territoriales ou leur zone de pêche et autres zones au-delà d'une ligne médiane passant par les points ayant les coordonnées géographiques ci-après :

60°08,8' de latitude nord et 26°47,9' de longitude est, 60°06,8' de latitude nord et 26°38,4' de longitude est, 60°06,4' de latitude nord et 26°32,6' de longitude est, 60°00,0' de latitude nord et 26°20,8' de longitude est, 59°59,4' de latitude nord et 26°13,1' de longitude est, 59°58,4' de latitude nord et 26°08,4' de longitude est, 59°52,0' de latitude nord et 25°58,5' de longitude est, 59°52,9' de latitude nord et 25°28,0' de longitude est, 59°53,6' de latitude nord et 25°10,6' de longitude est, 59°52,4' de latitude nord et 24°57,6' de longitude est, 59°50,8' de lati-

24°49.7' east longitude, 59°44.5' north latitude and 24°24.8' east longitude, 59°37.4' north latitude and 23°54.8' east longitude, 59°31.9' north latitude and 23°30.1' east longitude, 59°32.0' north latitude and 23°10.0' east longitude.

Article 4

The lines of the sea frontier and of the boundaries of Finnish and Soviet territorial waters referred to in article 1 as well as the lines referred to in articles 2 and 3 and the geographical co-ordinates through which the said lines pass are indicated on charts Nos. 400, 403 and 404 (date of issue: 1964), which are annexed¹ to this Agreement. All the co-ordinates referred to in this Agreement conform to the system of co-ordinates employed in the charts.

Article 5

The Contracting Parties shall mark at the appropriate sites the point where the sea frontier between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics turns and its terminal point, the geographical co-ordinates of which are, respectively, 60°13'42" north latitude, 27°27'50" east longitude and 60°12'19" north latitude, 27°18'01" east longitude.

The costs incurred in connexion with these operations shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 6

The lines referred to in articles 2 and 3 of this Agreement shall constitute the boundary of the continental shelf of the Republic of Finland and of the Union of Soviet Socialist Republics in the Gulf of Finland.

Article 7

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow as soon as possible.

DONE at Helsinki on 20 May 1965, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

Pentti SUOMELA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

O. KHLESTOV

¹ See inserts in a pocket at the end of this volume.

tude nord et 24°49,7' de longitude est, 59°44,5' de latitude nord et 24°24,8' de longitude est, 59°37,4' de latitude nord et 23°54,8' de longitude est, 59°31,9' de latitude nord et 23°30,1' de longitude est, 59°32,0' de latitude nord et 23°10,0' de longitude est.

Article 4

La frontière maritime et les limites des eaux territoriales finlandaises et soviétiques mentionnées à l'article premier, ainsi que les lignes mentionnées aux articles 2 et 3, avec indication des coordonnées géographiques par lesquelles passent lesdites lignes, apparaissent sur les cartes marines n^{os} 400, 403 et 404, édition de 1964, qui sont jointes au présent Accord¹. Toutes les coordonnées indiquées dans le présent Accord correspondent au système de coordonnées desdites cartes marines.

Article 5

Les Parties contractantes matérialiseront sur les lieux le point d'infléchissement et l'extrémité de la frontière maritime entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui ont respectivement comme coordonnées géographiques 60°13'42" de latitude nord et 27°27'50" de longitude est, et 60°12'19" de latitude nord et 27°18'01" de longitude est.

Les dépenses liées à l'exécution des travaux susmentionnés sont réparties également entre les Parties contractantes.

Article 6

Les lignes susmentionnées aux articles 2 et 3 du présent Accord constitueront les limites du plateau continental de la République de Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le golfe de Finlande.

Article 7

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou aussitôt que possible.

FAIT à Helsinki, le 20 mai 1965, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pentti SUOMELA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

O. KHLESTOV

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

No. 8239

**NETHERLANDS
and
INDONESIA**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
The Hague, on 3 April 1964**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 7 July 1966.

**PAYS-BAS
et
INDONÉSIE**

**Accord concernant la coopération technique. Signé à
La Haye, le 3 avril 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 7 juillet 1966.

No. 8239. AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF INDONESIA. SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 APRIL 1964

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Republic of Indonesia,

Desirous of strengthening the ties between their nations and of promoting the good relations between their countries generally,

Recognizing that it is in the interest of both Parties to promote scientific, economic and social progress in their countries to the best of their ability and that an arrangement for technical co-operation would substantially contribute to that aim,

Considering that it would be useful to create a general framework within which such technical co-operation could be realized,

Have agreed as follows :

Article 1

The two Governments shall promote technical co-operation between their countries as far as their financial and material possibilities and the personnel at their disposal permit.

Article 2

1. Technical co-operation shall comprise the exchange, in the widest sense of the term, of knowledge and experience between the two countries, which may or may not be accompanied by material aid.

2. Effective co-operation as referred to in the preceding paragraph shall not be initiated before the country wishing to avail itself of the opportunities for co-operation offered by the other country has made an explicit request to that effect, nor before agreement has been reached on the facilities requisite for such co-operation.

Article 3

When technical co-operation as referred to in paragraph 1 of Article 2 has been decided upon and, in consequence, experts are made available, fellowships

¹ Came into force on 17 November 1964, the date on which the two Governments notified each other that the procedures constitutionally required in their respective countries had been complied with, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8239. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 AVRIL 1964

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de renforcer les liens entre leurs peuples et de développer en général les bonnes relations entre leurs pays,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des deux Parties de favoriser le plus possible le progrès scientifique, économique et social de leurs pays et qu'un accord de coopération technique contribuerait sensiblement à la réalisation de cet objectif,

Considérant qu'il serait utile d'établir un cadre général pour la réalisation de cette coopération technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements favoriseront la coopération technique entre leurs pays dans la mesure où leurs moyens financiers et matériels et le personnel dont ils disposent le permettront.

Article 2

1. Par coopération technique on entendra l'échange, au sens le plus large, de connaissances et de données d'expérience entre les deux pays, accompagné ou non d'une aide matérielle.

2. La coopération définie au paragraphe 1 ci-dessus ne prendra effet que lorsque le pays désireux de profiter des possibilités de coopération offertes par l'autre pays en aura fait expressément la demande et qu'un accord sera intervenu sur les conditions précises de cette coopération.

Article 3

Lorsque la coopération technique définie au paragraphe 1 de l'article 2 a été décidée et qu'en conséquence des experts sont fournis, des bourses sont

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1964, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

are granted or technical co-operation on a broader scale is initiated, the methods to be employed and the conditions to be observed shall, in each individual case, be decided in joint consultation by administrative arrangements, in accordance with the principles embodied in the present Agreement

Article 4

To experts made available by the Government of one country to the other country shall be accorded the same privileges as are applicable to experts on missions for the United Nations.

Article 5

With regard to the importation and exportation of equipment, demonstration material and other goods required by the experts for the performance of their task or forming part of material made available in cases of technical co-operation on a broader scale, the same regulations as are applicable to United Nations equipment and supplies shall be applied.

Article 6

As regards contingencies for which this Agreement does not provide, the two Governments shall, in each individual case, decide by administrative arrangement.

Article 7

The Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia have informed each other in writing that the procedures constitutionally required in their respective countries have been complied with.

The present Agreement shall be valid for a term of five years. Unless either of the Contracting Parties gives notice in writing not less than six months before expiry of the current period, it shall be deemed to have been tacitly extended for further terms of three years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, this third day of April 1964, in the English language, in two originals.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

J. LUNS

For the Government
of the Republic of Indonesia :

SOEBANDRIO

accordées ou une coopération technique de plus grande envergure est entreprise, les méthodes à employer et les conditions à respecter seront, dans chaque cas, fixées à la suite de consultations entre les deux Parties, par des arrangements administratifs conformes aux principes énoncés dans le présent Accord.

Article 4

Les experts mis à la disposition d'un pays par le Gouvernement de l'autre pays bénéficieront des mêmes privilèges que ceux qui sont accordés aux experts effectuant des missions pour le compte des Nations Unies.

Article 5

L'importation et l'exportation d'équipement, de matériel de démonstration et d'autres articles nécessaires aux experts pour l'accomplissement de leur tâche, ou faisant partie du matériel fourni à l'occasion d'une coopération technique de plus grande envergure, seront soumises aux mêmes règlements qui s'appliquent à l'équipement et aux fournitures des Nations Unies.

Article 6

Des décisions concernant les cas imprévus échappant aux dispositions du présent Accord seront prises par les deux Gouvernements, dans chaque cas, par arrangement administratif.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie se seront informés mutuellement, par écrit, que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 3 avril 1964, en langue anglaise, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

SOEBANDRIO

No. 8240

**NORWAY
and
ICELAND**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune (with Protocol). Signed at Reykjavík, on 30 March 1966

Official texts: Norwegian and Icelandic.

Registered by Norway on 7 July 1966.

**NORVÈGE
et
ISLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole). Signée à Reykjavik, le 30 mars 1966

Textes officiels norvégien et islandais.

Enregistrée par la Norvège le 7 juillet 1966.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 8240. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG REPUBLIKKEN ISLAND TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Hans Majestet Kongen av Norge og
Presidenten for Republikken Island,

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har for dette formål oppnevnt som sine respektive befullmektigede :

Hans Majestet Kongen av Norge :
Ambassadør Tor Myklebost

Presidenten for Republikken Island :
Fungerende Utenriksminister Gylfi Þ Gíslason

som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og riktig form, er kommet overens om følgende bestemmelser :

KAPITEL I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 1

PERSONLIG ANVENDELSESOMRÅDE

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2

DE SKATTER OVERENSKOMSTEN GJELDER

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.
2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen,

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 8240. SAMNINGUR MILLI KONUNGRÍKISINS NOREGS
OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS UM AÐ KOMAST HJÁ
TVÍSKÖTTUN OG KOMA Í VEG FYRIR UNDANSKOT
FRÁ SKATTLAGNINGU Á TEKJUR OG EIGNIR

Hans Hátign Konungur Noregs og

Forseti Lýðveldisins Íslands,

sem eru ásáttir um að gera með sér samning um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði :

Hans Hátign Konungur Noregs :

Sérlegan ambassador sinn í Reykjavík með umboði Tor Myklebost

Forseti Lýðveldisins Íslands :

Settan utanríkisráðherra dr. Gylfi þ Gíslason

sem, eftir að hafa skipzt á umboðum, sem reyndust góð og gild,

hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði :

I. KAFLI

GILDISSVIÐ SAMNINGSINS

1. gr.

AÐILAR, SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru hvoru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

SKATTAR, SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, opinberra stofnana þess eða sveitarstjórna án tillits til þess, á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af

herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av det samlede lønnsbeløp utbetalt av bedrifter, så vel som skatter av verdistigning.

3. De bestående skatter som overenskomsten gjelder, er særlig

a) for så vidt angår Island :

- (1) inntektsskatt til staten;
 - (2) formuesskatt til staten;
 - (3) inntektsskatt til kommuner;
 - (4) formuesskatt til kommuner;
- (i det følgende kalt „islandske skatter“);

b) for så vidt angår Norge :

- (1) inntektsskatt til staten;
 - (2) skatteutjevningavgift til staten;
 - (3) særskatt til staten for utviklingshjelp;
 - (4) avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer;
 - (5) formuesskatt til staten;
 - (6) inntektsskatt til kommuner;
 - (7) formuesskatt til kommuner;
 - (8) sjømannsskatt;
- (i det følgende kalt „norske skatter“).

4. Overenskomsten gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, de gjeldende skatter. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater vil ved utgangen av hvert år gi hverandre underretning om de endringer av betydning som er foretatt i deres skattelover.

5. For så vidt angår den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (*aðstöðugjaldt*), eller enhver skatt av samme eller vesentlig lignende art som fremtidig blir utskrevet i tillegg til, eller i stedet for, forretningsutgiftsskatten som ikke går inn under denne overenskomst, henvises til særbestemmelser i artikkel 8, punkt 4, artikkel 24, punkt 2.

KAPITEL II

DEFINISJONER

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning :

ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, skattar af heildarlaunagreiðslum fyrirtækja svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir :

a) Að því er Ísland varðar :

- (1) tekjuskattur til ríkisins,
- (2) eignarskattur til ríkisins,
- (3) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
- (4) eignarútsvar til sveitarfélaga
(hér á eftir nefndir „íslenskir skattar“).

b) Að því er Noreg varðar :

- (1) tekjuskattur til ríkisins,
- (2) skattjöfnunargjald til ríkisins,
- (3) sérkattur til ríkisins vegna aðstoðar við þróunarlönd,
- (4) gjald til ríkisins af þóknun erlendra listamanna,
- (5) eignarskattur til ríkisins,
- (6) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
- (7) eignarútsvar til sveitarfélaga,
- (8) sjómannaskattur,
(hér á eftir nefndir „norskir skattar“).

4. Samningurinn tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Í lok hvers árs skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gefa hvort öðru upplýsingar um allar meiriháttar breytingar, sem gerðar hafa verið á skattalögum ríkjanna.

5. Að því er varðar hið íslenska aðstöðugjald eða sérhvert gjald, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar kann að verða lagt á til viðbótar eða í staðinn fyrir aðstöðugjaldið, sem samningur þessi tekur ekki til, vísast til sérákvæða í 4. tl. 8. gr. og 2. tl. 24. gr.

II. KAFLI

SKILGREINING

3. gr.

ALMENN SKILGREINING

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu :

- a) „Island“ betyr Republikken Island, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Republikken Island som er undergitt islandsk statshøyhet for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster;
- b) „Norge“ betyr Kongeriket Norge, herunder innbefattet havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor kysten av Kongeriket Norge som er undergitt norsk statshøyhet i henhold til Kgl. resolusjon av 31. mai 1963 for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster; Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa er ikke innbefattet;
- c) „person“ omfatter en fysisk person, et selskap eller enhver annen innretning som behandles som en skattepliktig enhet i henhold til de gjeldende skattelover i hver av de Kontraherende Stater;
- d) „selskap“ betyr enhver innretning som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person i den Kontraherende Stat hvor den er bosatt (hjemmehørende);
- e) „foretagende i en Kontraherende Stat“ og „foretagende i den annen Kontraherende Stat“ betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en Kontraherende Stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- f) „kompetente myndigheter“ betyr for så vidt angår Island, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham, og for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Med mindre noe annet fremgår av sammenhengen, skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, ved hver Kontraherende Stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst ha den betydning som det har etter skatte-lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst forstås ved uttrykket „person bosatt i en Kontraherende Stat“ en person som i henhold til lovgivningen i den nevnte stat er undergitt beskatning i denne stat på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller et hvert annet lignende kriterium.
2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses som bosatt i begge de Kontraherende Stater, skal spørsmålet avgjøres etter følgende regler :
 - a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge de Kontraherende

- a) „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland, þar með talinn sjávarbotninn og jarðlögin undir honum á hafsvæðum fyrir utan strönd Lýðveldisins Íslands, sem lúta yfirláðum þess, að því er varðar hagnýtinger og rannsóknir á náttúruauðæfum;
- b) „Noregur“ merkir Konungsríkið Noreg, þar með talinn sjávarbotninn og jarðlögin undir honum á hafsvæðum fyrir utan strönd Konungsríkisins Noregs, sem lúta yfirláðum þess samkvæmt konungsráði frá 31. maí 1963, að því er varðar hagnýtingu og rannsóknir á náttúruauðæfum; undanskilin eru þó Svalbarði, Jan Mayen og norsk landsvæði utan Evrópu;
- c) „aðili“ merkir mann, félag eða sérhverja aðra stofnun, sem telst skattskyldur aðili í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig;
- d) „félag“ merkir sérhverja stofnun, sem, að því er skatta varðar, telst persóna að lögum í því aðildarríki, þar sem það er heimilisfast;
- e) „fyrirtæki í öðru aðildarríkinu“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu;
- f) „bær stjórnvöld“ merkir, að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans og, að því er Noreg varðar, fjármála- og tollamálaráðherrann eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað eidi af samhenginu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í skattalögum viðkomandi ríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

4. gr.

HEIMILISFESTI, AÐ ÞVÍ ER SKATTSKYLDU VARÐAR

1. „Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu“ merkir í samningi þessum aðila, sem að lögum er skattskyldur í því ríki vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum skv. 1. tl., skal úrskurða um heimilisfesti eftir neðangreindum reglum :

- a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur

Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).

- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer fast bolig i noen av de Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge de Kontraherende Stater, eller ikke har vanlig opphold i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har statsborgerrett.
- d) Hvis han har statsborgerrett i begge de Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge de Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse er.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket „fast driftssted“ betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket „fast driftssted“ skal særlig omfatte :
 - a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
 - b) en filial,
 - c) et kontor,
 - d) en fabrikk,
 - e) et verksted,
 - f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturherligheter utnyttes,
 - g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.
3. Fast driftssted foreligger ikke når :
 - a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
 - b) varer som tilhører foretagendet holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
 - c) varer som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
 - d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;

í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

- b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður á meiri persónuhagsmuna að gæta, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.
- c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða hann dvelst að jafnaði í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.
- d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjunna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfang í báðum aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefir aðsetur.

5. gr.

FÖST ATVINNUSTÖÐ

1. „Föst atvinnustöð“ merkir í samningi þessum fasta atvinnustofnun, þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.
2. „Föst atvinnustöð“ er einkum :
 - a) staður, þar sem framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur;
 - b) útibú;
 - c) skrifstofa;
 - d) verksmiðja;
 - e) verkstæði;
 - f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðlindir eru nýttar;
 - g) athafnasvæði til byggingaframkvæmda eða samsetningarvinnu, sem stendur yfir lengur en tólf mánuði.
3. „Föst atvinnustöð“ tekur ekki til :
 - a) aðstöðu, sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
 - b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
 - c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
 - d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

- e) en fastforretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretaket er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.
4. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretakende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 5 — skal anses for å være fast driftssted i den førstnevnte stat, hvis han har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretaket i denne stat og vanligvis utøver denne fullmakt der samt hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer for foretaket.
5. Et foretakende fra en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.
6. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en av de Kontraherende Stater, kontrollert eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at det ene av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

KAPITEL III

SKATTELEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattes i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
2. Uttrykket „fast eiendom“ skal tolkes i samsvar med den Kontraherende Stats lovgivning hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilhører til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast gods, bruksrett til fast eiendom og rett til faste eller varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre grunnherligheter. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke for fast eiendom.
3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

- e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsóknna eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna fyrirtækisins.
4. Það skal teljast föst atvinnustöð, þegar aðili í öðru aðildarríkinu hefir með höndum starfsemi fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili skv. 5. t. — ef hann hefir fullt umboð til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins og starfar í fyrrnefnda ríkinu samkvæmt því umboði, svo framarlega sem starfsemin er ekki einskorðuð við vörukaup fyrir fyrirtækið.
5. Fyrirtæki í öðru aðildarríkinu telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnureksturs síns.
6. Þótt félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, stjórnir eða sé stjórnað af félagi, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

III. KAFLI

SKÖTTUN TEKNA

6. gr.

TEKJUR AF FASTEIGN

1. Tekjur af fasteign skulu skattlagður í því aðildarríkinu, þar sem fasteignin er.
2. Orðið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur orðið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarhögg, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta málmög, lindir og önnur náttúrugæði. Skip, bátar og flugvélar teljast ekki til fasteigna.
3. Ákvæði 1. t. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Bestemmelsene i punkt 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og inntekt av fast eiendom når den benyttes ved utøvelsen av fritt yrke.

Artikkel 7

INNTEKTER AV FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende fra en Kontraherende Stat skal bare være skattbar i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare i den utstrekning fortjenesten kan tilskrives dette faste driftssted.
2. Når et foretagende fra en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal dette i hver av de Kontraherende Stater tilskrives den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er pådratt i anledning av det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpet i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.
4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat kan fastsette den skattbare fortjeneste således. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de retningslinjer som er fastsatt i nærværende artikkel.
5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dets innkjøp av varer for foretagendet.
6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.
7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

TEKJUR AF ATVINNUREKSTRI

1. Ágóði af atvinnurekstri fyrirtækis í öðru-aðildarríkinu er skattskyldur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefir slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á ágóða fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem ágóðinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.
2. Þegar fyrirtæki í öðru aðildarríkinu hefir með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig ákvarða föstu atvinnustöðinni þann ágóða, sem ætla má, að fallið hefði í hennar hlut, ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í samskiptum við fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.
3. Við ákvörðun ágóða fastrar atvinnustöðvar skal leyfa frádrátt á útgjöldum, sem leiða af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og annar venjulegur stjórnarkostnaður án tillits til, hvort kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.
4. Að því leyti, sem venja hefir verið í öðru hvoru aðildarríkjanna að ákvarða fastri atvinnustöð ágóða á grundvelli skiptingar heildarágóða fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ákvæðið í 2. tl. ekki útiloka, að það aðildarríki geti ákveðið skattskyldan ágóða í samræmi við þær reglur um skiptingu, sem gilt hafa. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera á þann hátt, að niðurstöður verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru samkvæmt þessari grein.
5. Engan ágóða skal telja hjá fastri atvinnustöð, þegar vörukaup fyrir fyrirtækið er eina starfsemi hennar.
6. Við notkun ákvæða framangreindra tölulíða skal ágóði, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæða sé til annars.
7. Þegar ágóðinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

Artikkel 8

SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart skal bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaget har sitt sete.
2. Hvis setet for den virkelige ledelse for et rederi er ombord i et skip, skal den anses for å ha sitt sete i den Kontraherende Stat hvor den eneste eller viktigste utøver av foretaget er bosatt.
3. Bestemmelsene i punkt 1 kommer likeledes til anvendelse når islandske eller norske foretagender, som driver internasjonal skipsfartseller luftfartsvirksomhet, deltar i „pools“ av hvilken som helst art.
4. Med hensyn til den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (*aðstöðugjald*), som pålegges et fast driftssted i Island tilhørende et foretagende som driver slik virksomhet som er nevnt i denne artikkels punkt 1, skal det gis fradrag i norske skatter i henhold til bestemmelsene i artikkel 24, punkt 2.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor :

- a) et foretagende fra en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra den annen Kontraherende Stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende fra en Kontraherende Stat og et foretagende fra den annen Kontraherende Stat,

skal følgende gjelde :

Dersom det mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av dem, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utbetales av et selskap, hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

8. gr.

SIGLINGAR OF LOFTFER ÐIR

1. Ágóði af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.
2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem eini eða aðalframkvæmdastjóri fyrirtækisins er heimilisfastur.
3. Ákvæði 1. tl. eiga einnig við, þegar íslensk eða norsk fyrirtæki, sem hafa með höndum skipaútgærd eða flugrekstur á alþjóðaleiðum, eru aðilar að rekstrarsamvinnu („pools“), hvers eðlis sem hún er.
4. Að því er varðar hið íslenska aðstöðugjald, sem lagt er á fasta atvinnustöð á Íslandi, sem er í eigu fyrirtækis þeirrar tegundar, sem nefnt er í 1. tl., skal veita frádrátt í norskum sköttum samkvæmt ákvæðum 2. tl. 24. gr.

9. gr.

FYRIRTÆKI Í FÖSTUM TENGLUM HVERT VIÐ ANNAN

Þegar :

- a) fyrirtæki í öðru aðildarríkinu tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í öðru aðildarríkinu og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu,

skulu eftirfarandi ákvæði gilda :

Ef fyrirtækin semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur ágóði, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem ágóði þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. gr.

ÁGÓÐAHLUTUR

1. Ágóðahlutur, sem félag, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila, sem heimilisfastur er í hinu aðildarríkinu, skal einungis skattlagður í síðarnefnda ríkinu.

2. Dividender som utbetales av et selskap, hjemmehørende i en Kontraherende Stat til et selskap som hører hjemme i den annen Kontraherende Stat skal være unntatt fra beskatning i den sistnevnte stat i den utstrekning dette ville ha vært tilfelle etter skattelovgivningen i denne stat om begge selskaper hadde vært bosatt der. Denne bestemmelse gjelder imidlertid bare i den utstrekning dividendene ikke kommer til fradrag i det utbetalende selskaps samlede nettofortjeneste ved beregningen av inntektsskatter til stat eller kommune i den stat hvor dette selskap er bosatt.
3. I denne artikkel skal med uttrykket „dividender“ forstås avkastning av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i gevinst, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som er likestillet med avkastning av aksjer ved skattelovgivningen i den stat hvor det selskap som foretar utdelingen er hjemmehørende.
4. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av dividendene er bosatt i den ene Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat hvor det selskap som utbetaler dividenden er hjemmehørende, har et fast driftssted som selskapsrettighetene som foranlediger utbetalingen av dividendene, effektivt er knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.
5. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender utbetalt av selskapet til personer som ikke er bosatt i denne stat eller pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt utbytte. Dette gjelder selv om de utbetalte dividender eller det ikke-utdelte utbytte helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.
2. I denne artikkel skal med uttrykket „renter“ forstås inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner, gjeldsbrev, uansett om de er sikret ved pant og om de innebærer rett til andel i gevinst, gjeldsfordringer av enhver art, så vel som all annen inntekt som i henhold til skattelovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra, er likestillet med inntekt av utlånt kapital.
3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat som rentene skriver seg fra, har et fast driftssted som gjeldsfordringen som foranlediger rentebetalingen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsen i artikkel 7 anvendelse.
4. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter

2. Ágóðahlutur, sem félag, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir félagi, heimilisföstu í hinu aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu, að því leyti sem hann hefði ekki verið skattlagður þar samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, ef bæði félögin hefðu verið heimilisföst þar. Þetta ákvæði gildir þó aðeins að því leyti, sem ágóðahluturinn er ekki frádráttarbær frá þeim heildarnettótekjum félagsins, sem eru skatt- og útsvarsskyldar í því ríki, þar sem félagið, sem ágóðahlutinn greiðir, er heimilisfast.

3. Orðið „ágóðahlutur“ merkir í þessari grein arð af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbréfum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, sem veita rétt til hluta af ágóða, svo og arð af öðrum félagsréttindum, sem jafngildir arði af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem ágóðahlutnum úthlutar, er heimilisfast.

4. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutarins er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutinn greiðir, er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignarréttindin, sem ágóðahluturinn er greiddur af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

5. Ef félag, sem er heimilisfast í öðru aðildarríkinu, fær ágóða eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahluti, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddur ágóðahlutur eða óúthlutaður hagnaður sé að öllu eða nokkru leyti ágóði eða tekjur, sem hafa runnið frá síðarnefnda ríkinu.

11. gr.

VEXTIR

1. Vextir frá öðru aðildarríkinu, sem greiddir eru aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Orðið „vextir“ í þessari grein merkir tekjur af ríkisskuldabréfum, öðrum skuldabréfum og skuldaviðurkenningum, án tillits til hvort þau eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, hvers konar skuldakröfum svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, sem tekjurnar koma frá.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, sem vextirnir koma frá, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Vextir skoðast komnir frá öðru aðildarríkinu, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili, heimilisfastur í því ríki.

eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne stat, når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet, og dette utreder rentene.

5. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den gjeldsfordring det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingene være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

ROYALTIES

1. Royalties som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den sistnevnte stat.

2. I denne artikkel skal med uttrykket „royalties“ forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke hvilken som helst opphavsrett til verk av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografisk film, patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsene i punkt 1 gjelder ikke når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og i den annen Kontraherende Stat — hvor royaltyen skriver seg fra — har et fast driftssted som den rettighet eller eiendom som foranlediger royaltyen er effektivt knyttet til. I dette tilfelle får bestemmelsene i artikkel 7 anvendelse.

4. En royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty, uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat, har et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal royaltyen anses for å skrive seg fra denne Stat når royalty-avtalen er knyttet til det faste driftssted, og dette utreder royaltyen.

5. Når det betalte royalty-beløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann — sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sist-

Þegar aðili, sem vextina greiðir, án tillits til hvort hann er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki, rekur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu, skulu vextirnir skoðast komnir frá því ríki, ef skuldin hefir myndazt vegna þessarar föstu atvinnustöðvar og hún greiðir vextina.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

ÞÓKNANIR

1. Þóknunir frá öðru aðildarríkinu, sem greiddar eru aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðar í síðarnefnda ríkinu.

2. Orðið „þóknun“ í þessari grein merkir sérhverja greiðslu, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnotarétt eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta- lista- eða vísindasviðinu, þar með taldar kvikmyndir, einkaleyfi, vörumerki, teikningar eða líkön, skipulagsáætlanir, leynilegar samsetningar- eða framleiðsluaðferðir, eða fyrir afnotarétt eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu og þekkingu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknunarinnar er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en rekur í hinu aðildarríkinu, sem þóknunin kemur frá, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknunin stafar frá, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þóknun skoðast komin frá öðru aðildarríkinu, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili, heimilisfastur í því ríki. Þegar aðili, sem þóknunina greiðir, án tillits til hvort hann er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki, rekur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu, skal þóknunin skoðast komin frá því ríki, ef samningurinn um þóknunina er bundinn við þessa föstu atvinnustöð og hún greiðir þóknunina.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila leiðir til þess, að þóknunin, miðuð við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærri en sú fjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar

nevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, kan skattlegges i den annen stat. Det samme gjelder løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast innretning som nevnt foran. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 23, punkt 3, skal imidlertid bare være skattbar i den Kontraherende Stat hvor slikt løsøre er skattbart i henhold til den nevnte artikkel.
3. Gevinst ved avhendelse av alle andre eiendeler eller aktiver enn nevnt i nærværende artikkels punkt 1 og 2, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

FRITT YRKE

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat, erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, kan bare skattlegges i denne stat. Bestemmelsene gjelder dog ikke når skattyteren i den annen Kontraherende Stat ordinært råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av nevnte virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan bare den del av inntekten som tilskrives denne, skattlegges i den annen Kontraherende Stat.
2. Uttrykket „fritt yrke“ omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

LØNNSARBEID

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21 skal lønn, gasje og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende

þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

ÁGÓÐI AF EIGNUM

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.
2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar, sem er bundin við fasta atvinnustöð, sem fyrirtæki, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um lausafé fastrar stofnunar, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, rekur í hinu aðildarríkinu, í sambandi við sjálfstæða starfsemi hans. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinn í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem nefnt er í 2. tl. 23. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskyldt samkvæmt nefndri grein.
3. Ágóði af sölu allra fjármuna eða eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

SJÁLFSTÆÐ STARFSEMI

1. Tekjur, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefir af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann starfræki að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun, sem hefir með höndum nefnda starfsemi. Ef hann starfrækir slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildarríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.
2. Orðin „sjálfstæð starfsemi“ merkja einkum starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu- og uppeldismála svo og sjálfstætt starf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, húsameistara, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

LAUNAD STARF

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili, heimilisfastur

Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat. Hvis arbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat, skal dog godtgjørelsen være skattbar i den sistnevnte stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare være skattbar i den førstnevnte stat, forutsatt at :

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager — herunder normale arbeidsavbrytelser — i løpet av vedkommende skatteår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i denne stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i skip i internasjonal fart skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Hvis lønnsarbeidet utføres ombord i skip som drives av personlig og solidarisk ansvarlige sameiere, kan godtgjørelse for slikt arbeid skattlegges i den Kontraherende Stat hvor skipet er registrert.

Bestemmelsene i nærværende punkt skal likeledes få anvendelse på godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i anledning av lønnsarbeid utført ombord i et fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy. Det samme gjelder hvis godtgjørelsen tilfaller ham i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

4. I tilfelle hvor lønnsarbeidet utføres helt eller for en vesentlig del ombord i et islandsk eller norsk luftfartøy (herunder luftfartøyer som eies eller chartres av Scandinavian Airlines System), kan godtgjørelse som omhandlet i denne artikkels punkt 1 bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren anses for å være bosatt i henhold til bestemmelsen i artikkel 4 i denne overenskomst.

Artikkel 16

STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag, herunder godtgjørelse til medlem av representantskap, som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styre eller medlem av representantskap i et selskap hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i den førstnevnte stat.

í öðru aðildarríkinu, fær fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, skal greiðslan fyrir það vera skattskyld í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skulu greiðslur, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir starf, sem hann innir af höndum í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyldar í fyrrnefnda ríkinu, ef :

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó fer ekki fram úr 183 dögum alls á viðkomandi skattári, þar með talin eðlileg vinnuhlé, og
- b) greiðslan er innt af höndum af eða fyrir hönd atvinnurekanda, sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og
- c) greiðslan er ekki gjaldfærð fastri atvinnustöð eða fastri stofnun, sem atvinnurekandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja greiðslur fyrir störf, unnin um borð í skipi á alþjóðaleiðum, í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur. Ef starfið er innt af höndum á skipi, sem gert er út af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, má skattleggja greiðslu fyrir slíkt starf í því aðildarríki, þar sem skipið er skráð.

Ákvæði þessa töluliðs skulu einnig gilda um greiðslur til aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fyrir störf, unnin um borð í fiskveiða-, selveiða- eða hvalveiðaskipi, einnig þótt greiðslur til hans miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fiskveiðum, selveiðum eða hvalveiðum.

4. Þegar starfið er innt af höndum að öllu eða nokkru leyti um borð í íslensku eða norsku flugfari (þar með talin flugför, sem eru í eigu eða eru leigð af Scandinavian Airlines System), má einungis skattleggja greiðslur, sem um er rætt í 1. tl. þessarar greinar, í því aðildarríki, þar sem viðtakandinn telst heimilisfastur samkvæmt ákvæðum 4. gr. samnings þessa.

16. gr.

STJÓRNARLAUN

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, þar með taldar greiðslur til hluthafaráðsmanna, sem tekið er við af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, fyrir störf sem stjórnarmaður eða hluthafaráðsmaður félags, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

Artikkel 17

OPPTREDENDE KUNSTNERE OG IDRETSMENN

Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15 kan inntekt som personer erverver ved yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, så som opptreden av skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

Artikkel 18

PENSJONER

Pensjoner og annen lignende godtgjørelse i anledning av tidligere lønnsarbeid, som utbetales til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat.

Artikkel 19

OFFENTLIG TJENESTE

1. Godtgjørelse, unntatt pensjoner (som omhandlet i artikkel 18), som utbetales av — eller fra fond opprettet av — en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person for tjeneste som er ytet denne stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter under utøvelsen av offentlig-rettslige funksjoner, kan skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i artiklene 15 og 16 får anvendelse på godtgjørelse for tjenester som ytes i forbindelse med enhver nærings- eller forretningsvirksomhet som utøves av en av de Kontraherende Stater eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

STUDENTER M. V.

En fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat, som midlertidig oppholder seg i den annen Kontraherende Stat utelukkende

- a) som student ved universitet, høyskole eller skole, eller
- b) som lærling i forretningsvirksomhet eller teknisk virksomhet, eller
- c) som innehaver av stipendium eller annen understøttelse med særlig sikte på studier eller forskning, ytet av en organisasjon med religiøst, veldedig, vitenskapelig eller undervisningsmessig formål,

skal ikke skattlegges i den annen Kontraherende Stat av beløp han mottar til bestridelse av utgiftene ved hans underhold, undervisning eller opplæring. Det

17. gr.

LISTAMENN OG ÍÞRÓTTAMENN

Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í atvinnuskyni til skemmtunar almennings, svo sem leikara, kvikmyndaleikara og listamenn, sem koma fram í útvarpi eða sjónvarpi, hljóðfæraleikara og atvinnuíþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkri persónulegri starfsemi í því aðildarríki, þar sem nefnd starfsemi fer fram.

18. gr.

EFTIRLAUN

Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem inntar eru af hendi til aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, vegna fyrri starfa hans, má einungis skattleggja í því ríki.

19. gr.

OPINBERT STARF

1. Greiðslur, að undanteknum eftirlaunum (sbr. 18. gr.), sem inntar eru af hendi af öðru aðildarríkinu eða úr sjóðum, sem stofnaðir hafa verið af því, opinberum stofnunum þess eða af sveitarstjórnnum, til manns fyrir opinber störf í þágu ríkisins, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, má skattleggja í því ríki.

2. Ákvæði 15. og 16. gr. gilda um greiðslur fyrir störf, sem innt eru af hendi í sambandi við iðnað eða viðskipti, sem rekin eru af öðru hvoru aðildarríkinu, opinberum stofnunum þess eða sveitarstjórnnum.

20. gr.

NÁMSMENN

Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en dvelst um stundarsakir í hinu aðildarríkinu einungis :

- a) sem námsmaður við háskóla, æðri skóla eða annan skóla eða
- b) sem nemi í viðskipta- eða tæknistörfum eða
- c) sem styrkþegi eða viðtakandi fjárhagsaðstoðar vegna náms eða vísindastarfa frá stofnun, sem hefir trúmála-, mannúðar-, vísinda- eða fræðslustarfsemi á stefnuskrá sinni,

skal ekki skattlagður í sídarnefnda aðildarríkinu af því fé, sem hann móttækur til greiðslu á kostnaði við framfærslu sína, nám eða fræðslu. Hið sama gildir um

samme gjelder stipendium. Dette gjelder også beløp som utgjør godtgjørelse for arbeid utført i den sistnevnte stat, forutsatt at dette arbeid har sammenheng med hans studier eller opplæring eller er nødvendig for hans underhold. Denne regel gjelder dog ikke når studiene eller opplæringen er av underordnet betydning i forhold til utførelsen av det arbeid som er grunnlaget for godtgjørelsen.

Artikkel 21

PROFESSORER, LÆRERE OG FORSKERE

En fysisk person bosatt i en Kontraherende Stat, som etter innbydelse fra et universitet, en høyskole eller en annen høyere undervisnings- eller forskningsanstalt i den annen Kontraherende Stat, oppholder seg i den sistnevnte stat i et tidsrom som ikke overskrider to år utelukkende for å utøve undervisningseller forskningsvirksomhet ved en slik institusjon, skal ikke skattlegges i denne stat av godtgjørelse for undervisning eller forskning.

Artikkel 22

INNTEKT SOM IKKE ER UTTRYKkelig OMHANDLET

Andre inntekter enn de som er uttrykkelig omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor mottageren er bosatt.

KAPITEL IV

SKATTLEGGING AV FORMUE

Artikkel 23

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6, punkt 2, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller som består av løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.
3. Skip og luftfartøyer i internasjonal fart, samt løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, kan bare skattlegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.
4. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, kan bare skattlegges i denne stat.

námsstyrk. Einnig á þetta við um fé, sem honum er greitt fyrir starf, sem innt er af hendi í síðarnefnda ríkinu, að því tilskildu, að starfið sé unnið í sanibandi við nám hans eða fræðslu eða sé honum nauðsynlegt til framfærslu. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum, þar sem námið eða fræðslan er veigalítið í samanburði við starf það, sem greiðslan kemur fyrir.

21. gr.

PRÓFESSORAR, KENNARAR OG VÍSINDAMENN

Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en dvelst í boði háskóla, æðri skóla eða annarrar æðri mennta- eða rannsóknarstofnunar í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir tvö ár, einungis í því skyni að stunda kennslu- eða vísindastörf við slíka stofnun, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af launum, er hann fær fyrir nefnd kennslu- eða vísindastörf.

22. gr.

TEKJUR, SEM EKKI ER SÉRSTAKLEGA FJALLAÐ UM

Tekjur, aðrar en þær, sem sérstaklega er fjallað um hér að framan, skal einungis skattleggja í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

IV. KAFLI

SKÖTTUN EIGNA

23. gr.

EIGNIR

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því ríki, þar sem fasteignin er.
2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar, sem er bundin við fasta atvinnustöð fyrirtækis eða lausafé, sem bundið er við fasta stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.
3. Skip og flugför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé í sambandi við rekstur slíkra skipa og flugfara skal einungis skattleggja í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur.
4. Allar aðrar, eignir aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, skal einungis skattleggja í því ríki.

KAPITEL V

FREMANGSMÅTE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

Artikkel 24

FORDELINGSMETODE

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, oppbærer inntekt eller har formue som etter bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen Kontraherende Stat, skal den førstnevnte stat unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av den gjenværende inntekt eller formue kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse, hvis inntekt eller formue ikke var blitt unntatt.
2. Når en person bosatt i Norge, som utøver slik virksomhet som er omhandlet i artikkel 8, punkt 1, blir pålagt den islandske forretningsutgiftsskatt til kommuner (*aðstöðugjald*) vedrørende et fast driftssted på Island, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatter et beløp som tilsvarer den skatt som er betalt i Island.

KAPITEL VI

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 25

NON-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en Kontraherende Stat skal ikke i den annen Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.
2. Uttrykket „statsborgere“ betyr :
 - a) alle fysiske personer som har statsborgerrett i en Kontraherende Stat;
 - b) alle juridiske personer, ansvarlige selskaper (*sameignarfélög*) og sammenlutninger som er opprettet etter gjeldende lovgivning i en Kontraherende Stat.
3. Statsløse skal ikke i en Kontraherende Stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt borgerne i vedkommende stat under samme forhold.
4. Beskatningen av faste driftssteder som et foretagende fra en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i denne stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender som utøver samme virksomhet i denne stat.

V. KAFLI

AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTÚN

24. gr.

DEILIAÐFERÐ

1. Þegar aðili, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefir tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í hinu aðildarríkinu, skal fyrrnefnda ríkið undanþiggja slíkar tekjur eða eignir skatti, en má við álagningu skatts á aðrar tekjur eða eignir aðilans nota það skattþrep, sem beita skyldi, ef tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki notið undanpágu eins og nefnt var.
2. Þegar aðstöðugjald er lagt á aðila, heimilisfastan í Noregi, sem hefir með höndum starfsemi, sem nefnd er í 1. tl. 8. gr., vegna fastrar atvinnustöðvar á Íslandi, skal Noregur veita aðilanum frádrátt á tekjusköttum, sem svarar til þess aðstöðugjalds, sem greitt er á Íslandi.

VI. KAFLI

SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

25. gr.

JAFNRÉTTI

1. Ríkisborgarar annars aðildarríkisins skulu í hinu aðildarríkinu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðru skyldum í því sambandi en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.
2. Orðið „ríkisborgarar“ merkir :
 - a) alla menn, sem eiga ríkisfang í öðru aðildarríkinu;
 - b) allar persónur að lögum, sameignarfélög (*ansvarlige selskaper*) og samlög, sem stofnuð eru í samræmi við gildandi lög í öðru aðildarríkinu.
3. Ríkisfangslausir menn í aðildarríki skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.
4. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í öðru aðildarríkinu rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í því ríki en skattlagning á fyrirtæki þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige skattefradrag, fritagelser og nedsettelse som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

5. Foretagender fra en Kontraherende Stat hvis kapital helt eller delvis, direkte eller indirekte, tilhører eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte stat ikke i sammenheng med dette være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mere tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

6. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at den forplikter Norge til å innrømme Islands statsborgere den særskilte skattelettelse som tilstår norske statsborgere og personer med norsk innfødsrett i henhold til den norske skattelov for landet § 22 og den norske skattelov for byene § 17.

7. Uttrykket „beskatning“ betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat, mener at tiltak som er truffet av en eller begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst, kan han innbringe saken for den kompetente myndighet i den Kontraherende Stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de nevnte staters nasjonale lovgivninger.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv har anledning til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte freniby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å treffe avtale som omhandlet i denne artikkel. Er det for å komme til enighet tilrådelig å ha en muntlig meningsutveksling, kan denne finne sted ved en kommisjon bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater.

Þetta ákvæði skal ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, fjölskyldufrádrátt, undanþágur og skattalækkun af einkaástæðum eða vegna fjölskylduframfærslu á sama hátt og aðilum, sem eru heimilisfastir í því ríki.

5. Þótt fjármagn fyrirtækja í öðru aðildarríkinu sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnad af einum eða fleiri aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau í fyrrnefnda aðildarríkinu ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.

6. Ákvæði þessarar greinar skal ekki skýra þannig, að Noregi beri skylda til að veita íslenskum ríkisborgurum sérstaka skattviltun, sem veitt er norskum ríkisborgurum og mönnum með norskun fæðingarrétt skv. 22. gr. norskun skattalaganna fyrir sveitir og 17. gr. norskun skattalaganna fyrir bæi.

7. Orðið „skattlagning“ í þessari grein merkir hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

26. gr.

FRAMKVÆMD GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS

1. Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærs stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þess kæruréttar, sem kann að vera heimilaður í löggjöf ríkjanna.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mótmælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðeigandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu sanikomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beitingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgæzt sín í milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum, sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist, að fram fari munnlegar umræður, til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle opplysninger som er nødvendige^o for å gjennomføre denne overenskomst og den interne lovgivning i de Kontraherende Stater om skatter som går inn under overenskomsten, i den utstrekning beskatningen samsvarer med overenskomsten. Alle opplysninger som utveksles på denne måte skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter enn dem som har til oppgave å fastsette og inndrive de skatter som overenskomsten gjelder.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater forpliktelse til :

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller fremstillingsmetoder eller gi informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (*ordre public*).

Artikkel 28

TERRITORIAL UTVIDELSE

Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av Norges territorium som uttrykkelig er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelsesområde og som pålegger skatter av vesentlig likeartet karakter som dem som overenskomsten får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli nevnt særskilt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle på diplomatisk vei.

Artikkel 29

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Det som er fastsatt i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

For så vidt inntekt og formue ikke er undergitt beskatning i mottagerstaten på grunn av skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære

27. gr.

SKIPTI Á UPPLÝSINGUM

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa, svo og upplýsingum um löggjöf aðildarríkjanna varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þannig er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera öðrum kunnar en þeim aðilum eða stjórnvöldum, sem hafa með höndum ákvörðun og innheimtu þeirra skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til :

- a) að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem eru gagnstæðar löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,
- b) að láta í té upplýsingar, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,
- c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar, eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (*ordre public*) að gefa.

28. gr.

LANDFRÆÐILEG RÝMKUN

Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til sérhvers þess norsks landsvæðis, sem beinum orðum er undanþegið gildissviði hans og leggur á skatta svipaða þeim, sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, þar með talin uppsagnarákvæði, sem sérstaklega yrði tekið fram og samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómáttiskum leiðum.

29. gr.

OPINBERIR STARFSMENN VIÐ SENDIRÁÐ OG RÆÐISMANNSSKRIFTSTOFUR

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattvilknanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskriftstofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

Að svo miklu leyti, sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattvilknana, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrif-

tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten, uansett bestemmelsene i denne overenskomst.

Artikkel 30

BISTAND VED INNDRIVELSE AV SKATTER

Hvorvidt og i hvilken utstrekning de Kontraherende Stater skal påta seg å yte hverandre bistand og støtte ved inndrivelsen av skatter som går inn under den nærværende overenskomst, kan avtales mellom de Kontraherende Stater ved en fremtidig noteutveksling når dette lar seg gjennomføre.

KAPITEL VII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 31

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.
2. Overenskomsten skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene og ha virkning med hensyn til :
 - (1) inntektsskatter, for inntekt som er oppebåret i løpet av kalenderåret 1965 eller noen regnskapsperiode som er avsluttet i dette kalenderår,
 - (2) formuesskatter, for formue ved utgangen av kalenderåret 1965 eller den siste dag i noen regnskapsperiode avsluttet i dette kalenderår.
3. Ved denne overenskomsts ikrafttredelse opphører overenskomst inngått 17. september 1955 mellom Norge og Island om gjensidig fritagelse for beskatning av skipsfart og luftfart. Det forutsettes imidlertid at den sistnevnte overenskomst skal få anvendelse på skatteår forut for nærværende overenskomsts ikrafttredelse.

Artikkel 32

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de Kontraherende Stater. Hver av de Kontraherende Stater kan oppsi overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av et kalenderår etter året 1970. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning med hensyn til :

stofur njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skal heimaríkið hafa rétt til skattlagningar þrátt fyrir ákvæði samnings þessa.

30. gr.

ADSTOÐ VIÐ INNHEIMTU SKATTA

Hvort og að hve miklu leyti aðildarríkin skuli veita hvort öðru aðstoð og hjálp við innheimtu skatta þeirra, sem ákvæði samnings þessa taka til, má ákveða síðar, þegar tímabært er, með erindaskiptum milli aðildarríkjanna.

VII. KAFLI

LOKAÁKVÆÐI

31. gr.

GILDISTAKA

1. Samningur þennan skal fullgilda, og skipzt skal á fullgildingarskjölum í Osló, svo fljótt sem kostur er.
2. Samningurinn skal koma til framkvæmda, þegar skipzt hefir verið á fullgildingarskjölum og gilda um :
 - (1) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á almanaksárinu 1965 eða á sérhverju reikningstímabili, sem lýkur á því almanaksári;
 - (2) eignarskatta af eignum við lok almanaksársins 1965 eða á síðasta degi sérhvers reikningstímabils, sem lýkur á því almanaksári.
3. Við gildistöku samnings þessa fellur úr gildi samningur milli Noregs og Íslands frá 17. september 1955 um gagnkvæma undanþágu frá sköttum af ágóða skipaútgerðar og flugreksturs. Þó skulu ákvæði síðarnefnda samningsins gilda fyrir skattárin á undan gildistöku samnings þessa.

32. gr.

UPPSÖGN

Samningur þessi skal gilda, þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig má segja upp samningnum með tilkynningu eftir diplómátskum leiðum eigi síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers almanaksárs eftir árið 1970. Skal samningurinn þá falla úr gildi, að því er varðar :

- (1) inntektsskatter, for inntekt vedrørende inntektsår (islandsk skattår) eller regnskapsperioder som begynner 1. januar eller senere i kalenderåret etter det år da varsel om opphør er gitt;
- (2) formuesskatter, for skatt som forfaller til betaling på eller etter den første dag i januar i kalenderåret etter det år da varsel om opphør er gitt.

TIL BEKREFTELSE AV FORANSTÅENDE har de to staters befullmektigede undertegnet overenskomsten og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Reykjavik, den 30. mars 1966 i to eksemplarer på det norske og det islandske sprog, slik at begge tekster har lik gyldighet.

For Kongeriket Norge :
Tor MYKLEBOST

For Republikken Island :
Gylfi þ GÍSLASON

PROTOKOLL

Ved undertegningen av den i dag mellom Kongeriket Norge og Republikken Island inngåtte overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, har de undertegnede befullmektigede undertegnet følgende protokoll som utgjør en integrerende del av overenskomsten :

Man har overveiet bestemmelsene i artikkel 8, punkt 1, artikkel 13, punkt 2, siste setning og artikkel 23, punkt 3, hvor kriteriet for beskatningsretten er det sted hvor setet for foretagendets virkelige ledelse ligger. I tilfelle hvor et slikt foretagende drives av fullt personlig og solidarisk ansvarlige sameiere, anses dette i henhold til islandsk lovgivning normalt for å være en skattepliktig innretning. Derimot skattlegges hver sameier for seg i henhold til norsk lovgivning. Av denne grunn har det vist seg vanskelig å oppnå enighet om bestemmelser som regulerer dette. Det forutsettes derfor at enkeltsaker om slike spørsmål som måtte oppstå i fremtiden, skal behandles av de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater i henhold til bestemmelsene i artikkel 26.

For Kongeriket Norge :
Tor MYKLEBOST

For Republikken Island :
Gylfi þ GÍSLASON

- (1) tekjuskatta af tekjum, sem aflað er á skattárum (inntektsår) eða reikningstímabilum, sem hefjast 1. janúar eða síðar á almanaksárinu, næsta á eftir því ári, sem uppsögn er send;
- (2) eignarskatta, sem gjaldkræfir eru 1. janúar eða síðar á almanaksárinu, næsta á eftir því ári, sem uppsögn er send.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR hafa fulltrúar beggja ríkjanna undirritað samninginn og sett við innsigli sín.

GJÖRT í Reykjavík, hinn 30. marz 1966 í tveim eintökum á norsku og íslenzku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs :
Tor MYKLEBOST

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands :
Gylfi Þ GÍSLASON

BOKUN

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefir verið gerður milli Konungsríkisins Noregs og Lýðveldisins Íslands um að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, hafa undirritaðir fulltrúar með umboði ritað nöfn sín undir eftirfarandi bókun, sem er óskiptur hluti samningsins :

Íhuguð hafa verið ákvæði 1. tl. 8. gr., sídasta málsliðar 2. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr., sem kveða á um, að grundvöllur fyrir heimild til skattlagningar sé á þeim stað, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefir aðsetur. Þegar slíkt fyrirtæki er rekið af sameigendum með persónulegri ótakmarkaðri ábyrgð, telst það að jafnaði skattskylt félag í samræmi við íslensk lög. Samkvæmt norskum lögum er hins vegar hva sameigenda um sig skattlagður. Af þessum sökum hefir reynzt erfitt að komast að samkomulagi um ákvæði, sem leysi þetta. Það er því gert ráð fyrir, að einstök mál, er upp kunna að rísa um þetta efni, verði tekin til meðferðar af bærum stjórnvöldum í aðildarríkjunum samkvæmt ákvæðum 26. gr.

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs :
Tor MYKLEBOST

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands :
Gylfi Þ GÍSLASON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8240. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT REYKJAVÍK, ON 30 MARCH 1966

His Majesty the King of Norway and the President of the Republic of Iceland,

Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune,

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Norway :

Ambassador Tor Myklebost;

The President of the Republic of Iceland :

Dr. Gylfi T. Gíslason, Acting Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political sub-divisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

¹ Came into force on 10 June 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8240. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À REYKJAVIK, LE 30 MARS 1966

Sa Majesté le Roi de Norvège et le Président de la République d'Islande,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Norvège :

Monsieur Tor Myklebost, ambassadeur de Norvège,

Le Président de la République d'Islande :

Monsieur Gylfi T. Gíslason, Ministre des affaires étrangères par intérim, lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales;

¹ Entrée en vigueur le 10 juin 1966, date de l'échange des instruments de ratification, à Oslo, conformément à l'article 31.

2. The following shall be regarded as taxes on income and fortune : all taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on profits derived from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, and taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular :

(a) In the case of Iceland :

- (1) The State income tax (*tekjuskattur til ríkisins*);
- (2) The State property tax (*eignarskattur til ríkisins*);
- (3) The communal income tax (*tekjuútsvar til sveitarfélaga*);
- (4) The communal property tax (*eignarútsvar til sveitarfélaga*);
(hereinafter referred to as “ Icelandic taxes ”);

(b) In the case of Norway :

- (1) The State income tax (*inntektsskatt til staten*);
- (2) The State tax-equalization dues (*skatteutjevningssavgift til staten*);
- (3) The special State tax in aid of developing countries (*særskatt til staten for utviklingshjelp*);
- (4) The State tax on fees paid to foreign artists (*avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer*);
- (5) The State property tax (*formuesskatt til staten*);
- (6) The communal income tax (*inntektsskatt til kommuner*);
- (7) The communal property tax (*formuesskatt til kommuner*);
- (8) The seamen’s tax (*sjømannsskatt*);
(hereinafter referred to as “ Norwegian taxes ”).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their taxation laws.

5. With respect to the Icelandic communal business tax (*aðstöðugjald*) or to any identical or substantially similar tax subsequently imposed in addition to, or in place of, the business tax which is not covered by this Agreement, the special provisions contained in article 8, paragraph 4, and article 24, paragraph 2, shall apply.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Islande :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu (*tekjuskattur til ríkisins*);
- 2) L'impôt d'État sur la fortune (*eignarskattur til ríkisins*);
- 3) L'impôt communal sur le revenu (*tekjuístoðvar til sveitarfélaga*);
- 4) L'impôt communal sur la fortune (*eignarútsvar til sveitarfélaga*);
(ci-après dénommés « l'impôt islandais »);

b) En ce qui concerne la Norvège :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu (*inntektsskatt til staten*);
- 2) Les contributions d'État au titre de la péréquation des charges (*skatteutjevningsavgift til staten*);
- 3) L'impôt extraordinaire d'État au titre de l'aide aux pays en voie de développement (*særskatt til staten for utviklingshjelp*);
- 4) L'impôt d'État sur les cachets versés aux artistes étrangers (*avgift til staten av utenlandske kunstneres honorarer*);
- 5) L'impôt d'État sur la fortune (*formuesskatt til staten*);
- 6) L'impôt communal sur le revenu (*inntektsskatt til kommuner*);
- 7) L'impôt communal sur la fortune (*formuesskatt til kommuner*);
- 8) L'impôt sur les gens de mer (*sjømannsskatt*);
(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toutes modifications pertinentes apportées à la législation fiscale des deux États.

5. En ce qui concerne la contribution des patentes (*aðstöðugjald*) prélevée en Islande par les communes ou tout autre impôt de nature identique ou analogue qui pourrait s'ajouter ou se substituer à ladite contribution des patentes, qui ne fait pas l'objet de la présente Convention, ce sont les dispositions spéciales du paragraphe 4 de l'article 8 et du paragraphe 2 de l'article 24 qui s'appliquent.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context requires otherwise :
 - (a) The term “ Iceland ” means the Republic of Iceland, including the sea bed and its subsoil in the sea areas off the coast of the Republic of Iceland, which are subject to Icelandic sovereignty in respect of the use and exploration of natural resources;
 - (b) The term “ Norway ” means the Kingdom of Norway, including the sea bed and its subsoil in the sea areas off the coast of the Kingdom of Norway, which are subject to Norwegian sovereignty under the Royal Resolution of 31 May 1963 in respect of the use and exploration of natural resources; Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe are not included;
 - (c) The term “ person ” includes individuals, companies or any other entities treated as taxable units under the taxation laws in force in either of the Contracting States;
 - (d) The term “ company ” means any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;
 - (e) The terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) The term “ competent authorities ” means, in the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative, and in the case of Norway, the Minister of Finance and Customs or his authorized representative.
2. In the application of the provisions of this Agreement by each of the Contracting States, any term not otherwise defined shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the taxation laws of that State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Islande » désigne la République d'Islande, y compris le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes de la République d'Islande sur lesquelles l'Islande exerce ses droits souverains en ce qui concerne l'exploitation et l'exploration des ressources naturelles.
- b) Le mot « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes du Royaume de Norvège sur lesquelles, en vertu de la résolution royale du 31 mai 1963, la Norvège exerce ses droits souverains en ce qui concerne l'exploitation et l'exploration des ressources naturelles; mais à l'exclusion du Svalbard, de l'île Jan-Mayen et des possessions norvégiennes situées hors d'Europe;
- c) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout autre sujet de droit qui est considéré comme imposable au regard de la législation fiscale dans l'un ou l'autre des États contractants;
- d) Le mot « société » désigne tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale au regard de l'impôt de l'État contractant dans lequel il réside;
- e) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne l'Islande, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation fiscale dudit État relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other similar criterion.

2. Where under the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, the case shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.
- (c) If he has an habitual abode in both the Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by agreement.

3. Where under the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of actual management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the activity of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des États contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne physique est réputée résidente de l'État contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux).
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement.
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante.
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- (d) A factory;
 - (e) A workshop;
 - (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

 - (g) A building site or assembly project, the duration of which exceeds twelve months.
3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :
- (a) The use of facilities solely for the storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or for collecting information for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.
4. A person acting in one Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an independent agent to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
5. An enterprise of one Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or other independent agent, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
6. The fact that a company which is a resident of one Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

- d) Une usine;
 - e) Un atelier;
 - f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) Un chantier de construction ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.
3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés ou traités par une entreprise;
 - d) Si un centre d'affaires fixes est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
 - e) Si un centre d'affaires fixes est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.
4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 — est assimilée à un établissement stable dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans cet État des contrats pour le compte de cette entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un commissionnaire, d'un courtier ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul de faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.
2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of private law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to fixed or variable payments as consideration for the working of, or for the right to work, mineral deposits, mineral springs and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

INCOME FROM BUSINESS

1. The profits of an enterprise of one Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries business as aforesaid, its profits may be taxed in the latter State, but only to the extent that they are attributable to the permanent establishment.
2. Where an enterprise of one Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that establishment the profits which it might have been expected to make if it had been a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing quite independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

CHAPITRE III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise ou de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

REVENUS TIRÉS DE L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ INDUSTRIELLE OU COMMERCIALE

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans ledit État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.
2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. In calculating the profits of a permanent establishment, deductions shall be allowed for expenses, including executive and general administrative expenses, which are incurred for the purposes of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise among its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed on such a basis. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, the provisions of such articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.
2. If the place of actual management of a shipping enterprise is on board a ship, it shall be deemed to be situated in the Contracting State of which the sole or principal operator of the enterprise is a resident.
3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to Icelandic or Norwegian enterprises engaged in international shipping or air transport which participate in pools of any description.
4. Where the Icelandic communal business tax (*aðstöðugjald*) is levied on a permanent establishment in Iceland owned by an enterprise engaged in activity of the kind referred to in paragraph 1 of this article, due allowance shall be made therefor in Norwegian taxes in accordance with the provisions of article 24, paragraph 2.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.
4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transport maritime se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'État contractant dont le seul ou le principal exploitant de l'entreprise est résident.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux participations à une entente, de quelque nature que ce soit, des entreprises islandaises ou norvégiennes qui exploitent des transports maritimes ou aériens.
4. Lorsqu'un établissement stable sis en Islande et appartenant à une entreprise exerçant le genre d'activités visées au paragraphe 1 du présent article acquitte la contribution des patentes (*aðstöðugjald*) prélevée en Islande par les communes, il en est dûment tenu compte dans les impôts à laquelle ladite entreprise est assujettie en Norvège, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where :

- (a) An enterprise of one Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which but for those conditions would have accrued to one of the enterprises but which by reason of those conditions have not so accrued shall be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.
2. Dividends paid by a company which is a resident of one Contracting State to a company which is a resident of the other Contracting State shall be exempt from taxation in the latter State to the extent that they would have been exempt under the taxation law of that State if both companies had been residents thereof. This provision shall however apply only in so far as the dividends are not deductible from the company's total net profits in the assessment of State or communal income taxes in the State of which the company is a resident.
3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.
2. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à une société résidente de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation fiscale dudit État si les deux sociétés en avaient été résidentes. Toutefois, cette disposition ne s'applique que pour autant que les dividendes ne sont pas déductibles des bénéfices nets globaux de la société lors du calcul de l'assiette des impôts d'État ou communaux sur le revenu prélevés dans l'État dont la société est résidente.
3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires — à l'exception des créances —, ainsi que les revenus d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus d'actions.
4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas, si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice desdits dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Where a company which is a resident of one Contracting State receives profits or income from the other Contracting State, that other State may not levy any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.
2. The term " interest " as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, and all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.
4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political sub-division, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment in a Contracting State, the interest shall be deemed to arise in that State if the debt was incurred for the purposes of such establishment and the interest is borne by the latter.
5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each of the Contracting States, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.
2. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.
3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.
4. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'État contractant où l'établissement stable est sis.
5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.
2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, in which the royalties arise, a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is actually connected. In that case, the provisions of article 7 shall apply.
4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political sub-division, local authority or resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment in a Contracting State, the royalties shall be deemed to arise in that State if the royalty agreement is connected with the permanent establishment and the royalties are borne by the latter.
5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed on by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall be taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Profits derived from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.
2. Au présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou de procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.
3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.
4. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants si le débiteur est cet État lui-même ou une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable auquel se rattache l'accord relatif auxdites redevances et à la charge duquel lesdites redevances se trouvent, celles-ci sont réputées provenir de l'État contractant où ledit établissement stable est sis.
5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquelles elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Profits derived from the alienation of movable property forming part of the business property connected with a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State shall be taxable in the latter State. The same shall apply to movable property pertaining to a fixed base which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State for the practice of a profession. It shall also apply to profits derived from the alienation of such a permanent establishment (either alone or together with the whole enterprise) or fixed base. However, profits derived from the alienation of movable property of the kind referred to in article 23, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable under the said article.

3. Profits derived from the alienation of any property or assets other than those specified in paragraphs 1 and 2 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

PROFESSIONS

1. Income derived by a resident of one Contracting State from the practice of a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, the foregoing shall not apply if the taxpayer has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, only the portion of his income attributable to it shall be taxable in the other Contracting State.

2. The term “professional services” includes, in particular, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities and the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, wages, salaries and similar remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment shall be taxable only in that State. However, if the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one Contracting State from employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État, sont imposables dans cet autre État. Il en va de même des biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale. Il en va également de même des gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés au paragraphe 3 de l'article 23 ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables aux termes de cet article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si l'intéressé utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, la partie des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans l'autre État contractant.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, artistique, littéraire, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, architectes, ingénieurs, dentistes et comptables.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, si l'activité est exercée dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days—including normal holidays—in the fiscal year concerned, and
 - (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other State, and
 - (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for services rendered on board a ship in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated. Where the services are rendered on board a ship operated by co-owners having joint and several liability, the remuneration for such services shall be taxable in the Contracting State in which the ship is registered.

The provisions of this paragraph shall also apply to remuneration received by a resident of a Contracting State for services rendered on board a fishing, sealing or whaling vessel. The same shall apply if the remuneration is received in the form of a fixed share or portion of the proceeds of the fishing, sealing or whaling activity.

4. If the services are rendered wholly or substantially on board an Icelandic or Norwegian aircraft (including aircraft owned or chartered by Scandinavian Airlines System), the remuneration referred to in paragraph 1 of this article shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is deemed to be a resident in accordance with the provisions of article 4 of this Agreement.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments, including fees paid to members of supervisory boards, received by a resident of one Contracting State in his capacity as member of the board of directors or supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income received by professional entertainers such as musicians and theatre, motion picture, radio or television artistes and by professional athletes shall be taxable in the Contracting State in which these activities are performed.

- a) Si la durée du séjour ou du séjour de l'intéressé dans l'autre État contractant n'excède pas 183 jours au total — y compris les jours fériés — au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou au nom d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de service fournies à bord de navires exploités en trafic international sont imposables dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise. Si les prestations de service sont fournies à bord d'un navire exploité par des copropriétaires conjointement et solidairement responsables, les rémunérations versées en contrepartie desdites prestations de service sont imposables dans l'État contractant où le navire est immatriculé.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux rémunérations versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de prestations de service fournies à bord d'un bateau de pêche, d'un chasseur de phoques ou d'un baleinier. Il en va de même si les rémunérations sont versées sous la forme d'une participation fixe aux bénéfices tirés de la capture de poisson, de la chasse aux phoques ou de la pêche à la baleine.

4. Si les prestations de service sont fournies entièrement ou principalement à bord d'un aéronef islandais ou norvégien (y compris les aéronefs appartenant à la Scandinavian Airlines System ou affrétés par cette société), les rémunérations visées au paragraphe I du présent article ne seront imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire est réputé être résident conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention.

Article 16

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit en qualité de membre du Conseil d'administration ou du Conseil de surveillance d'une société résidente de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans le premier État.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, ne sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 18

PENSIONS

Pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, excluding pensions (as provided for in article 18), paid by, or out of funds created, by a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political sub-division or local authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable in that State.

2. The provisions of articles 15 and 16 shall apply to remuneration for services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or by a political sub-division or local authority thereof.

Article 20

STUDENTS

A resident of one Contracting State who is present temporarily in the other Contracting State solely

- (a) As a student at a university, college or school, or
- (b) As a business or technical apprentice, or
- (c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remittances received for his maintenance, education or training or in respect of a scholarship grant. The same shall apply to any amount received as remuneration for work done in that other State, provided that such work is connected with his studies or training or is necessary for his maintenance. However, this provision shall not apply where the studies or training are secondary to the work for which the remuneration is received.

Article 18

PENSIONS

Les pensions et autres sommes versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de prestations de service antérieures ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, à l'exclusion des pensions (visées à l'article 18), dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par un État contractant ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet État ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit État, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale en contrepartie de prestations de service fournies audit État, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet État.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations versées en contrepartie de prestations de service ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants ou une des subdivisions politiques ou collectivité locale de cet État.

Article 20

ÉTUDIANTS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement,

- a) En qualité d'étudiant inscrit à une université, un collège ou une école;
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie;
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôts dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, ou en ce qui concerne toute bourse dont il est titulaire. Il en est de même de toute somme qu'il reçoit en rémunération de prestations de services fournies dans cet autre État, à condition que lesdits services soient liés à ses études ou à sa formation ou soient nécessaires à son entretien. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque les études ou la formation ont un caractère secondaire par rapport aux prestations de service en contrepartie desquelles ladite rémunération est versée.

Article 21

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH WORKERS

A resident of one Contracting State who, at the invitation of a university, college or other establishment of higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years shall not be taxed in that other State in respect of remuneration received for such teaching or research.

Article 22

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income not expressly mentioned in the preceding articles of this Agreement shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident.

CHAPTER IV

TAXES ON FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, shall be taxable in the Contracting State in which such property is situated.
2. Fortune represented by movable property forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the practice of a profession, shall be taxable in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of actual management of the enterprise is situated.
4. All other elements of fortune owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 21

ENSEIGNANTS, PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus, est exonéré d'impôts dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article 22

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les revenus qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant dont le bénéficiaire desdits revenus est résident.

CHAPITRE IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.
2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.
3. Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

CHAPTER V

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

METHOD OF APFORTIONMENT

1. Where a resident of one Contracting State receives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Agreement, is taxable in the other Contracting State, the first-mentioned State shall exempt such income or property from taxation. In calculating the amount of tax on the remaining income or property, however, it may apply the rate of tax which would have been applicable if the income or property had not been exempted.
2. Where a resident of Norway, engaging in activity of the kind referred to in article 8, paragraph 1, is required to pay the Icelandic communal business tax (*aðstöðugjald*) in respect of a permanent establishment in Iceland, Norway shall allow as a deduction from that person's income tax an amount equal to the amount of tax paid in Iceland.

CHAPTER VI

SPECIAL PROVISIONS

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.
2. The term "nationals" means :
 - (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
 - (b) All bodies corporate, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.
3. Stateless persons shall not be subjected in a Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

CHAPITRE V

MÉTHODE PERMETTANT D'ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 24

MÉTHODE DE RÉPARTITION

1. Lorsqu'un résident de l'un des États contractants tire des revenus de l'autre État contractant ou y possède des biens et que, conformément aux dispositions de la présente Convention, lesdits revenus ou lesdits biens sont imposables dans cet autre État, le premier État exonère d'impôt ces revenus ou ces biens. Il peut toutefois, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres revenus ou les autres biens dudit résident, appliquer le taux qui serait applicable si lesdits revenus ou lesdits biens n'étaient pas exonérés d'impôts.
2. Lorsqu'un résident norvégien qui exerce l'une des activités visées au paragraphe 1 de l'article 8 est tenu d'acquitter la contribution des patentes (*aðstöðugjald*) prélevée en Islande par les communes en ce qui concerne un établissement stable sis en Islande, la Norvège défalque de l'impôt frappant les revenus dudit résident un montant égal à la contribution acquittée en Islande.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 25

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujéti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.
2. Par « ressortissant » il faut entendre :
 - a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des États contractants;
 - b) Toute personne morale, société de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des États contractants.
3. Aucun apatride ne sera assujéti, dans l'un ou l'autre des États contractants, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet État.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises carrying on the same activities in that other State.

This provision shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal tax allowances, reliefs or reductions in respect of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Enterprises of one Contracting State whose capital is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State shall not on that account be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement which is other or more burdensome than the taxation and requirements to which similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall not be construed as obliging Norway to grant to Icelandic nationals the special tax relief which is granted to Norwegian citizens and persons having Norwegian nationality rights under article 22 of the Norwegian Rural Tax Act and article 17 of the Norwegian Urban Tax Act.

7. For the purposes of this article, the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that measures taken by one or both of the Contracting States are resulting or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This may be done irrespective of the remedies provided by the national laws of those States.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising in the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together with a view to the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui y exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

5. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sera assujéti dans le premier État à une imposition ou des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du premier État.

6. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant la Norvège à accorder aux ressortissants islandais le bénéfice des exonérations fiscales spéciales auxquelles les ressortissants norvégiens et les Norvégiens de naissance peuvent prétendre en vertu de l'article 22 de la loi fiscale norvégienne sur les districts ruraux et de l'article 17 de la loi fiscale norvégienne sur les agglomérations urbaines.

7. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article 26

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États entraînent ou peuvent entraîner une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit interne, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other direct for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. If it is advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission composed of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the application of this Agreement and of the national laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, in so far as the taxation is in accordance with this Agreement. All information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall in no case be construed as imposing on a Contracting State the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that State or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that State or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

TERRITORIAL EXTENSION

This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of Norwegian territory which has been specifically excluded from the scope of the Agreement and which imposes taxes substantially similar to those to which the Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date, and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans le présent article. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 27

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention et pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition est conforme à la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux autorités ou aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront aucunement interprétées comme obligeant l'un des États contractants :

- a) À prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant ;
- b) À fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;
- c) À communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 28

EXTENSION TERRITORIALE

L'application de la présente Convention pourra être étendue, soit intégralement, soit avec les modifications qui s'imposent, à toute partie du territoire norvégien qui a été expressément exclue de la portée de la Convention et qui lève des impôts sensiblement analogues à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Ladite extension prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation de la Convention), que les États contractants détermineront et dont ils conviendront dans des notes échangées par la voie diplomatique.

Article 29

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

The provisions of this Agreement shall not affect the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special agreements.

In so far as income and fortune are exempt from taxation in the receiving State by virtue of the tax privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or the provisions of special treaties, the right of taxation shall rest with the sending State, notwithstanding the provisions of this Agreement.

Article 30

ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

The question whether and to what extent the Contracting States shall lend each other assistance and support in the collection of taxes covered by this Agreement may be agreed upon between the Contracting States at a future date by exchange of notes, if possible.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.
2. The Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification and shall apply :
 - (1) In respect of income taxes, to income received during the calendar year 1965 or during any accounting period ending in that calendar year;
 - (2) In respect of taxes on fortune, to fortune as at the close of the calendar year 1965 or the last day of any accounting period ending in that calendar year.
3. On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 17 September 1955 between Norway and Iceland concerning the reciprocal exemption from

Article 29

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Dans la mesure où les revenus et la fortune sont exonérés d'impôt dans l'État de réception en vertu des privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières, le droit d'imposition appartiendra à l'État d'envoi, nonobstant les dispositions de la présente Convention.

Article 30

ASSISTANCE AUX FINS DE RECOUVREMENT DES IMPÔTS

La question de savoir si les États contractants se prêteront assistance et soutien en ce qui concerne le recouvrement des impôts visé par la présente Convention et dans quelle mesure ils le feront, pourra être réglée d'un commun accord par les États contractants à une date ultérieure, si possible par échange de notes.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.
2. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront :
 - 1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année civile 1965 ou pendant tout exercice comptable se terminant au cours de cette année civile;
 - 2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, à la fortune acquise à la fin de l'année civile 1965 ou à la fin de tout exercice comptable se terminant au cours de cette année civile.
3. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention tendant à exonérer de l'impôt les revenus provenant des transports maritimes et aériens

taxation of income derived from sea and air transport shall cease to have effect. The latter Agreement shall, however, apply in respect of fiscal years preceding the entry into force of this Agreement.

Article 32

TERMINATION

This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement through the diplomatic channel by giving notice of termination not later than six months before the end of any calendar year after 1970. In that event, the Agreement shall cease to apply :

- (1) In respect of taxes on income, to income pertaining to income years or accounting periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice was given;
- (2) In respect of taxes on fortune, to taxes due for payment on or after the first day of January of the calendar year next following that in which notice was given.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Reykjavík on 30 March 1966, in duplicate, in the Norwegian and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Norway :
Tor MYKLEBOST

For the Republic of Iceland :
Gylfi T. GÍSLASON

conclue le 17 septembre 1955 entre la Norvège et l'Islande cessera de produire effet. Ladite Convention s'appliquera toutefois en ce qui concerne les exercices fiscaux précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1970, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- 1) En ce qui concerne les impôts sur le revenu, aux revenus acquis pendant l'année imposable ou l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.
- 2) En ce qui concerne les impôts sur la fortune, aux impôts dus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, en norvégien et en islandais, les deux textes faisant également foi, le 30 mars 1966.

Pour le Royaume de Norvège :
Tor MYKLEBOST

Pour la République d'Islande :
Gylfi T. GÍSLASON

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of Norway and the Republic of Iceland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and fortune, the undersigned plenipotentiaries have signed the following Protocol, which forms an integral part of the Agreement :

Consideration has been given to the provisions of article 8, paragraph 1, article 13, paragraph 2, last sentence, and article 23, paragraph 3, under which the right of taxation depends on the place of actual management of the enterprise. Where an enterprise of the kind in question is operated by co-owners having joint and several liability, it is normally considered, under Icelandic law, to be a taxable entity. Under Norwegian law, however, each co-owner is taxed independently. For this reason it has proved difficult to reach agreement on provisions to deal with this point. It is accordingly understood that individual cases of this kind arising in the future shall be dealt with by the competent authorities of the Contracting States in accordance with the provisions of article 26.

For the Kingdom of Norway :
Tor MYKLEBOST

For the Republic of Iceland :
Gylfi T. GÍSLASON

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention que le Royaume de Norvège et la République d'Islande concluent ce jour en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés ont signé le Protocole suivant qui fait partie intégrante de la Convention :

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 2 de l'article 13 (dernière phrase) et du paragraphe 3 de l'article 23, en vertu desquels le droit d'imposition dépend du siège de la direction effective de l'entreprise ont été considérées. Lorsqu'une entreprise de cette nature est exploitée par des copropriétaires conjointement et solidairement responsables, elle est normalement considérée, aux termes de la législation islandaise, comme sujet de droit imposable. Aux termes de la législation norvégienne toutefois, chacun des copropriétaires est imposé séparément. De ce fait, il s'est révélé difficile de parvenir à un accord sur des dispositions à ce sujet. Il est entendu, en conséquence, que chaque cas qui se présentera à l'avenir en la matière, sera examiné par les autorités compétentes des États contractants conformément aux dispositions de l'article 26.

Pour le Royaume de Norvège :

Tor MYKLEBOST

Pour la République d'Islande :

Gylfi T. GÍSLASON

No. 8241

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRAN**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with route schedule). Signed at Tehran, on 2 May 1960

Official texts: English and Persian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1966.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRAN**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Téhéran, le 2 mai 1960

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.

 برنامه خطوط پرواز

- ۱ - خطوطیکه بوسیله مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی معینه انگلستان ————
 استفاده قرار خواهد گرفت *
- ۱ - لندن - دوسلدروف یا فرانکفورت یا زوریخ یا ژنو یا رم یا آتن - استانبول
 یا بیروت یا تل آویو یا قاهره - دمشق - بغداد - تهران یا آبادان و نقاط ماورا*
 تبصره - مؤسسه یا مؤسسات معینه دولت انگلستان در هر یک یا تمام پروازها ممکن
 است فرود در هر یک از نقاط مذکور در فوق را حذف نمایند مشروط بر اینکه سرویسهای
 مورد موافقت روی این خطوط از نقطه ای در داخل قلمرو انگلستان شروع شوند *
- ۲ - خطوطیکه بوسیله مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی معینه ایران ————
 استفاده قرار خواهد گرفت *
- ۱ - تهران - بغداد - دمشق یا بیروت یا آنکارا یا استانبول یا قاهره —
 آتن یا رم یا وین - فرانکفورت یا ژنو یا زوریخ یا بال - نیس - پاریس یا بروکسل -
 لندن *
- ۲ - تهران - کراچی - دهلی جدید یا بمبئی یا کولومبو - بانگ کوک —
 هنگ کنگ - توکیو و نقاط ماورا* آن *
- تبصره - مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی ایران ممکن است در هر یک یا تمام
 پروازها فرود آمدن در هر یک از نقاط مذکور در فوق را حذف نمایند مشروط بر اینکه
 سرویسهای مورد موافقت روی این خط از نقطه ای در داخل قلمرو ایران ————
 شروع شوند *

اسناد هجدهم

موافقتنامه فعلی منوطیتصویب طرفین متعاهدین طبق قوانین اساسی مربوطه آنها
 میباشد و از تاریخ مبادله اسناد مصوبه که در لندن صورت خواهد گرفت بموقع اجرا
 درمیآید. برای گواهی مراتب فوق امضا کنندگان ذیل که از طرف دولتهای متبوعه:
 خود اختیار تام حاصل نموده اند این موافقتنامه را امضا و بمهر خود مصهور نمودند.
 در تاریخ دوازدهم اردیبهشت ماه ۱۳۳۱ هجری شمسی برابر با بیست و یکم ماه مه ۱۹۶۰
 میلادی در دو نسخه بزبان انگلیسی و فارسی که هر دو متن متساویاً معتبرند یا امضا
 رسید.

از طرف دولت شاهنشاهی
 ایران

از طرف دولت متحده بریتانیای کبیر
 و ایرلند شمالی



(L.S.)

GEOFFREY W. HARRISON.

(L.S.)

گردند این موافقتنامه و ضمیمه آن طوری اصلاح خواهد شد تا با آن قرارداد یا موافقتنامه مطابقت داشته باشد .

ماده شانزدهم

هریک از طرفین متعاهدین ممکن است در هر موقع قصد خود را مبنی بر خاتمه این موافقتنامه بوسیله اخطار به ای نظریه متعاهد دیگر اعلام نماید این اخطار به باید در آن واحد بمسازمان بین المللی هواپیمائی کشوری نیز فرستاده شود در چنین موردی این موافقتنامه دوازده ماه پس از تاریخ رسید اخطار به مزبور بطرف متعاهد دیگر خاتمه مییابد مگر اینکه اخطار به اعلام خاتمه موافقتنامه قبل از انقضای مدت مزبور با توافق طرفین پس گرفته شود .

در صورت عدم اعلام رسید اعلامیه مزبور از طرف متعاهد دیگر این اعلامیه چهارده روز پس از وصول بمسازمان بین المللی هواپیمائی کشوری وصول یافته تلقی میگردد .

ماده شانزدهم

موسسه هواپیمائی معینه یک طرف متعاهد ممکن است در یک نقطه از قلمرو طرف متعاهد دیگر ظرفیت هواپیمای خود را فقط بنا بر کیفیات زیر تغییر دهد :

(الف) در صورتیکه این تغییر ظرفیت بعلمت صرّفه جویی در بهره برداری باشد .

(ب) در موردی که هواپیمای بکار برده شده در قسمتی از خط که دارای مسافت بیشتری از نقطه نهائی پرواز که در خاک کشور متعاهد ایل است میباشد از نظر ظرفیت کوچکتر باشد از هواپیماییکه در قسمت دیگر که نزدیکتر است .

(ج) هواپیمائی که ظرفیت کثری دارد فقط برای اتصال به هواپیمائی که ظرفیت بیشتری دارد بهره برداری نماید و برنامه اش طوری تنظیم میگردد که این امر را ممکن سازد بدین معنی که هواپیمای کوچکتر در نقطه تغییر ظرفیت بمنظور پیانه یا سوار کردن محمولات از هواپیماییکه ظرفیت بیشتری دارد وارد میشود و ظرفیت این هواپیمایها با توجه قبلی بمقصود مزبور تعیین میگردد .

(د) بشرطی که مقادیر کانی محمولات در سرتاسر خط وجود داشته باشند و (ه) بشرطی که مقررات ماده ۸ این موافقتنامه در مورد تمام ترتیباتی که در امر تغییر ظرفیت داده میشود تبعیت گردد .

ماده هفدهم

هیچیک از مقررات این موافقتنامه نباید چنین تعبیر شود که با تصدیق که طرفین متعاهدین در قبال ماه ۷ قرارداد شیکاگو بمعاهده دارند متاخر میباشد .

ماده دوازدهم

- ۱ - چنانچه بین طرفین متعاهدین درباره تفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی پدید آید طرفین متعاهدین در وهله اول سعی خواهند نمود که با مذاکره آنرا حل و فصل نمایند .
- ۲ - در صورتیکه طرفین متعاهدین از راه مذاکره بحل اختلاف نائل نشوند ممکن است در مورد ارجاع اختلاف برای اخذ تصمیم مشخص یا هیئتی موافقت نمایند و اگر بدین ترتیب توافق حاصل نکند موضوع اختلاف بنا به پیشنهاد هر یک از طرفین متعاهدین ممکن است برای اخذ تصمیم بیک هیئت داورى مرکب از سه داور که هر یک از طرفین متعاهدین یکی از آنها را انتخاب نموده و داور سوم را داورهائی که بدین ترتیب انتخاب شده اند مشترکاً تعیین خواهند نمود ارجاع گردد . هر طرف متعاهد در ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ دریافت یادداشت طرف متعاهد دیگر از طریق سیاسی مبنی بر تقاضای داورى نسبت بحل اختلاف بوسیله هیئت داورى مزبور داور خود را تعیین مینماید و داور سوم در ظرف مدت ۶۰ روز دیگر از این تاریخ تعیین میگردد . چنانچه هر یک از طرفین متعاهدین در ظرف مدت معین مزبور از تعیین یک داور خودداری نماید و یا داور سوم در مدت معین تعیین نشود ممکن است انتخاب داور یا داورها بر حسب مورد بنا به درخواست هر یک از طرفین متعاهدین از رئیس شورای سازمان بین المللی هوایمائی کشوری بحل آید . در چنین موردی داور سوم تابعیت کشورتالی را خواهد داشت و ریاست هیئت داورى را عهده دار میگردد .
- ۳ - طرفین متعاهدین از هر تصمیمی که طبق بند ۲ این ماده اخذ شده است تبعیت مینمایند .

ماده سیزدهم

- چنانچه هر یک از طرفین متعاهدین مسایل به تخییر هر یک از مقررات این قرارداد و برنامه پرواز ضمیمه آن باشد ممکن است از طرف متعاهد دیگر تقاضای مشورت نماید . چنین مشورتی که ممکن است بوسیله مکاتبه یا مذاکره بین مقامات هوایمائی صورت گیرد در ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ تقاضا شروع خواهد شد مگر اینکه طرفین متعاهدین در تولید این مدت توافق نمایند .
- هر تخییری که بدین ترتیب مورد موافقت قرار گیرد پس از اینکه آن تخییرات بوسیله مبادله یادداشتی از اجرای سیاسی تأیید گردید بموقع اجرا گذارده خواهد شد .

ماده چهاردهم

هرگاه طرفین متعاهدین بیک قرارداد یا موافقتنامه عمومی چند جانبه ملحق

آید .

۳ - تعریف هائیکه بنحویف فوق مورد موافقت قرار گرفت باید اقلا (۳۰) روز قبل از تاریخ معینه برای اجرا جهت تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین تسلیم گردد و در موارد مخصوص اینمدت معینه با موافقت مقامات مزبور ممکن است تقلیل داده شود .

۴ - اگر موسسات معینه نتوانند با هر یک از تعرفه های مزبور موافقت نمایند یا چنانچه بدلائل دیگریک تعرفه نتواند طبق مقررات قسمت ۲ این ماده تثبیت گسرد یا در صورتیکه در ظرف مدت ۱۵ روز از مدت ۳۰ روز مندرج در بند ۱۳ این ماده یک طرف متعاهد عدم موافقت خود را با هر تعرفه ای که طبق مقررات بند ۲ بدان توافق شده است بوسیله یادداشتی بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین سعی خواهند کرد نسبت به تعیین تعرفه بوسیله موافقتنامه ای اتخاذ تصمیم نمایند .

۵ - در صورتیکه مقامات هواپیمائی نتوانند در مورد تعرفه ای که طبق بند ۳ این ماده جهت تصویب بآنها تسلیم شده است و یا در اتخاذ تصمیم نسبت بهسرد تعرفه ای که طبق بند ۴ این ماده باید تعیین گردد موافقت حاصل نمایند مورد اختلاف طبق ماده ۱۱۲ این قرارداد حل و فصل خواهد شد .

۶ - با رعایت مقررات بند ۵ این ماده هیچ تعرفه ای بموقع اجرا گذارده نخواهد شد مادام که مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین آنرا تصویب نکرده باشند .

۷ - تعرفه هائیکه طبق مقررات این ماده تعیین شده است بقوت خود باقی خواهند بود تا تعرفه های جدیدی که براساس مقررات این ماده وضع میگردد تسعین شود .

ماده دهم

مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین در صورت تقاضای مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اطلاعاتی های منظم و یا سایر گزارشات مربوط باآمارهائی که معقولا برای تجدید نظر در ظرفیت سرویسهای مورد موافقت تا سیس شده توسط موسسات هواپیمائی معینه طرف متعاهد اول لازم است تسلیم مینماید . چنین اطلاعاتی هائی باید کلیه اطلاعات لازم برای تعیین مقدار حملاتی که توسط موسسات مزبور در خطوط مورد موافقت حمل گردیده و همچنین مبداء و مقصد این حملات را شامل باشند .

ماده یازدهم

مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین با روح همکاری صمیمانه برای حصول اطمینان از اعمال دقیق و اجرای رضایتبخش مقررات این موافقتنامه و ضمیمه مربوط بآن گساه بگاه یا یکدیگر مشورت بعمل میآورند .

ماده هشتم

۱ - مؤسسات هواپیمائی طرفین متعاقدین فرصت مناسب و متساوی خواهند داشت که سرویسهای مورد موافقت را در خطوط مشخصه در بین قلمرو های خود بگسارند.

۲ - در بکار انداختن سرویسهای مورد موافقت مؤسسات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین منافع مؤسسات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر را ملحوظ خواهند داشت تا تاثير نامطلوبی در جریان امور سرویسهای که طرف اخیرالذکر در تمام یا قسمتی از همان خطوط دائر نموده است حاصل نشود.

۳ - سرویسهای مورد موافقت که بوسیله مؤسسات هواپیمائی معینه طرفین متعاهدین برقرار میگردد باید کاملاً با احتیاجات عمومی برای حمل و نقل در خطوط معینه منطبق باشد و هدف اصلی آنها فراهم نمودن ظرفیتی باشد (با ضریب بارگیری معقولانه) کافی برای احتیاجاتی که منطقیاً از لحاظ حمل و نقل مسافر - بار و محمولات پستی بمقتصد و یا از مبدأ قلمرو طرف متعاقدی که مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی را تعیین نموده فراهم نمودن وسائل حمل مسافر - بار و محمولات پستی از لحاظ پیاده و سوار کردن آنها در نقاطی واقع در خطوط مشخصه در قلمرو دولتهائی غیر از دولتی که مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی را تعیین نموده است طبق مقررات کلی زیر باید انجام گیرد. ظرفیت باید متناسب باشد با:

الف) احتیاجات حمل و نقل از مبدأ و بمقتصد قلمرو کشور متعاقدی که مؤسسه هواپیمائی را تعیین نموده.

ب) احتیاجات حمل و نقل نواحی که مؤسسات هواپیمائی از آن عبور مینمایند پس از رعایت منافع سرویسهای حمل و نقل هوائی دیگری که بوسیله مؤسسات هواپیمائی کشورهای آن نواحی تأسیس شده است.

ج) احتیاجات خط هواپیمائی سرتاسری.

ماده نهم

۱ - تعرفه هائیکه بوسیله مؤسسات هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین برای حمل محمولات از مبدأ یا بمقتصد قلمرو طرف متعاقد دیگر وضع میگردد بایستی بمیزان عادلانه و با توجه بکلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری - نفع عادلانه و تعرفه های مؤسسات هواپیمائی دیگر برقرار گردد.

۲ - تعرفه هائیکه در بند ۱ این ماده بدان اشاره شده است توأم با حقوق کیسیون آژانس مربوطه در صورت امکان بوسیله مؤسسات هواپیمائی معینه مربوطه طرفین متعاهدین و با مشورت مؤسسات هواپیمائی دیگری که در تمام یا قسمتی از خط مزبور بهره برداری مینمایند باید مورد توافق قرار گیرد و این موافقت بایستی در جائیکه امکان دارد از طریق دستگاه تعیین نرخ مؤسسه بین المللی حمل و نقل هوائی بعمل

۲ - غیر از لغو نوری - تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در قسمت ۱ این ماده برای احتراز از نقض بیشتر قوانین یا مقررات ضرورت دارد که چنین حتی پس از مشورت با طرف متعاقد دیگر بکار رود .

ماده ششم

۱ - هواپیمائیکه در سرویسهای بین المللی بوسیله مؤسسات هواپیمائی معینه هر یک از طرفین متعاقدین بکار میرود و همچنین تجهیزات معمولی آنها - مخازن بنزین و روغنهای مخصوص چرب کردن موتور و ذخائر خواربار هواپیما (شامل غذا - آشامیدنی و دخانیات) که در داخل چنین هواپیمائی قرار دارد در موقع ورود بقلمرو طرف متعاقد دیگر از کلیه حقوق گمرکی - هزینه های بازرسی و سایر عوارض مالیاتهای دیگر معاف خواهد بود مشروط بر اینکه چنین لوازم و ذخائر تا زمانیکه مجدداً صادر شوند یا در قسمتی از پرواز که بر فراز قلمرو کشور مزبور است بمصرف برسند در داخل هواپیما باقی بمانند .

۲ - با استثنای عوارض مربوط بسرویسهای انجام شده چنین معافیت از عوارض و مالیاتهای مشابه مزبور در موارد ذیل وجود خواهد داشت .

الف) ذخائر و خوارباری که به هواپیما در قلمرو یک کشور متعاقد برای مصرف ضمن پرواز بخارج از کشور بداخل هواپیمائی سرویس بین المللی کشور متعاقد در عین حال حمل میشود در مدت محدودی که بوسیله مقامات کشور مزبور معین میگردد .

ب) وسائلی که هواپیما که بقلمرو هر یک از کشورهای متعاقد وارد میشود و برای تعمیر یا نگهداری هواپیمائی که در سرویسهای بین المللی معینه از طرف کشور متعاقد دیگر بکار میرود .

ج) سوخت و روغنهای مخصوص چرب کردن موتور هواپیما که برای مصرف پرواز خارج از کشور هواپیمائی که در سرویسهای بین المللی متعلق بمؤسسات هواپیمائی معینه کشور متعاقد دیگر برده و ذخیره میشود ولو آنکه این ذخائر در قسمتی از پرواز که بر فراز قلمرو کشور متعاقدی که این ذخائر در آن کشور بداخل هواپیما حمل نند باشد مصرف گردد .

موادی که در بند های الف و ب و ج فوق بدان اشاره شده است ممکن است التزاماً تحت نظارت یا کنترل گمرک نگه داری شود .

ماده هفتم

تجهیزات معمولی مورد نیاز هواپیما و همچنین مواد و ذخائری که در داخل هواپیمائی هر یک از طرفین متعاقدین باقی میماند ممکن است در قلمرو طرف متعاقد دیگر نقطه پس از تصویب مقامات گمرکی طرف متعاقد مزبور تخلیه گردند .

در چنین مواردی وسائلی و ذخائر مزبور ممکن است تا زمانیکه مجدداً صادر و روپا باحاطه دیگر برطبق مقررات گمرکی مربوطه ترخیص نگردد تحت نظارت مقامات مزبور قرار گیرند .

هوابیمائی را برای بکار انداختن سرویسهای مورد موافقت در خطوط مشخصه کتاباً تعیین و بظرف متعاهد دیگر معرفی نماید .

۲ - بمجرد رسید چنین معرفی نامه طرف متعاهد دیگر بشرط رعایت مقررات بند های ۳ و ۴ این ماده مؤسسه یا موسسات معینه مزبور بدون تاخیر اجازه لازم برای بهره برداری را اعطا خواهد نمود .

۳ - مقامات هوابیمائی يك طرف متعاهد ممکن است از مؤسسه ای که توسط طرف متعاهد دیگر معین گردیده بخواهد مقامات مزبور را قانع سازد که قابلیت انجام شرایطی را که طبق قوانین و مقرراتی که معمولاً و معقولاً برای بکار انداختن سرویسهای هوائی بین المللی بوسیله مقامات مزبور موجب مقررات قرارداد شیکاگو تشریح شده است دارا میباشد .

۴ - هر يك از طرفین متعاهدین حق خواهد داشت از اعطای اجازة بهره برداری اشاره شده در بند ۲ این ماده امتناع ورزد و یا شرایطی را که برای استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ این قرارداد توسط يك مؤسسه هوابیمائی معینه لازم میدانند تحمیل نماید در هر مورد که طرف متعاهد مزبور قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر بر آن مؤسسه هوابیمائی در دست طرف متعاهدی که آن مؤسسه را معین نموده یا اتباع آن طرف میباشد .

۵ - وقتیکه يك مؤسسه هوابیمائی بدین ترتیب معین و مجاز گردید میتواند هر وقت بخواهد بهره برداری از سرویسهای مورد موافقت را شروع نماید مشروط بر اینکه تعرفه ای که طبق مقررات ماده ۹ این قرارداد وضع شده است در مورد سرویس مزبور مجری باشد .

ماده پنجم

۱ - هر يك از طرفین متعاهدین حق خواهد داشت يك اجازه بهره برداری صادره را لغو نماید یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده ۲ این قرارداد را از مؤسسه ای که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده منسوخ نماید یا شرایطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد تحمیل نماید ؛

الف) در هر موردی که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر بر مؤسسه هوابیمائی مزبور در دست طرف متعاهدی که آن مؤسسه هوابیمائی را معین نموده یا اتباع آن طرف میباشد یا

ب) در مورد استتکاف مؤسسه هوابیمائی مزبور از اجرای قوانین یا مقررات کشور متعاهدی که این حقوق را اعطا کرده یا

ج) در موردی که مؤسسه هوابیمائی مزبور بوجه دیگری از بهره برداری طبق شرایط مشروحه در این موافقتنامه استتکاف کند .

بآنست که تحت حاکمیت - سیطره - حمایت یا قیمومت آن کشور باشد .
 ه) عبارات "سرویس هوایی" - "سرویس هوایی بین المللی" - "مؤسسه هواپیمائی"
 و "توقف بمنظورهای غیر از حمل و نقل" بترتیب همان معانی را خواهند داشت که در -
 ماده ۹۶ قرارداد بآنها داده شده است و ؛
 و) مقصود از عبارت "تغییر ظرفیت" بکار انداختن یک سرویس هواپیمائی به وسیله
 یک مؤسسه هواپیمائی معینه است بنحوی که یک قسمت از خط با هواپیمائی بهره برداری
 شود که ظرفیت آن با هواپیمائی که در قسمت دیگر خط بکار برده شده است اختلاف
 داشته باشد .

ماده دوم

۱ - هر یک از طرفین متعاهدین حقوق مشخصه در این قرارداد را بمنظور بکار
 انداختن سرویسهای منظم هواپیمائی بین المللی در خطوطی که در قسمت مربوطه
 برنامه پرواز ضمیمه این موافقتنامه مشخص گردیده است بطرف متعاهد دیگر اعطاء مینماید .
 اینگونه سرویسها و خطوط از این پس بترتیب بنام "سرویسهای مورد موافقت" و خطوط
 مشخصه خوانده میشود . مواسسات معینه به وسیله هر یک از طرفین متعاهدین در موقع
 بکار انداختن سرویسهای مورد موافقت در خطوط مشخصه از حقوق زیر بهره
 میگردند .

الف) پرواز از فراز قلمرو کشور متعاهد دیگر بدون فرود آمدن

ب) توقف در قلمرو کشور مذکور بمنظورهای غیر بازرگانی

ج) توقف در قلمرو کشور مزبور در نقاطیکه در برنامه پرواز ضمیمه این قرارداد برای
 آن خط مشخص گردیده بمنظور پیاده کردن و سوار کردن محمولات بین المللی - مسافران
 بار و بست .

۲ - و نیز مقرر است که در مناطق جنگ یا مناطقی که در اشغال نظامی است یا
 مناطقی که جنگ و اشغال نظامی در آن تاثیر داشته است با توجه ب ماده ۹ قرارداد
 هیچگاه بکار انداختن اینگونه سرویسها منوط با اجازه و تصویب مقامات صلاحیتدار نظامی
 باشد .

ماده سوم

هیچیک از مقررات ماده ۲ این موافقتنامه طوری تلقی نخواهد شد که بمواسسات
 هواپیمائی یکی از طرفین متعاهدین امتیاز گرفتن مسافران - بار یا بست در قلمرو طرف
 متعاهد دیگر در ازاء کرایه یا حق الزحمه بمقصد نقطه دیگری در همان قلمرو اعطا
 شده است .

ماده چهارم

۱ - هر یک از طرفین متعاهدین حق خواهد داشت یک یا چند مؤسسه

No. 8241. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه بین دولت متحد، بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و دولت شاهنشاهی ایران
راجع به سرویسهای هواپیمائی مابین قلمرو دولت و ماورا آنها

مقدمه

چون دولت متحد، بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و دولت شاهنشاهی ایران
 متعاهدین قرارداد بین المللی هواپیمائی کشوری که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ در
 شیکاگو امضا شده است میباشند و مایلند بمنظور استقرار سرویسهای هواپیمائی بین
 قلمرو خود و ماورا آن موافقتنامه ای علاوه بر قرارداد مذکور منعقد نمایند بنابراین
 نمایندگان تام الاختیار خود را بدین منظور بشرح زیر تعیین نمودند :

از طرف دولت متحد، بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی :

جناب سر جفری . وچ وود . هرمن سفیر کبیر علیاحضرت ملکه انگلستان
 از طرف دولت شاهنشاهی ایران :

جناب آقای عباس آرام وزیر امور خارجه
 نمایندگان مزبور پس از مبادله اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بوده
 در باره مواد ذیل موافقت نمودند :

ماده اول

برای مقاصد مندرج در این موافقتنامه جز در مواردی که مضمون عبارت مفهوم دیگری
 ایجاب کند :

الف) مقصود از عبارت "قرارداد" قرارداد مربوط به هواپیمائی کشوری بین المللی
 است که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ برای امضا در شیکاگو حاضر شده بود و نیز شامل
 هر ضمیمه ایست که تحت ماده ۱۰ قرارداد مزبور مورد قبول واقع گردیده و هر اصلاحیه ای
 که در ضمیمه مذکور یا در اصل قرارداد بر طبق مواد ۱۰ و ۱۴ قرارداد بعمل آمده است
 میباشد .

ب) مقصود از عبارت "مقامات هواپیمائی" در مورد دولت متحد، بریتانیای کبیر
 وزیر هواپیمائی و هر شخص یا هیئتی است که مجاز باشد وظائف فنی وزیر مزبور و
 وظائفی نظیر آنرا انجام دهد و در مورد ایران "اداره کل هواپیمائی کشوری" و هر
 شخص و یا هیئتی است که مجاز باشد وظائف فعلی آن اداره و یا وظائفی نظیر آنرا
 انجام دهد .

ج) مقصود از عبارت "مؤسسه هواپیمائی معینه" يك مؤسسه هواپیمائی است
 که یکی از طرفین متعاهدین طبق ماده ۴ این قرارداد بوسیله اعلامیه کتبی برای بکار
 انداختن سرویسهای هوایی در خطوط مشخصه در برنامه ضمیمه این قرارداد که در اعلامیه
 مزبور تصریح گردیده است بطرف متعاهد دیگر معرفی مینماید .

د) مقصود از عبارت "قلمرو" در مورد يك کشور راضی و آبهای ساحلی متصل

No. 8241. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT TEHRAN, ON 2 MAY 1960

PREAMBLE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Imperial Government of Iran,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

His Excellency Sir Geoffrey Wedgwood Harrison, K.C.M.G., Her Britannic Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Imperial Government of Iran,

His Excellency Mr. Abbas Aram, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers and found them to be in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, inless the context otherwise requires :

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

¹ Came into force on 27 January 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at London in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8241. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 2 MAI 1960

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Iran,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désirant conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence sir Geoffrey Wedgwood Harrison, K.C.M.G., Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté britannique;

Pour le Gouvernement impérial d'Iran:

Son Excellence M. Abbas Aram, Ministre des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Iran, the Department General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Department General or similar functions;
- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 4 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the schedule annexed to the present Agreement which are specified in such a notification;
- (d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;
- (e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and
- (f) the term “ change of gauge ” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) It is further provided that in areas of hostilities, or military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne l'Iran, de la Direction générale de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction générale ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 4 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes définies dans le tableau annexé au présent Accord et indiquées dans la notification;
- d) Le terme « territoire », appliqué à un État, désigne les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;
- f) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont désignés ci-après « services convenus » et « routes indiquées ». Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Il est entendu, en outre, que dans les régions où se dérouleraient des hostilités ou qui seraient soumises à une occupation militaire, et dans les régions subissant le contre-coup de ces événements, l'exploitation desdits services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes, conformément à l'article 9 de la Convention.

Article 3

Nothing in the provisions of Article 2 of this Agreement shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4

(1) Each Contracting party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

Article 3

Aucune disposition de l'article 2 du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 ci-dessus, ou soumettre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ses ressortissants.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra immédiatement commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 9 du présent Accord soit applicable au service considéré.

Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie ;

- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Custom supervision or control.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants destinés aux aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

Article 7

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date proposée.

proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval on any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedules thereto.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou encore si, pendant les 15 premiers jours de la période de 30 jours visée au paragraphe 3, l'une des Parties contractantes informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément à l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de l'une et de l'autre des Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et la bonne observation des dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, including the Schedules annexed thereto, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 14

The present Agreement and its Schedules shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve months (12) after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; sinon, ce différend sera soumis, sur la demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, ou celles du tableau figurant en annexe, elle pourra demander à procéder à des consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties et se dérouler soit directement, soit par correspondance, devront commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 14

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau qui y est annexé seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite Convention.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de récep-

acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days (14) after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation ;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section ;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 17

Nothing in the provisions of this Agreement shall be deemed to conflict with the obligations of either Contracting Party under Article 7 of the Convention.

Article 18

The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place at London.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

tion de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier pour des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour assurer la correspondance avec les aéronefs de capacité plus grande et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge aux fins d'y prendre ou d'y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera déterminée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 17

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme allant à l'encontre des obligations incombant à chaque Partie contractante aux termes de l'article 7 de la Convention.

Article 18

Le présent Accord est sujet à ratification par les Parties contractantes conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Londres.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

DONE this second day of May 1960 in duplicate in the English and Persian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Geoffrey W. HARRISON
[L.S.]

For the Imperial Government
of Iran :

A. ARAM
[L.S.]

ROUTE SCHEDULE

I.—Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. London—Dusseldorf or Frankfurt or Zurich or Geneva or Rome or Athens—
Istanbul or Beirut or Tel Aviv or Cairo—Damascus—Baghdad—Teheran or Abadan and
points beyond.

Note.—The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or
all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed
services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

II.—Routes to be operated by the designated airline or airlines of Iran

1. Teheran—Baghdad—Damascus or Beirut or Ankara or Istanbul or Cairo—Athens or
Rome or Vienna—Frankfurt or Geneva or Zurich or Basle—Nice—Paris or Brussels—
London.

2. Teheran—Karachi—New Delhi or Bombay or Colombo—Bangkok—Hong Kong—
Tokio and points beyond.

Note.—The designated airline or airlines of Iran may on any or all flights omit
calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these
routes begin at a point in Iranian territory.

FAIT le 2 mai 1960, en double exemplaire, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Geoffrey W. HARRISON
[L.S.]

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

A. ARAM
[L.S.]

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

1. Londres-Düsseldorf ou Francfort ou Zurich ou Genève ou Rome ou Athènes-Istanbul ou Beyrouth ou Tel-Aviv ou Le Caire-Damas-Bagdad-Téhéran ou Abadan et points au-delà.

Note. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.

II. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'Iran

1. Téhéran-Bagdad-Damas ou Beyrouth ou Ankara ou Istanbul ou Le Caire-Athènes ou Rome ou Vienne-Francfort ou Genève ou Zurich ou Bâle-Nice-Paris ou Bruxelles-Londres.

2. Téhéran-Karachi-New Delhi ou Bombay ou Colombo-Bangkok-Hong-kong-Tokyo et points au-delà.

Note. — L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Iran pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en territoire iranien.

No. 8242

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Moseow, on 23 April 1966**

Official texts: Russian and Czech.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 11 July 1966.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou, le 23 avril 1966**

Textes officiels russe et tchèque.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 11 juillet 1966.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8242. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦ-
КОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О КУЛЬ-
ТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельство Чехословацкой Социалистической Республики,

Действуя в соответствии с принципами Договора о дружбе, взаимной
помощи и послевоенном сотрудничестве между Союзом Советских Социали-
стических Республик и Чехословацкой Республикой от 12 декабря 1943 года
и Протокола о пролонгации этого Договора от 27 ноября 1963 года и стремясь
к дальнейшему развитию и укреплению дружбы и братских отношений между
советским и чехословацким народами, основанных на принципах социалисти-
ческого интернационализма,

Руководствуясь коренными интересами строительства социализма и ком-
мунизма в обеих странах и укрепления идейного единства на основе принципов
марксизма-ленинизма, а также будучи убежденными в том, что культурные и
научные связи служат этим интересам и играют важную роль во взаимном
обогащении национальных культур,

Исходя из достигнутых результатов многолетних культурных и научных
связей между обеими странами и опираясь на положительный опыт работы по
выполнению Соглашения о культурном сотрудничестве между Союзом Совет-
ских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой от 1 июня
1956 года,

Выражая желание и в будущем уделять неослабное внимание всесторон-
нему развитию культурного и научного сотрудничества между Союзом Совет-
ских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической
Республикой,

решили заключить настоящее Соглашение о культурном и научном
сотрудничестве и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик

Романовского Сергея Калистратовича, Председателя Комитета по куль-
турным связям с зарубежными странами при Совете Министров СССР

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики

Иржи Гаека, Министра школ и культуры,

которые после обмена своими полномочиями, пайданными в полном порядке
и надлежащей форме, договорились о нижеследующем:

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8242. DOHODA MEZI SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O KULTURNÍ A VĚDECKÉ SPOLUPRÁCI

Vláda Svazu sovětských socialistických republik a vláda Československé socialistické republiky

v souladu se zásadami Smlouvy o přátelství, vzájemné pomoci a poválečné spolupráci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou z 12. prosince 1943, ve znění Protokolu ze dne 27. listopadu 1963 a v úsilí o další prohloubení a upevnění bratrských vztahů mezi sovětským a československým lidem, založených na zásadách socialistického internacionalismu,

řídíce se základními zájmy výstavby socialismu a komunismu v obou státech a upevnění ideové jednoty v duchu zásad marxismu-leninismu a přesvědčeny, že kulturní a vědecké styky slouží těmto zájmům a mají důležitou úlohu ve vzájemném obohacování národních kultur,

vycházejce z dosažených výsledků dlouholetých kulturních a vědeckých styků obou zemí a opírajíce se o zkušenosti získané při plnění Dohody o kulturní spolupráci mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou ze dne 1. června 1956,

vyjadřující prání i nadále věnovat stálou pozornost všestrannému rozvoji kulturní a vědecké spolupráce mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu o kulturní a vědecké spolupráci a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

vláda Svazu sovětských socialistických republik

Sergeje Kalistraviče Romanovského, předsedu Výboru pro kulturní styky se zahraničím při Radě ministrů Svazu sovětských socialistických republik,

vláda Československé socialistické republiky

Jiřího Hájka, ministra školství a kultury,

kterí po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobrém pořádku a náležitě formě, dohodli se takto :

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать дальнейшему развитию сотрудничества и обмену опытом в области образования, науки, литературы и искусства, кино, печати, радио, телевидения, а также в области здравоохранения, физической культуры и спорта.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона будет систематически знакомить трудящихся своей страны с социалистическим и коммунистическим строительством в другой стране, с политической, экономической и культурной жизнью ее народов, а также с практикой и результатами сотрудничества между обеими странами. Соответствующие органы обеих Договаривающихся Сторон обеспечат должную эффективность информационной деятельности.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут

Содействовать осуществлению широкой программы сотрудничества и обмена опытом в области просвещения, профессионально-технического, среднего специального и высшего образования, учебной и воспитательной работы, »

Обеспечивать включение соответствующей информации о другой стране в учебные программы, учебники и учебные пособия, а также сотрудничество при их разработке,

Поощрять преподавание языков, истории, экономики, права, географии, искусства и литературы народов другой страны.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять возможность гражданам другой Договаривающейся Стороны обучаться и повышать квалификацию в своих учебных заведениях и научно-исследовательских институтах, а также будут взаимно признавать свидетельства и дипломы об окончании учебных заведений другой Договаривающейся Стороны.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать дальнейшему развитию научного сотрудничества между академиями наук, научными учреждениями, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными организациями обеих стран путем обмена опытом и научной информацией, развития совместной деятельности ученых, основывающейся на принципах кооперации, разделения труда и координации исследований по тематике, представляющей взаимный интерес.

Článek 1

Smluvní strany budou všestranně napomáhat dalšímu rozvoji vzájemné spolupráce a výměně zkušeností v oblasti školství, vědy, umění a literatury, filmu, tisku, rozhlasu, televize, jakož i v oblasti zdravotnictví, tělesné výchovy a sportu.

Článek 2

Každá ze smluvních stran bude soustavně seznamovat pracující lid své země se socialistickou a komunistickou výstavbou v druhé zemi, politickým, hospodářským a kulturním životem jejích národů, jakož i s prováděním a výsledky spolupráce mezi oběma zeměmi. Příslušné orgány obou smluvních stran zajistí náležitou účinnost informační činnosti.

Článek 3

Smluvní strany budou

napomáhat širokému rozvoji spolupráce a výměně zkušeností v oblasti všeobecněvzdělávacího, odborného a vysokého školství, výuky a výchovné práce,

zajišťovat, aby údaje o druhé zemi byly zařazovány do učebních osnov, učebnic a učebních pomůcek a věnovat pozornost součinnosti při jejich vypracování,

dbát o to, aby se vyučovalo jazykům, dějepisu, ekonomice, právu, zeměpisu, umění a literatuře národů druhé země.

Článek 4

Smluvní strany budou umožňovat občanům druhé smluvní strany studium a stáže na svých školách a ve vědeckovýzkumných ústavech, jakož i vzájemně uznávat vysvědčení a diplomy o ukončení studia na školách druhé smluvní strany.

Článek 5

Smluvní strany budou napomáhat dalšímu rozvoji vědecké spolupráce akademií věd, vědeckých institucí, vysokých škol a jiných zainteresovaných organizací obou zemí výměnou zkušeností a vědeckých informací, jakož i rozvojem společné činnosti vědců, založené na zásadách kooperace a dělby práce a koordinace výzkumu tematiky, která je předmětem společného zájmu.

Договаривающиеся Стороны будут уделять особое внимание научным проблемам, имеющим решающее значение для развития народного хозяйства обеих стран, решения перспективных потребностей развития общества и самой науки, развитию сотрудничества между учеными обеих стран, работающими в области экономики, истории, права, языков, литературы и искусства народов другой страны.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению связей и сотрудничества между учреждениями и специалистами, занимающимися вопросами медицины и здравоохранения, в соответствии с Конвенцией между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о сотрудничестве в области здравоохранения от 4 декабря 1957 года.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут содействовать

Всестороннему развитию творческого сотрудничества в области литературы и искусства, расширению и укреплению связей между творческими союзами обеих стран,

Постановке, исполнению, показу и популяризации произведений искусства и литературы другой Договаривающейся Стороны,

Сотрудничеству между концертными организациями, обмену артистическими коллективами и отдельными артистами и исполнителями.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут содействовать

Переводам, изданию и распространению книг и публикаций авторов другой страны,

Обмену опытом работы и материалами для печати между редакциями газет и журналов, агентствами печати обеих стран,

Деятельности аккредитованных корреспондентов, а также журналистов, направляемых другой страной.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут содействовать демонстрации, распространению и популяризации кинофильмов другой Договаривающейся Стороны, а также совместному созданию кинофильмов и сотрудничеству в области их производства.

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost vědeckým problémům, které mají rozhodující význam pro rozvoj národního hospodářství obou zemí, řešení perspektivních potřeb rozvoje společnosti a samotné vědy, rozvoji spolupráce vědců obou zemí v oblasti ekonomiky, dějin, práva, jazyků, literatury a umění národů druhé země.

Článek 6

Smluvní strany budou napomáhat uskutečňování styků a spolupráce mezi institucemi a odborníky, zabývajícími se otázkami lékařství a zdravotnictví, v souladu s Úmluvou mezi vládou Svazu sovětských socialistických republik a vládou Československé republiky o spolupráci ve zdravotnictví ze dne 4. prosince 1957.

Článek 7

Smluvní strany budou napomáhat všestrannému rozvoji tvůrčí spolupráce v oblasti literatury a umění, rozšiřování a upevňování styků mezi tvůrčími svazy obou zemí, uvádění, zveřejňování a popularisaci uměleckých děl druhé smluvní strany, spolupráci mezi koncertními agenturami, výměně uměleckých kolektivů a jednotlivých umělců.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat překládání, vydávání a šíření knih a publikací autorů druhé země, výměnu zkušeností, tiskových materiálů mezi redakcemi novin a časopisů a mezi tiskovými agenturami obou zemí, činnost akreditovaných dopisovatelů, jakož i novinářů vyslaných druhou smluvní stranou.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat uvádění, šíření a popularisaci filmů druhé smluvní strany, jakož i společnou tvorbu filmů a spolupráci v oblasti filmové výroby.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут содействовать

Обмену радио- и телевизионными программами, музыкальными записями, телефильмами и телехроникой и их широкому распространению,

Сотрудничеству в создании совместных радио- и телевизионных программ и телевизионных фильмов.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области физкультуры и спорта путем организации спортивных встреч, соревнований и сборов, путем обмена методическим и организационным опытом.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут содействовать

Совместному обсуждению актуальных проблем развития социалистической культуры и науки,

Обмену информацией о важнейших конференциях, съездах, симпозиумах, смотрах, конкурсах, премьерях, выставках и других мероприятиях в области культуры и науки, проводимых в каждой из стран, и приглашению на них представителей другой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут содействовать расширению и углублению непосредственных связей между соответствующими советскими и чехословацкими организациями и учреждениями, осуществляющими культурное и научное сотрудничество.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут содействовать всестороннему развитию личных контактов и обменов во всех областях, на которые распространяется настоящее Соглашение, на безвалютной или валютной основе, как за средства государства, так и за личные средства участников.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать и развивать обмен нериодическими печатными изданиями, книгами, приборами и материалами для научных исследований, произведениями искусства, фильмами, звукозаписями и другими предметами культуры и науки и информационными материалами.

Článek 10

Smluvní strany budou napomáhat výměně rozhlasových a televizních pořadů, zvukových záznamů, televizních filmů a televizního zpravodajství a jejich využití a šíření, natáčení společných rozhlasových a televizních pořadů a televizních filmů.

Článek 11

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti tělesné výchovy a sportu organizováním sportovních utkání, soutěží, soustředění a výměnou metodických a organizačních zkušeností.

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat společné projednávání aktuálních otázek rozvoje socialistické kultury a vědy obou zemí, výměnu informací o důležitých konferencích, sjezdech, sympoziích, přehlídkách, soutěžích, premíerách, výstavách a jiných kulturních a vědeckých akcích pořádaných na jejich území a budou na ně zvat představitele druhé smluvní strany.

Článek 13

Smluvní strany budou podporovat rozšiřování a prohlubování přímých styků mezi příslušnými sovětskými a československými orgány, organizacemi a institucemi provádějícími kulturní a vědeckou spolupráci.

Článek 14

Smluvní strany budou všemožně rozvíjet osobní styky a výměnu ve všech oblastech, na něž se vztahuje tato Dohoda na bezdevizovém, nebo devizovém základě, jak ze státních prostředků, tak i na vlastní náklady účastníků.

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet výměnu periodického tisku, knih, přístrojů a materiálů pro vědecké výzkumy, uměleckých děl, filmů, zvukových záznamů a ostatních kulturních a vědeckých hodnot a propagačních materiálů.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять возможность гражданам другой Договаривающейся Стороны пользоваться своими архивами, библиотеками, музеями и другими хранилищами культурных и научных ценностей, в соответствии с законоположениями каждой из стран.

Статья 17

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие культурному и научному сотрудничеству между Обществом советско-чехословацкой дружбы и Союзом чехословацко-советской дружбы, между профсоюзными, молодежными и женскими организациями, между обществами по распространению политических и научных знаний.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут

Содействовать дальнейшему совершенствованию многостороннего культурного и научного сотрудничества между социалистическими странами,

Обмениваться информацией об осуществлении культурных и научных связей с третьими странами,

Содействовать совместным усилиям национальных организаций и учреждений в соответствующих международных организациях.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны будут целеустремленно повышать уровень и эффективность культурного и научного сотрудничества, совершенствовать его организацию, формы и методы, содействовать совместному обмену мнениями о содержании этого сотрудничества, учитывая при этом исторические и национальные условия развития культур народов Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны согласились, что они будут регулярно проводить совместные переговоры и консультации с целью согласования и заключения на определенный период времени планов культурного и научного сотрудничества, оценки результатов их выполнения, контроля за ходом реализации настоящего Соглашения и разработки вопросов дальнейшего развития и укрепления культурных и научных связей между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой.

Договаривающиеся Стороны согласились, что их соответствующие организации и учреждения могут в сфере своей компетенции подписывать

Článek 16

Smluvní strany budou umožňovat používání archivů, knihoven, muzeí a jiných obdobných pracovišť občanům druhé smluvní strany, v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 17

Smluvní strany budou podporovat kulturní a vědeckou spolupráci mezi Společností sovětsko-československého přátelství a Svazem československo-sovětského přátelství, odborovými organizacemi, organizacemi mládeže a žen a společnostmi pro šíření vědeckých znalostí.

Článek 18

Smluvní strany budou
napomáhat dalšímu zdokonalování mnohostranné kulturní a vědecké spolupráce mezi socialistickými zemi,
vyměňovat informace o provádění kulturních a vědeckých styků s třetími státy,
podporovat společné úsilí národních organizací a institucí v rámci příslušných mezinárodních organizací.

Článek 19

Smluvní strany budou cílevědomě zvyšovat úroveň a účinnost kulturní a vědecké spolupráce, zdokonalovat její organizaci, formy a metody a podporovat společné posuzování obsahu této spolupráce s přihlédnutím k historickým a národním podmínkám rozvoje kultur národů Svazu sovětských socialistických republik a Československé socialistické republiky.

Článek 20

Smluvní strany se dohodly, že na pravidelných společných jednáních a konzultacích budou na určitá časová období sjednávány plány kulturní a vědecké spolupráce na nichž budou hodnoceny výsledky jejich plnění a sledováno provádění této Dohody, jakož i rozpracovány otázky dalšího rozvoje a upevňování kulturních a vědeckých styků mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou.

Smluvní strany se dohodly, že jejich příslušné orgány, organizace a instituce mohou v rámci své působnosti uzavírat ujednání, tématické a pracovní plány k

тематические и рабочие планы и другие исполнительные документы в целях реализации настоящего Соглашения и планов культурного и научного сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республикой.

Статья 21

Договаривающиеся Стороны согласились, что платежи, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, будут производиться на основании соответствующих соглашений о расчетах по платежам, действующих между обеими Договаривающимися Сторонами и их организациями и учреждениями. Финансовые условия проводимых мероприятий будут регулироваться также в планах культурного и научного сотрудничества, заключаемых в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок. Оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не сделает заявления в письменной форме о своем желании денонсировать настоящее Соглашение. В этом случае Соглашение прекращает свое действие по истечении 6 месяцев с момента извещения о денонсации.

Статья 23

С вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Республикой о культурном сотрудничестве от 1 июня 1956 года.

Соглашения, планы и другие исполнительные документы, подписанные ранее на основе Соглашения о культурном сотрудничестве от 1 июня 1956 года, остаются в силе в той части, в какой они не противоречат положениям настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение составлено в Москве 23 апреля 1966 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

С. РОМАНОВСКИЙ

За Правительство
Чехословацкой Социалистической
Республики:

И. ГАЕК

provádění této Dohody a plánů kulturní a vědecké spolupráce mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou socialistickou republikou.

Článek 21

Smluvní strany se dohodly, že platby vyplývající z uskutečňování této Dohody se budou provádět na základě příslušných dohod o zúčtování platů platných mezi oběma smluvními stranami a jejich orgány, organizacemi a institucemi, a že finanční podmínky uskutečňovaných akcí budou stanoveny v plánech kulturní a vědecké spolupráce uzavíraných na základě článku 20 této Dohody.

Článek 22

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tato Dohoda se sjednává na neomezenou dobu. Dohoda platí pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví. V tomto případě Dohoda pozbývá platnosti uplynutím 6 měsíců od doby oznámení výpovědi.

Článek 23

Dnem, kdy vstoupí tato Dohoda v platnost, pozbývá platnosti Dohoda mezi Svazem sovětských socialistických republik a Československou republikou o kulturní spolupráci ze dne 1. června 1956.

Dohody, plány a další prováděcí ujednání, dříve uzavřené na základě Dohody o kulturní spolupráci z 1. června 1956, zůstávají v platnosti potud, pokud nejsou v rozporu s ustanoveními této Dohody.

Tato Dohoda byla sepsána v Moskvě dne 23 dubna 1966 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce ruském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Svazu sovětských socialistických
republik :
С. РОМАНОВСКИЙ

Za vládu
Československé socialistické
republiky :
J. HÁJEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8242. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 23 APRIL 1966

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Mutual Assistance and Post-War Co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic of 12 December 1943,² and of the Protocol of 27 November 1963³ renewing that Treaty, and endeavouring further to develop and to strengthen friendship and fraternal relations between the Soviet and Czechoslovak peoples, based on the principles of socialist internationalism,

Guided by the fundamental interests of the building of socialism and communism in the two countries and the strengthening of ideological unity on the basis of the principles of Marxism-Leninism, and being convinced that cultural and scientific ties serve those interests and play an important part in the mutual enrichment of national cultures,

Having regard to the results of the long-standing cultural and scientific ties between the two countries and guided by the success achieved in applying the Agreement of 1 June 1956⁴ between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning cultural co-operation,

Wishing to continue in the future to devote unfailing attention to the development of cultural and scientific co-operation in all fields between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Have decided to conclude this Agreement on cultural and scientific co-operation and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Sergei Kalistratovich Romanovsky, Chairman of the Committee on Cultural Relations with Foreign Countries of the Council of Ministers of the USSR;

¹ Came into force on 23 April 1966, upon signature, in accordance with article 22.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 145, p. 238.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 161.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 259, p. 341.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8242. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 23 AVRIL 1966

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

S'inspirant des principes du Traité d'amitié, d'entraide mutuelle et de coopération d'après guerre entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque en date du 12 décembre 1943, ainsi que des principes du Protocole de prorogation dudit Traité en date du 27 novembre 1963², et désireux de développer et resserrer encore leurs relations amicales et fraternelles fondées sur les principes de l'internationalisme socialiste,

Guidés par les intérêts fondamentaux de l'édification du socialisme et du communisme dans les deux pays et par les intérêts du renforcement de l'unité idéologique sur la base des principes du marxisme-léninisme et persuadés en outre que les relations culturelles et scientifiques servent ces intérêts et jouent un rôle important dans l'enrichissement réciproque des cultures nationales, se fondant sur les résultats de longues années de relations culturelles et scientifiques entre les deux pays et s'appuyant sur l'expérience positive acquise lors de l'application de l'Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque en date du 1^{er} juin 1956³,

Exprimant le désir de continuer d'accorder, à l'avenir, une attention soutenue au développement harmonieux de la coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle et scientifique et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Sergueï Kalistratovitch Romanovsky, Président du Comité pour les relations culturelles avec les pays étrangers auprès du Conseil des Ministres de l'URSS;

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1966, dès la signature, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 161.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 259, p. 341.

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Jiří Hájek, Minister of Education and Culture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall take all possible steps to promote the further development of co-operation and exchange of experience in the spheres of education, science, literature and art, the cinema, the Press, radio and television and also in the spheres of public health, physical culture and sport.

Article 2

Each Contracting Party shall systematically acquaint the working people of its own country with socialist and communist instruction in the other country, with the political, economic and cultural life of its peoples and also with the practical aspects and results of co-operation between the two countries. The competent authorities of the two Contracting Parties shall ensure that information activities are duly effective.

Article 3

Each Contracting Party shall :

Promote the implementation of a broad programme of co-operation and exchange of experience in the spheres of general education, of vocational and technical, specialized-secondary and higher education, and of teaching and educational work,

Ensure that appropriate information on the other country is included in its school curricula, textbooks and teaching aids, and also ensure co-operation in their preparation,

Encourage the teaching of the languages, history, economy, law, geography, art and literature of the peoples of the other country.

Article 4

Each Contracting Party shall provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to train and improve their qualifications at its educational establishments and scientific-research institutes and shall also recognize certificates and diplomas of graduation from the educational establishments of the other Contracting Party.

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Jiří Hájek, Ministre de l'enseignement et de la culture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes mettront tout en œuvre pour développer encore la coopération et l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'enseignement, de la science, de la littérature et des arts, du cinéma, de la presse, de la radio et de la télévision, ainsi que dans le domaine de la santé publique, de l'éducation physique et des sports.

Article 2

Chacune des Parties contractantes fera systématiquement connaître aux travailleurs de son pays les résultats de l'édification socialiste et communiste dans l'autre pays, la vie politique, économique et culturelle de ses peuples ainsi que la pratique et les résultats de la coopération entre les deux pays. Les organes compétents des deux Parties contractantes veilleront à ce que les mesures d'information aient l'efficacité voulue.

Article 3

Les Parties contractantes :

Contribueront à la mise en œuvre d'un vaste programme de coopération et d'échanges de données d'expérience dans le domaine de l'instruction publique, de l'enseignement technique et professionnel, secondaire spécial et supérieur, et des activités pédagogiques et éducatives;

Veilleront à ce que les renseignements appropriés concernant l'autre pays figurent dans les programmes, les manuels et le matériel d'enseignement, et à ce que l'élaboration de ceux-ci s'effectue en coopération;

Encourageront l'enseignement des langues, de l'histoire, de l'économie, du droit, de la géographie, de l'art et de la littérature des peuples de l'autre pays.

Article 4

Chacune des Parties contractantes offrira à des ressortissants de l'autre Partie la possibilité d'étudier et de se perfectionner dans ses établissements d'enseignement et dans ses instituts de recherche scientifique et reconnaîtra les certificats et diplômes de fin d'études délivrés par les établissements d'enseignement de l'autre Partie.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the further development of scientific co-operation between the Academies of Sciences, scientific institutions, higher educational establishments and other interested organizations of the two countries by exchanging experience and scientific data and developing joint projects by scientists, based on the principles of co-operation, division of labour and co-ordination of research on subjects of mutual interest.

The Contracting Parties shall devote special attention to scientific problems that are of crucial importance to the development of the national economy of the two countries, to the determination of long-term needs in the fields of social and scientific development and to the development of co-operation between scholars of the two countries specializing in the economy, history, law, languages and art of the peoples of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the establishment of contacts and co-operation between institutions and specialists dealing with questions of medicine and public health, in accordance with the Convention of 4 December 1957¹ between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Czechoslovak Republic concerning co-operation in matters of health.

Article 7

Each Contracting Party shall promote :

The comprehensive development of creative co-operation in the fields of literature and art and the expansion and strengthening of ties between associations of creative workers in the two countries;

The production, performance, display and popularization of the artistic and literary works of the other Contracting Party;

Co-operation between concert agencies and the exchange of groups of performing artists and of individual artists and performers.

Article 8

Each Contracting Party shall promote :

The translation, publication and distribution of books and other works by authors of the other country;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 313, p. 291.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront de développer davantage encore la coopération scientifique entre les académies des sciences, les instituts scientifiques, les établissements d'enseignement supérieur et les autres organismes intéressés des deux pays au moyen de l'échange de données d'expérience et d'informations scientifiques et du développement des travaux en commun des hommes de science, selon les principes de la coopération, de la division du travail et de la coordination des recherches sur des sujets d'intérêt commun.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière aux problèmes scientifiques qui sont d'une importance décisive pour le progrès de l'économie nationale des deux pays et pour la satisfaction des besoins à long terme suscités par le développement de la société et de la science elle-même, ainsi qu'au développement de la coopération entre les hommes de science des deux pays qui se spécialisent dans l'économie, l'histoire, le droit, les langues, la littérature et l'art des peuples de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront les relations et la coopération entre les institutions et les spécialistes qui s'occupent des questions intéressant la médecine et la santé publique, conformément à la Convention du 4 décembre 1957¹ entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relative à la coopération dans le domaine de la santé publique.

Article 7

Les Parties contractantes favoriseront :

Le développement harmonieux d'une coopération créatrice dans le domaine de la littérature et des arts, ainsi que l'élargissement et le renforcement des relations entre les associations d'artistes et d'écrivains des deux pays;

La représentation, l'exécution, l'exposition et la popularisation des œuvres artistiques et littéraires de l'autre Partie contractante.

La coopération entre les sociétés de concerts, ainsi que l'échange d'ensembles artistiques et d'artistes et exécutants.

Article 8

Les Parties contractantes favoriseront :

La traduction, l'édition et la diffusion des livres et publications d'auteurs de l'autre pays;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 291.

Exchanges of experience and Press material by the editorial offices of newspapers and periodicals and by the Press agencies of the two countries;

Activities by accredited correspondents and by journalists sent by the other country.

Article 9

Each Contracting Party shall promote the exhibition, distribution and popularization of the cinematographic films of the other Contracting Party, and the joint production of films and co-operation in matters relating to their manufacture.

Article 10

The Contracting Parties shall promote :

The exchange and wide distribution of radio and television programmes, musical recordings and television films and newsreels;

Co-operation in the production of joint radio and television programmes and of television films.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the field of physical culture and sport by organizing sports matches, contests and meetings and by exchanging experience concerning methods and organization.

Article 12

The Contracting Parties shall promote :

The joint discussion of current problems concerning the development of socialist culture and science;

The exchange of information on the more important conferences, congresses, symposia, parades, contests, premieres, exhibitions and other events in the spheres of culture and science organized in each of the two countries, and the invitation to them of representatives of the other Contracting Party.

Article 13

The Contracting Parties shall promote the expansion and intensification of direct ties between corresponding Soviet and Czechoslovak organizations and institutions co-operating in the cultural and scientific fields.

L'échange de données d'expérience et de documents aux fins de publication entre les rédactions de journaux et de revues, ainsi qu'entre les agences de presse des deux pays;

L'activité des correspondants accrédités et des journalistes envoyés par l'autre pays.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront la présentation, la diffusion et la popularisation des films cinématographiques de l'autre Partie, ainsi que la réalisation en commun de films cinématographiques et la coopération en matière de production cinématographique.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront :

L'échange de programmes de radio et de télévision, d'enregistrements musicaux, de films et de reportages destinés à la télévision et leur large diffusion;

La coopération pour la production de programmes communs de radio et de télévision et de films de télévision.

Article 11

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans le domaine de l'éducation physique et des sports en organisant des rencontres, des compétitions et des réunions sportives et en échangeant des données d'expérience sur les méthodes et l'organisation dans ce domaine.

Article 12

Les Parties contractantes favoriseront :

L'étude en commun des problèmes actuels du développement de la culture et de la science socialistes;

L'échange d'informations sur les principaux congrès, conférences, colloques, concours, compétitions, premières et expositions, ainsi que sur toutes autres manifestations culturelles et scientifiques organisées dans chacun des deux pays, et y inviteront des représentants de l'autre Partie contractante.

Article 13

Les Parties contractantes favoriseront l'élargissement et l'approfondissement des relations directes entre les organisations et institutions soviétiques et tchécoslovaques qui s'occupent de la coopération culturelle et scientifique.

Article 14

The Contracting Parties shall promote the comprehensive development of personal contacts and exchanges in all fields covered by this Agreement, with or without the transfer of foreign currency, both at the expense of the State and at the personal expense of the participants.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage and develop the exchange of periodicals, books, apparatus and materials for scientific research, works of art, films, sound recordings and other cultural and scientific articles and information material.

Article 16

Each Contracting Party shall provide opportunities for citizens of the other Contracting Party to use its archives, libraries, museums and other repositories of cultural and scientific material, in accordance with the legislation of each country.

Article 17

The Contracting Parties shall promote cultural and scientific co-operation between the Soviet-Czechoslovak Friendship Society and the Czechoslovak-Soviet Friendship League, between trade unions and youth and women's organizations, and between societies for the dissemination of political and scientific knowledge.

Article 18

The Contracting Parties shall :

Promote the further improvement of comprehensive cultural and scientific co-operation between the socialist countries;

Exchange information on the establishment of cultural and scientific ties with third countries;

Promote joint efforts by national organizations and institutions within the framework of the appropriate international organizations.

Article 19

The Contracting Parties shall systematically raise the level and increase the effectiveness of cultural and scientific co-operation, improve its organization, forms and methods and promote the exchange of views concerning the content

Article 14

Les Parties contractantes favoriseront le développement harmonieux des contacts et échanges personnels dans tous les domaines auxquels s'applique le présent Accord, qu'ils entraînent ou non l'utilisation de devises, aux frais de l'État ou aux frais des participants.

Article 15

Les Parties contractantes entretiendront et développeront l'échange de périodiques, de livres, d'instruments et de matériel de recherche scientifique, d'œuvres d'art, de films et d'enregistrements sonores, ainsi que d'autres objets culturels et scientifiques et autres documents d'information.

Article 16

Chaque Partie contractante offrira aux ressortissants de l'autre Partie contractante la possibilité d'utiliser ses archives, bibliothèques, musées et autres dépôts d'objets culturels et scientifiques, conformément aux dispositions réglementaires en vigueur dans chaque pays.

Article 17

Les Parties contractantes encourageront la coopération culturelle et scientifique entre la Société pour l'amitié soviéto-tchécoslovaque et l'Union pour l'amitié tchécoslovaque-soviétique, entre les syndicats, les organisations féminines, ainsi qu'entre les sociétés de diffusion des connaissances politiques et scientifiques.

Article 18

Les Parties contractantes :

S'emploieront à améliorer encore la coopération culturelle et scientifique multilatérale entre pays socialistes;

Se communiqueront des renseignements sur leurs relations culturelles et scientifiques avec des pays tiers;

Favoriseront les efforts communs de leurs organisations et institutions nationales respectives dans le cadre des organisations internationales correspondantes.

Article 19

Les Parties contractantes s'efforceront constamment de renforcer et de rendre plus efficace la coopération culturelle et scientifique, d'améliorer son organisation, ses formes et ses méthodes, de favoriser les échanges de vues sur le contenu de

of such co-operation, taking into account the historical and national conditions of cultural development of the peoples of the Union of Socialist Republics and of the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 20

The Contracting Parties have agreed to hold joint negotiations and consultations at regular intervals for the purpose of agreeing upon and adopting for specific periods of time, plans for cultural and scientific co-operation, appraising their results, considering the progress made in the application of this Agreement and discussing questions concerning the further development and strengthening of cultural and scientific ties between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Contracting Parties have agreed that their competent organizations and institutions may, within their respective sphere of competence, approve thematic and working plans and other documents for the application of this Agreement and of plans for cultural and scientific co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic.

Article 21

The Contracting Parties have agreed that payments arising out of the application of this Agreement shall be made on the basis of the appropriate payments agreements in effect between the two Contracting Parties and their organizations and institutions. The financial conditions for the measures to be carried out shall also be established in the plans for cultural and scientific co-operation adopted under article 20 of this Agreement.

Article 22

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall remain in force until one of the Parties gives notice in writing that it wishes to terminate the Agreement. In that event the Agreement shall cease to have effect six months after notice of termination is given.

Article 23

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement of 1 June 1956 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic concerning cultural co-operation shall cease to have effect.

cette coopération, en tenant compte à cet égard des conditions historiques et nationales du développement culturel des peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque.

Article 20

Les Parties contractantes sont convenus de procéder à des échanges de vues et consultations périodiques afin d'établir de concert et de conclure, pour une période déterminée, des plans de coopération culturelle et scientifique, d'évaluer les résultats de leur exécution, de suivre l'application du présent Accord et d'étudier les moyens de développer et de renforcer encore les relations culturelles et scientifiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

Les Parties contractantes sont convenues que leurs organisations et institutions respectives peuvent, dans les domaines relevant de leur compétence, signer des plans d'étude et de travail et autres instruments d'exécution en vue de l'application du présent Accord et de la mise en œuvre de programmes de coopération culturelle et scientifique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste tchécoslovaque.

Article 21

Les Parties contractantes sont convenues que le règlement des paiements découlant de l'application du présent Accord s'effectuera sur la base des accords de paiement en vigueur entre elles et entre leurs organisations et institutions. Les modalités financières des mesures adoptées seront également précisées dans les programmes de coopération culturelle et scientifique établis conformément à l'article 20 du présent Accord.

Article 22

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin. Dans cette éventualité, l'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où la dénonciation aura été notifiée.

Article 23

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque en date du 1^{er} juin 1956 cessera de produire ses effets.

Agreements, plans and other administrative documents previously approved on the basis of the Agreement of 1 June 1956 concerning cultural co-operation shall remain in effect in so far as they are not at variance with the provisions of this Agreement.

This Agreement was done at Moscow on 23 April 1966 in two copies, each in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
S. ROMANOVSKY

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic :
J. HÁJEK

Les accords, plans et autres instruments d'exécution précédemment conclus sur la base de l'Accord de coopération culturelle du 1^{er} juin 1956 resteront en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Moscou, le 23 avril 1966, en deux exemplaires, chacun en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

S. ROMANOVSKY

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

J. HÁJEK

No. 8243

BELGIUM
and
ISRAEL

Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal delivery free of charge and the waiver of attestation of copies of or extracts from civil registration documents. Brussels, 26 April 1966

Official text: French.

Registered by Belgium on 12 July 1966.

BELGIQUE
et
ISRAËL

Échange de lettres constituant un accord relatif à la délivrance gratuite réciproque et à la dispense de légalisation d'expéditions ou extraits des actes de l'état civil. Bruxelles, 26 avril 1966

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 12 juillet 1966.

N° 8243. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET ISRAËL RELATIF À LA DÉLIVRANCE GRATUITE RÉCIPROQUE ET À LA DISPENSE DE LÉGALISATION D'EXPÉDITIONS OU EXTRAITS DES ACTES DE L'ÉTAT CIVIL. BRUXELLES, 26 AVRIL 1966

I

Service des Traités
N° 501/66/S.1020

Bruxelles, le 26 avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge, dans le but d'assurer dans certains cas la délivrance gratuite réciproque et la dispense de légalisation d'expéditions ou extraits des actes de l'état civil, est prêt à conclure avec le Gouvernement israélien un accord aux termes suivants :

Article 1

Le Gouvernement belge, pour les ressortissants israéliens nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Belgique, et le Gouvernement israélien, pour les ressortissants belges nés, reconnus, légitimés, adoptés, mariés, divorcés ou décédés en Israël, s'engagent à délivrer sans frais à l'autre Partie contractante des expéditions littérales ou des extraits des actes de l'état civil dressés sur leur territoire respectif lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif.

Les Gouvernements belge et israélien s'engagent aussi à délivrer, sans frais, pour le même objet, les expéditions ou extraits des actes de l'état civil concernant des étrangers de nationalités autres que la nationalité belge ou israélienne.

Les Gouvernements belge et israélien se délivreront gratuitement les expéditions ou extraits d'actes de l'état civil demandées pour leurs ressortissants respectifs indigents.

La demande sera faite à l'autorité désignée par chaque Partie contractante, par la mission diplomatique ou par les Consuls de l'autre Partie; cette demande spécifiera sommairement le motif, par exemple : « intérêt administratif » ou « indigence du Belge (ou de l'Israélien) requérant ».

Le fait de la délivrance d'une expédition ou d'un extrait d'un acte de l'état civil ne préjugera en rien de la question de nationalité de l'intéressé au regard des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 26 avril 1966, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8243. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ISRAEL CONCERNING THE RECIPROCAL DELIVERY FREE OF CHARGE AND THE WAIVER OF ATTESTATION OF COPIES OF OR EXTRACTS FROM CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS. BRUSSELS, 26 APRIL 1966

I

Treaty Section
No. 501/66/S.1020

Brussels, 26 April 1966

Sir,

I have the honour to inform you that the Belgian Government, with the object of making provision in certain cases for the reciprocal delivery free of charge and the waiver of attestation of copies of or extracts from civil registration documents, is prepared to conclude with the Israel Government an agreement in the following terms :

Article 1

The Belgian Government, for Israel nationals born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Belgium, and the Israel Government, for Belgian nationals born, recognized, legitimated, adopted, married, divorced or deceased in Israel, undertake to deliver free of charge to the other Contracting Party faithful copies of or extracts from civil registration documents issued in their respective territories whenever a request therefor is made for administrative purposes.

The Belgian and Israel Governments also undertake to deliver free of charge for the same purpose copies of or extracts from civil registration documents concerning persons other than their respective nationals.

The Belgian and Israel Governments shall deliver free of charge copies of or extracts from civil registration documents requested for their respective nationals who are indigent.

The request shall be addressed to the authority designated by each Contracting Party by the diplomatic mission or by the consuls of the other Party; the reason for the request shall be briefly specified therein, for example: " administrative purpose " or " indigence of the Belgian (or Israel) applicant ".

The delivery of a copy of or an extract from a civil registration document shall not prejudice in any way the question of the nationality of the person concerned so far as the two Governments are concerned.

¹ Came into force on 26 April 1966, in accordance with article 3.

Article 2

Les expéditions ou extraits d'actes de l'état civil dressés dans l'un des pays contractants ne doivent être munis d'aucune légalisation pour faire foi dans l'autre, à la condition qu'ils soient certifiés conformes par le dépositaire du registre ou son délégué et revêtus du sceau de son office, et sous réserve que leur authenticité ne puisse être mise en doute.

Article 3

Le présent Accord entre immédiatement en vigueur. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie Contractante.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement israélien, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères :

P. HARMEL

A Son Excellence Monsieur Amiel E. Najar
Ambassadeur d'Israël

II

AMBASSADE D'ISRAËL

Bruxelles, le 26 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement belge, dans le but d'assurer dans certains cas la délivrance gratuite réciproque et la dispense de légalisation d'expéditions ou extraits des actes de l'état civil, est prêt à conclure avec le Gouvernement israélien un accord aux termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions répondent entièrement aux vœux du Gouvernement israélien.

Article 2

Copies of or extracts from civil registration documents issued in the country of one of the Contracting Parties shall not require attestation in order to establish their validity in the other country, provided that they are certified as identical by the registrar or by his deputy and bear his seal of office, and provided that their validity cannot be disputed.

Article 3

This Agreement shall enter into force immediately. It shall cease to have effect on the expiry of a period of six months from the date of its denunciation by either Contracting Party.

If the Israel Government agrees to this proposal, I propose that this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

P. HARMEL
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Amiel E. Najjar
Ambassador of Israel

II

EMBASSY OF ISRAEL

Brussels, 26 April 1966

Sir,

By your letter of today's date, you were so good as to inform me that the Belgian Government, with the object of making provision in certain cases for the reciprocal delivery free of charge and the waiver of attestation of copies of or extracts from civil registration documents, is prepared to conclude with the Israel Government an agreement in the following terms :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the above provisions are fully in accordance with the wishes of the Israel Government.

Il est dès lors entendu que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Amiel E. NAJAR

A Son Excellence Monsieur Pierre Harmel
Ministre des Affaires Étrangères de Belgique
Bruxelles

It is consequently understood that your letter and this reply constitute an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

Amiel E. NAJAR

His Excellency Mr. Pierre Harmel
Minister for Foreign Affairs of Belgium
Brussels

No. 8244

**BELGIUM
and
TURKEY**

Agreement concerning the provision of financial assistance by the Government of the Kingdom of Belgium to the Government of the Republic of Turkey (with annex and exchange of letters concerning the application of article 5). Signed at Paris, on 23 September 1963

Official text: French.

Registered by Belgium on 12 July 1966.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Accord relatif à l'octroi d'une aide financière par le Gouvernement du Royaume de Belgique au Gouvernement de la République de Turquie (avec annexe et échange de lettres concernant l'application de l'article 5). Signé à Paris, le 23 septembre 1963

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 12 juillet 1966.

N^o 8244. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'OCTROI D'UNE AIDE FINANCIÈRE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉ À PARIS, LE 23 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie;

Considérant qu'ils sont Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (appelée ci-dessous « l'Organisation »);

Considérant que le 11 juillet 1962, l'Organisation a adopté une Résolution concernant la recherche des moyens et des méthodes permettant d'assurer au mieux un apport adéquat de ressources extérieures tant publiques que privées pour contribuer à la mise en œuvre du Plan du Développement de la Turquie, notamment par la création d'un consortium le plus tôt possible;

Considérant la constitution en date du 31 juillet 1962 d'un consortium destiné à faciliter l'application du Programme de développement économique de la Turquie et des déclarations faites à cet effet par les représentants de la Belgique, du Luxembourg, des Pays-Bas, de l'Allemagne, de la France, de l'Italie, du Royaume-Uni, des États-Unis et du Canada;

Désirant que l'aide financière prévue dans le présent Accord soit fournie dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous l'égide de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

PAIEMENTS

1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique accordera une aide financière au Gouvernement de la République de Turquie de quatre-vingts millions de francs belges.
2. L'aide financière consistera en un don de quinze millions de francs belges et en un prêt de soixante-cinq millions de francs belges.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Paris, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8244. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE PROVISION OF FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT PARIS, ON 23 SEPTEMBER 1963

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey;

Considering that they are members of the Organization for Economic Co-operation and Development (hereafter referred to as "the Organization");

Considering that on 11 July 1962 the Organization adopted a resolution concerning the exploration of ways and means of ensuring the most effective mobilization of the governmental and private foreign resources needed to carry out the Turkish Development Plan, in particular through the earliest possible creation of a Consortium;

Considering the formation on 31 July 1962 of a Consortium designed to facilitate the implementation of the Turkish Development Plan and the statements made in that connexion by the representatives of Belgium, Luxembourg, the Netherlands, Germany, France, Italy, the United Kingdom, the United States and Canada;

Desiring that the financial assistance provided for in this Agreement should be furnished within the framework of the co-operative action taken under the Organization's auspices;

Have agreed as follows :

Article 1

PAYMENT

1. The Government of the Kingdom of Belgium shall render financial assistance to the Government of the Republic of Turkey in the amount of eighty million Belgian francs.
2. The financial assistance shall consist of a grant of fifteen million Belgian francs and a loan of sixty-five million Belgian francs.

¹ Came into force on 14 January 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification in Paris, in accordance with article 8 (2).

3. Cette aide financière, destinée à faciliter la mise en œuvre du Programme afférent à l'année 1963 du Plan de Développement de la Turquie, sera mise à disposition du Gouvernement de la République de Turquie, par des versements en francs belges à un compte de la Banque Centrale de la République de Turquie ouvert auprès de la Banque Nationale de Belgique.

Ces versements seront effectués dès que possible et, en tout état de cause, avant le 1^{er} janvier 1964, sous réserve de l'accomplissement avant cette date des formalités d'entrée en vigueur prévues à l'Article 8 du présent Accord.

Article 2

INTÉRÊTS

1. Le Gouvernement de la République de Turquie versera un intérêt au taux de 3% l'an sur le solde dû du prêt accordé aux termes du présent Accord.
2. Les intérêts seront calculés à compter de la date où les paiements visés au paragraphe 3 de l'Article 1^{er} du présent Accord sont effectués et seront payables en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'État belge.
3. Ces intérêts seront payés annuellement, à terme échu, le 31 décembre de chaque année.

Article 3

REMBOURSEMENTS

1. Le Gouvernement de la République de Turquie remboursera au Gouvernement du Royaume de Belgique le prêt accordé aux termes du présent Accord, en quatorze versements de quatre millions trois cent mille (4 300 000) francs belges chacun et un dernier versement de quatre millions huit cent mille (4 800 000) francs belges.
2. Ces remboursements seront effectués en francs belges à Bruxelles, auprès de la Banque Nationale de Belgique, agissant en sa qualité de Caissier de l'État belge; ils auront lieu annuellement, le 31 décembre de chaque année, et pour la première fois le 31 décembre 1968.

Article 4

AFFECTATION DU DON

1. L'aide financière consentie au titre du présent Accord sous forme de don sera affectée à la réalisation des objectifs mentionnés à l'Annexe du présent Accord. Cette Annexe fait partie intégrante du présent Accord.

3. This financial assistance, which is intended to facilitate the execution of the 1963 Programme of the Turkish Development Plan, shall be placed at the disposal of the Government of the Republic of Turkey by payments in Belgian francs into an account of the Central Bank of the Republic of Turkey at the National Bank of Belgium.

The payments shall be made as soon as possible and in any event before 1 January 1964, subject to the completion before that date of the formalities of entry into force provided for in article 8 of this Agreement.

Article 2

INTEREST

1. The Government of the Republic of Turkey shall pay interest at the rate of 3 per cent per annum on the outstanding balance of the loan provided under the terms of this Agreement.
2. Interest shall be calculated from the dates on which the payments referred to in article 1, paragraph 3, of this Agreement are made, and shall be payable in Belgian francs in Brussels to the National Bank of Belgium, as the receiving agent of the Belgian State.
3. The interest shall be payable yearly, as accrued, on 31 December of each year.

Article 3

REPAYMENT

1. The Government of the Republic of Turkey shall repay the loan provided under the terms of this Agreement, to the Government of the Kingdom of Belgium in fourteen instalments of four million three hundred thousand (4,300,000) Belgian francs each and a last instalment of four million eight hundred thousand (4,800,000) Belgian francs.
2. The instalments shall be payable in Belgian francs in Brussels to the National Bank of Belgium acting as the receiving agent of the Belgian State; they shall be paid yearly, on 31 December of each year, the first on 31 December 1968.

Article 4

USE OF THE GRANT

1. The financial assistance provided under this Agreement in the form of a grant shall be used for the realization of the objectives mentioned in the annex to this Agreement. The annex forms an integral part of this Agreement.

2. Le Gouvernement turc prêtera son concours aux ressortissants et techniciens désignés de commun accord par le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie pour la mise en œuvre de l'objectif en cause.

Article 5

AFFECTATION DU PRÊT

L'aide financière consentie au titre du présent Accord sous forme de prêt sera, à concurrence de trente-deux millions cinq cent mille (32 500 000) francs belges, utilisée par le Gouvernement turc à l'achat de marchandises belges entrant dans le cadre du Plan de développement du Gouvernement de la République de Turquie.

Les modalités techniques en vue de l'application des dispositions du présent article seront fixées de commun accord par un échange de lettres à intervenir entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie.

Article 6

Les paiements effectués conformément au présent Accord seront, tant pour le règlement du principal que pour le règlement des intérêts, nets de tous impôts ou taxes généralement quelconques, présents ou futurs, dont de tels paiements pourraient être passibles en vertu de dispositions légales et réglementaires généralement quelconques respectivement du Royaume de Belgique et de la République de Turquie.

Article 7

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Centrale de la République de Turquie, agissant en qualité d'agents de leur gouvernement respectif, prendront de commun accord les mesures techniques nécessaires à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 8

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.
2. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

2. The Turkish Government shall assist the nationals and technicians appointed by agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey for the attainment of a given objective.

Article 5

USE OF THE LOAN

Of the financial assistance provided under this Agreement in the form of a loan, thirty-two million five hundred thousand (32,500,000) Belgian francs shall be used by the Turkish Government to purchase Belgian goods for the Development Plan of the Government of the Republic of Turkey.

The technical arrangements for the application of the provisions of this article shall be determined by agreement, through an exchange of letters between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey.

Article 6

Payments made under this Agreement, in settlement of both principal and interest, shall be exempt from any and all duties or taxes, present or future, to which such payments might be liable under any laws or regulations whatsoever of the Kingdom of Belgium and the Republic of Turkey respectively.

Article 7

The National Bank of Belgium and the Central Bank of the Republic of Turkey, acting as agents of their respective Governments, shall by agreement adopt the technical measures necessary to carry out the provisions of this Agreement.

Article 8

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le 23 septembre mil neuf cent soixante-trois, en langue française, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :
M. MOSTAR

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
R. OCKRENT

A N N E X E

AFFECTATION DE L'AIDE FINANCIÈRE CONSENTIE SOUS FORME DE DON AU TITRE DE L'ARTICLE 4

I. Le don de 15.000.000 de F.B. sera affecté à l'exécution des projets décrits ci-après :

1. *Projet relatif à la formation de cadres touristiques*

a) Une somme de 4 000 000 de F.B. est prévue pour la formation touristique de 50 ressortissants turcs.

b) L'exécution du programme est confiée au Commissariat général au Tourisme à Bruxelles et sa réalisation est supervisée par l'Office de la Coopération au Développement à Bruxelles.

c) Les candidats seront désignés par le Gouvernement turc. Ils seront en possession d'un diplôme d'études moyennes du degré supérieur ou équivalentes et auront une connaissance des problèmes de l'industrie touristique en Turquie.

d) Le stage pourrait débiter le 25 octobre 1963 et prendre fin le 10 juillet 1964.

Le programme comportera des cours intensifs de langue française, un cycle d'informations générales sur la vie en Belgique et en Europe ainsi que des cours de formation générale sur les problèmes du tourisme et des stages pratiques.

e) Les stagiaires bénéficieront d'une indemnité de 200,- F.B. par jour. Cette indemnité servira à couvrir les frais de logement et de nourriture ainsi que les menues dépenses. Une indemnité d'équipement de 4 000,- F.B. leur sera également octroyée. Ils seront assurés contre tous risques d'accident et bénéficieront des soins médicaux.

Les frais de déplacement occasionnés par la formation seront supportés par l'Office de la Coopération au Développement. Les frais de voyage depuis le lieu de départ en Turquie jusqu'à Bruxelles, de même que les frais de retour en Turquie, sont à charge du Gouvernement turc.

2. *Projet relatif à la création d'un bureau de tourisme turc à Bruxelles*

a) Le Gouvernement turc envisage la création d'un bureau de tourisme turc à Bruxelles.

b) Le bureau est appelé à jouer un rôle important dans la formation de futurs représentants du tourisme turc à l'étranger.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 23 September 1963, in duplicate, in the French language.

For the Government
of the Republic of Turkey :
M. MOSTAR

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
R. OCKRENT

A N N E X

USE OF THE FINANCIAL ASSISTANCE PROVIDED IN THE FORM OF A GRANT UNDER ARTICLE 4

I. The grant of 15 million Belgian francs will be used for carrying out the following projects :

1. *Project to train tourist personnel*

(a) A sum of 4 million Belgian francs will be allocated for the training of fifty Turkish nationals for work in the field of tourism.

(b) The programme will be conducted by the Commissariat général au Tourisme in Brussels and its execution will be supervised by the Office de la Coopération au Développement in Brussels.

(c) The candidates will be appointed by the Turkish Government. They shall possess a *diplôme d'études moyennes du degré supérieur* or equivalent certificate and shall be familiar with the problems of the tourist industry in Turkey.

(d) The training-period might begin on 25 October 1963 and end on 10 July 1964.

The programme will comprise intensive courses in the French language, a series of general briefings on life in Belgium and Europe, general training courses on the problems of tourism and practice courses.

(e) The trainees will receive a *per diem* allowance of 200 Belgian francs. This allowance will cover board and lodging and miscellaneous expenses. They will also receive an installation grant of 4,000 Belgian francs. They will be insured against all accident risks and will be entitled to medical care.

The costs of any movement connected with the training will be borne by the Office de la Coopération au Développement. The costs of travel from the starting point in Turkey to Brussels and return will be borne by the Turkish Government.

2. *Project to establish a Turkish tourist office in Brussels*

(a) The Turkish Government plans to establish a Turkish tourist office in Brussels.

(b) The office is to play an important part in the training of future representatives of Turkish tourism abroad.

c) Le commissariat général au tourisme à Bruxelles prêtera son concours à la création du bureau.

d) Le Gouvernement belge participera dans les frais occasionnés par la mise en exécution du présent projet par une assistance financière de 200 000 F.B.

e) La réalisation du présent projet sera supervisée par l'Office de la Coopération au Développement à Bruxelles.

3. *Projet relatif au développement de l'industrie des engrais azotés*

Participation financière du Gouvernement belge : 675 000 F.B.

a) La réalisation de la phase préliminaire de l'étude générale préalable à la réalisation du projet relatif à la production d'engrais azotés est confiée à IBELCO.

b) Cette phase a trait à la solution des problèmes relatifs au choix des matières premières, à la localisation des usines et aux conditions économiques de l'exploitation industrielle.

c) Le Gouvernement belge contribuera à la réalisation de cette étude par une assistance financière de 675 000 F.B. et les bureaux d'études belges interviendront pour un montant de 475 000 F.B.

4. *Projet relatif à l'exploitation d'une ligne aérienne et la formation de techniciens turcs dans le domaine de l'aéronautique: projet SABENA (pour mémoire)*

L'aide financière prévue pour ce projet est estimée à 10 000 000 de F.B.

Le projet et ses modalités d'application n'ont pas encore fait l'objet d'une étude suffisante pour permettre d'en faire la description.

II. L'Office de la Coopération au Développement à Bruxelles est l'institution habilitée par le Gouvernement belge pour décider de toutes questions pratiques qui seraient soulevées à l'occasion de la mise en application desdits projets.

III. Dans le cas où les montants de l'aide prévue pour la réalisation des projets mentionnés ci-dessus ne seraient pas utilisés ou seraient utilisés en partie seulement, les sommes restant disponibles pourront être affectées à d'autres projets d'assistance sur lesquels les deux Gouvernements se seront mis d'accord.

La présente annexe fait partie intégrante de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie.

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARTICLE 5

I

Paris, le 23 septembre 1963

D. F. 71123

N° 1703

Monsieur le Représentant Permanent,

En vue de l'application des dispositions de l'Article 5 de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de

(c) The Commissariat général au Tourisme in Brussels will assist in the establishment of the office.

(d) The Belgian Government will contribute 200,000 Belgian francs to the cost of this project.

(e) The project shall be supervised by the Office de la Coopération au Développement in Brussels.

3. *Project to develop the nitrogenous fertilizer industry*

Financial participation of the Belgian Government: 675,000 Belgian francs.

(a) IBELCO will be responsible for the preliminary phase of the general study preceding implementation of the project on the production of nitrogenous fertilizers.

(b) This phase will deal with problems relating to the choice of raw materials, the location of factories and the economic conditions for industrial exploitation.

(c) The Belgian Government will contribute 675,000 Belgian francs for this study and the Belgian consulting firms will participate to the extent of 475,000 Belgian francs.

4. *Project for the operation of an airline and the training of Turkish technicians in aeronautics: SABENA project (memorandum)*

The financial assistance envisaged for this project is estimated at 10 million Belgian francs.

The project and the arrangement for its execution have not yet been sufficiently studied to permit a description.

II. The Office de la Coopération au Développement in Brussels is the agency empowered by the Belgian Government to decide any practical questions that may arise during the execution of the above projects.

III. If the assistance provided for the above-mentioned projects should not be used or should only be used in part, the sums remaining available may be allocated to other assistance projects agreed on by the two Governments.

This annex is an integral part of the Agreement of today's date between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Turkey.

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING THE APPLICATION
OF ARTICLE 5

I

Paris, 23 September 1963

D.F. 71123

No. 1703

Sir,

In connexion with the application of the provisions of article 5 of the Agreement concluded this day between the Government of the Kingdom of

la République de Turquie, j'ai l'honneur de vous proposer l'adoption des modalités techniques suivantes :

1. Les sommes en francs belges mises à la disposition de la Turquie en application de l'Article 5 (appelées ci-après les sommes en Frb) seront exclusivement utilisées au paiement en faveur de personnes et de firmes exerçant leur activité en Belgique, de fournitures de marchandises ou prestations de services y afférentes réalisées en exécution de contrats pour lesquels la licence d'importation a été délivrée par la Banque Centrale de la République de Turquie après la date de la signature de l'Accord auquel il est fait référence ci-dessus.

2. La Banque Centrale de la République de Turquie, agissant au nom du Gouvernement turc, communiquera dès que possible aux Autorités belges compétentes la copie ou la photocopie des contrats au titre desquels un paiement sera effectué au moyen des sommes en francs belges, ainsi que de tout amendement qui pourrait être apporté auxdits contrats.

Les Autorités belges compétentes auront le droit de demander au Gouvernement turc tout renseignement supplémentaire leur permettant de vérifier que les paiements dus au titre des contrats en cause sont conformes aux objectifs visés par l'Accord.

3. Les ordres de paiement visant à l'utilisation des sommes en francs belges au titre des paiements prévus par les contrats mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus seront accompagnés de la copie ou de la photocopie des factures émanant du fournisseur belge. Ces factures indiqueront les références du contrat auxquelles elles se rapportent.

4. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord de vos Autorités sur ces dispositions.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Représentant Permanent, l'expression de ma haute considération.

Le Représentant Permanent :

R. OCKRENT
Ambassadeur de Belgique

Monsieur M. Mostar
Représentant Permanent de la Turquie
auprès de l'Organisation de Coopération
et de Développement Économiques
à Paris

Belgium and the Government of the Republic of Turkey, I have the honour to propose the following technical arrangements :

1. The sums in Belgian francs made available to Turkey in application of article 5 (hereafter referred to as the sums in Belgian francs) shall be used exclusively to pay persons and firms operating in Belgium for goods and related services furnished in execution of contracts for which import licences are issued by the Central Bank of the Republic of Turkey after the date of signature of the Agreement referred to above.

2. The Central Bank of the Republic of Turkey, acting on behalf of the Turkish Government, shall as soon as possible forward to the competent Belgian authorities a copy or photocopy of contracts under which a payment is to be made in Belgian francs, and of any amendment that may be made in such contracts.

The competent Belgian authorities shall have the right to ask the Turkish Government for any supplementary information enabling them to verify that the payments due under the contracts in question are in conformity with the objectives of the Agreement.

3. Payment orders for the use of sums in Belgian francs to make the payments provided for in the contracts mentioned in paragraph 2 above shall be accompanied by a copy or photocopy of the invoice issued by the Belgian supplier. Such invoices shall indicate the reference numbers of the contracts to which they relate.

4. I should be grateful if you would confirm the agreement of your authorities to these arrangements.

Accept, Sir, etc.

The Permanent Representative :

R. OCKRENT
Belgian Ambassador

Mr. M. Mostar
Permanent Representative of Turkey
to the Organization of Economic
Co-operation and Development
Paris

II

DÉLÉGATION DE LA TURQUIE AUPRÈS DE L'ORGANISATION
DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

PARIS

Paris, le 23 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 septembre 1963, dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mes Autorités sur les propositions reproduites ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Le Chef de la Délégation :

Münir MOSTAR

Son Excellence l'Ambassadeur Roger Ockrent
Représentant Permanent de la Belgique
auprès de l'O.C.D.E.
Paris

II

DELEGATION OF TURKEY TO THE ORGANIZATION
OF ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

PARIS

Paris, 23 September 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 23 September 1963, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of my authorities to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

Münir MOSTAR
Head of the Delegation

His Excellency Ambassador Roger Ockrent
Permanent Representative of Belgium to the OECD
Paris

No. 8245

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ISRAEL**

Guarantee Agreement—*Industrial Finance Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Industrial Development Bank of Israel Limited). Signed at Washington, on 16 September 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ISRAËL**

Contrat de garantie — *Projet de financement industriel* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Industrial Development Bank of Israel Limited). Signé à Washington, le 16 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 juillet 1966.

No. 8245. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INDUSTRIAL FINANCE PROJECT*) BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 16, 1965, between STATE OF ISRAEL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Industrial Development Bank of Israel Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 November 1965, upon notification by the Bank to the Government of Israel.

² See p. 220 of this volume.

³ See p. 218 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8245. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE FINANCEMENT INDUSTRIEL*) ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 16 septembre 1966, entre l'ÉTAT D'ISRAËL (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre l'Industrial Development Bank of Israel Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le remboursement du principal dudit Emprunt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents,

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 au Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat au même titre que si lesdites définitions y figuraient intégralement.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement israélien.

² Voir p. 221 de ce volume.

³ Voir p. 219 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of the Bank of Israel or any other institution acting as the central bank of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “assets of the Guarantor” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations, et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte de trust et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de la Banque d'Israël ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de Banque centrale, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Jerusalem, Israel

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, l'Acte de trust et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministre des finances
Jérusalem (Israël)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ozar
Jerusalem

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 8.03 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

State of Israel :
By Nachum SHAMIR
Authorized Representative

International Bank for Reoonstruction and Development :
By George D. Woods
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS
[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Adresse télégraphique :

Ozar
Jérusalem

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément aux dispositions de son paragraphe 8.03, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'État d'Israël :
Nachum SHAMIR
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(INDUSTRIAL FINANCE PROJECT)

AGREEMENT, dated September 16, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (hereinafter called the Borrower), a corporation duly incorporated under the Companies Ordinance of the Guarantor.

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, or any Schedule thereto, the following terms shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term " Investment Enterprise " shall mean an enterprise to which the Borrower shall have granted a credit, or in which it shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 4.01 of this Agreement.
- (b) The term " Investment Project " shall mean a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement.
- (c) The term " Trust Deed " shall mean the trust deed to be executed by the Borrower on request of the Bank pursuant to Section 6.09 of this Agreement and shall include any deed or instrument supplemental thereto.
- (d) The term " subsidiary " shall mean a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Ordinance of the Guarantor or any amendment thereof.

Words importing the singular number include the plural number and vice versa.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

¹ See p. 218 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET DE FINANCEMENT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 16 septembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK OF ISRAEL LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée conformément à l'ordonnance sur les sociétés du Garant.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et dans ses annexes, les expressions et termes suivants ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur a consenti un crédit ou dans laquelle il aura effectué un investissement, conformément au paragraphe 4.01 du présent Contrat.
- b) L'expression « projet bénéficiaire » désigne tout projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat.
- c) L'expression « Acte de trust » désigne l'acte que l'Emprunteur devra signer à la demande de la Banque en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat, ainsi que tout acte ou instrument complémentaire dudit acte.
- d) Le terme « filiale » désigne toute société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de l'ordonnance sur les sociétés du Garant ou de tout texte portant modification de ladite ordonnance.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et vice versa.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

¹ Voir p. 219 de ce volume.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) When any Investment Project shall be approved by the Bank as in Section 4.02 of this Agreement provided, there shall be credited to the Loan Account in respect of such Investment Project, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) There shall be so credited, in respect of any Investment Project for which the Borrower is to make a loan and for which no credit has been made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section, such part of the Loan as the Borrower shall from time to time request, but not exceeding such limits as shall from time to time be agreed by the Bank with respect to amounts credited pursuant to this paragraph (b) for each such Investment Project and for all such Investment Projects. Each request by the Borrower for credit to the Loan Account pursuant to this paragraph (b) shall state the Investment Project for which the part of the Loan to be credited is requested.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Borrower other than by way of loan, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Borrower to the Bank.

(d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to paragraph (a) or paragraph (b) of this Section. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of an Investment Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied exclusively for credits for, or investments in, the Investment Project in respect of which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the amount of each part of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account, or from such other date or dates as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to the provisions of Section 2.02 (d) of this Agreement.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par fractions successives, de la manière suivante :

a) Lorsqu'un projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 4.02 du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité au titre dudit projet de la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée.

b) Pour tout projet bénéficiaire au titre duquel l'Emprunteur doit contracter un emprunt et pour lequel aucun crédit n'a été inscrit au Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe, le Compte de l'emprunt sera crédité des parties de l'Emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre, sous réserve que ne soit pas dépassé le montant global, approuvé de temps à autre par la Banque, des crédits pouvant être inscrits conformément au présent alinéa *b* au titre d'un projet bénéficiaire particulier ou de l'ensemble desdits projets. Chaque fois que l'Emprunteur demandera qu'une fraction de l'Emprunt soit portée au crédit du Compte de l'emprunt, en vertu du présent alinéa, il devra indiquer le projet pour lequel la somme considérée est demandée.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe au titre d'une fraction de l'Emprunt que l'Emprunteur doit investir autrement que sous forme de prêt, tant que la Banque et l'Emprunteur ne seront pas convenus des conditions dudit investissement et d'un tableau d'amortissement pour le remboursement par l'Emprunteur de ladite fraction de l'Emprunt à la Banque.

d) Le Compte de l'emprunt pourra être débité, par convention entre la Banque et l'Emprunteur, de toute somme portée au crédit dudit Compte conformément aux dispositions des alinéas *a* ou *b* du présent paragraphe. L'Emprunt ne pourra être considéré comme partiellement annulé du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce Compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et seront affectées exclusivement à l'octroi des crédits ou aux investissements nécessaires à l'exécution du projet au titre duquel elles auront été inscrites au Compte de l'emprunt.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur le montant de chaque partie de l'Emprunt figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où une somme sera portée au crédit du Compte de l'emprunt ou à partir de toute autre date ou de toutes autres dates dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit *a*) prélevées sur le Compte de l'emprunt ou annulées conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts, soit *b*) portées au débit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur le principal de chaque partie de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that said amortization schedule shall be amended from time to time to conform substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the Investment Projects for which parts of the Loan have been credited to the Loan Account and, in the case of investments in Investment Projects other than loans, of the amortization schedules agreed between the Bank and the Borrower pursuant to Section 2.02 (c) of this Agreement. Such amendments of the amortization schedule shall include amendments of the premiums on prepayment and redemption if required. The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Article III

FLOATING CHARGE

Section 3.01. As security for the payment of the principal of, and premium (if any) and interest on, the Loan and the Bonds, the Borrower hereby charges in favor of the Bank the whole of its undertaking and assets (including its goodwill) wheresoever and whatsoever present and future. The charge created by this Section shall be a floating charge and shall rank *pari passu* with the charge securing the debentures or series of debentures of the Borrower outstanding on the date of this Agreement.

Section 3.02. (a) On the principal of the Loan and of all the Bonds becoming due and payable immediately under the provisions of Section 7.01 of this Agreement, the security hereby constituted shall become enforceable and the Bank shall be entitled to take such steps as it sees proper in order to enforce the said security and to collect and recover the amounts due under the Loan Agreement and under the Bonds from the Borrower and in particular, but without derogating from the generality of the foregoing, to appoint a receiver and/or manager, with the leave of court, over the whole or any part of the aforesaid undertaking and assets of the Borrower upon such terms as to remuneration and otherwise as the Bank thinks fit.

(b) A receiver and/or manager so appointed shall be the agent of the Borrower and shall have power to do all or any of the following things, namely :

- (i) To take possession of and get in all or any part of the undertaking and assets of the Borrower as are hereby charged to the Bank;

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 1 du présent Contrat; toutefois ledit tableau d'amortissement sera modifié de temps à autre de façon à correspondre à peu près à l'ensemble des tableaux d'amortissement des divers projets au titre desquels des parties de l'Emprunt ont été inscrites au Compte de l'emprunt et, s'agissant d'investissements (autres que des prêts) faits dans des projets bénéficiaires, aux tableaux d'amortissement convenus d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur conformément à l'alinéa c du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Les modifications ainsi apportées audit tableau d'amortissement porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé. Les tableaux d'amortissement des projets bénéficiaires stipuleront des délais appropriés et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) porteront sur une période de 15 ans au plus à compter de la date à laquelle les montants correspondants auront été inscrits au Compte de l'emprunt; ii) stipuleront que les paiements du principal et des intérêts du principal seront effectués par échéances semestrielles, ou plus fréquentes, d'un montant sensiblement égal.

Article III

PRIVILÈGE GÉNÉRAL

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur constituera en faveur de la Banque, en garantie du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations et des primes (le cas échéant) et intérêts y afférents, un privilège sur la totalité de ses entreprises et avoirs (y compris son achalandage), présents et futurs. Le privilège créé aux termes du présent paragraphe est un privilège général de même que celui qui garantit les obligations ou séries d'obligations de l'Emprunteur non remboursées à la date du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. a) Si le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations est déclaré immédiatement exigible conformément aux dispositions du paragraphe 7.01 du présent Contrat, la garantie ainsi constituée pourra être exécutée et la Banque aura le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires à cette fin et de recouvrer auprès de l'Emprunteur les montants dus aux termes du Contrat d'emprunt et des Obligations; elle aura en particulier le droit, sans toutefois que cela porte atteinte au caractère général des dispositions qui précèdent, de nommer, avec l'autorisation du tribunal, un administrateur ou séquestre pour la totalité ou une partie desdites entreprises et desdits avoirs de l'Emprunteur, aux conditions de rémunération et autres qu'elle jugera appropriées.

b) L'administrateur ou séquestre désigné agira pour le compte de l'Emprunteur et sera habilité à exercer la totalité ou l'un quelconque des pouvoirs ci-après :

- i) Prendre possession de tout ou partie des entreprises et avoirs de l'Emprunteur sur lesquels le privilège est constitué en faveur de la Banque et y avoir accès;

- (ii) To carry on or to concur in carrying on the business of the Borrower and for that purpose to borrow money secured on the property hereby charged in priority to the charge hereby created or otherwise;
- (iii) To sell or concur in selling any such property and assets as aforesaid, or otherwise transfer, dispose of or deal therewith or concur in transferring, disposing or dealing therewith on such terms in the interests of the Bank as he shall think fit;
- (iv) To make any arrangement or compromise which he shall think expedient; and
- (v) To execute and do all such acts, instruments and things as may appear necessary or proper for or in relation to any of the purposes aforesaid *provided always* that nothing herein contained shall make the Bank liable to such receiver or manager aforesaid in respect of his remuneration, costs, charges or otherwise.

(c) The net profits of carrying on the said business of the Borrower and the net proceeds of any sale, transfer, disposition or other dealing or of any compromise or arrangement as aforesaid, shall be applied by the receiver and manager as follows :

- (i) Firstly, in the payment of all costs, charges and expenses of and incidental to the appointment of the receiver and manager and the exercise by him of all or any of the powers aforesaid including the reasonable remuneration of the receiver and manager and all outgoings properly paid by him;
- (ii) Secondly, in or towards the payment to the Bank of all costs and expenses, including legal fees and advocates' fees, incurred by it in or about the enforcement of the security hereby created;
- (iii) Thirdly, but subject to the rights of the holders of any security ranking *pari passu* with the security hereby created, in or towards payment of interest owing under the Loan Agreement and the Bonds;
- (iv) Fourthly, but subject as aforesaid, in or towards payment of the principal monies payable under the Loan Agreement and the Bonds; and
- (v) Fifthly, the surplus (if any) shall be paid over to the Borrower.

Section 3.03. The Borrower shall be entitled to charge the assets charged by Section 3.01 of this Agreement to secure, by way of floating charge ranking *pari passu* with the charge created by Section 3.01 of this Agreement, (i) additional debentures or series of debentures to be issued by the Borrower and (ii) loans to the Borrower from the Development Loan Fund (presently the Agency for International Development) of the United States of America; provided, however, that the aggregate amount of the unredeemed debentures (taking into account the linking terms thereof) issued by the Borrower and so secured (including the Loan and the Bonds and any loans so secured from the Development Loan Fund), outstanding at the time of the issue of such additional debentures or series of debentures or at the time of the securing of any of such loans shall not, together with such additional debentures or series of debentures or such loan or loans, as the case may be, exceed twice the aggregate amount of the paid-up share capital of the Borrower together with its reserve funds for the time being.

Section 3.04. Save as provided in Section 3.03, the Borrower shall not without the prior written consent of the Bank create any lien on its aforesaid undertaking or

- ii) Poursuivre les activités de l'Emprunteur ou approuver la poursuite de ces activités et, à cette fin, contracter des emprunts garantis par les biens grevés, les nouvelles sûretés ayant priorité sur le privilège accordé à la Banque, ou de toute autre manière;
 - iii) Vendre les biens ou avoirs susmentionnés, ou approuver leur vente ou transférer ou céder lesdits biens ou avoirs ou procéder à des transactions à leur égard, ou approuver ces opérations, aux conditions qu'il estime répondre le mieux aux intérêts de la Banque.
 - iv) Conclure toute transaction ou tout arrangement qu'il jugera nécessaire;
 - v) Signer tous actes ou instruments et accomplir toutes opérations qui paraîtront nécessaires ou souhaitables en vue ou à l'occasion de l'accomplissement des fins susmentionnées, *étant entendu* que rien dans lesdits actes, instruments ou opérations n'engagera la responsabilité de la Banque, vis-à-vis dudit administrateur ou séquestre relativement à sa rémunération, à ses dépenses et autres frais.
- c) Les bénéfices nets résultant de la poursuite des activités de l'Emprunteur et le produit net des ventes, transferts, cessions ou autres opérations ou des transactions ou arrangements susvisés, seront affectés par l'administrateur séquestre :
- i) Premièrement, au règlement de tous coûts, commissions et frais relatifs ou afférents à la nomination de l'administrateur séquestre et à l'exercice, par lui, de tous les pouvoirs susmentionnés ou de l'un d'eux, notamment à la rémunération raisonnable dudit administrateur et au remboursement de toutes les sommes qu'il aura régulièrement déboursées;
 - ii) Deuxièmement, au remboursement à la Banque de tous frais ou dépenses, notamment des frais judiciaires et des honoraires d'avocat, qu'elle aura engagés à l'occasion ou en vue de l'exécution de la garantie créée par le présent Contrat;
 - iii) Troisièmement, sous réserve toutefois des droits des détenteurs de toute sûreté de même rang que la sûreté créée par le présent Contrat, au paiement des intérêts dus aux termes du Contrat d'emprunt et des Obligations;
 - iv) Quatrièmement, également sous réserve de ce qui précède au paiement du principal dû aux termes du Contrat d'emprunt et des Obligations;
 - v) Cinquièmement, tout excédent éventuel sera versé à l'Emprunteur.

Paragraphe 3.03. L'Emprunteur aura le droit de constituer sur les avoirs visés au paragraphe 3.01 du présent Contrat, un privilège général de même rang que celui visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat pour garantir i) les obligations ou séries d'obligations nouvelles que l'Emprunteur émettra et ii) tous prêts consentis à l'Emprunteur par le Development Loan Fund (actuellement Agency for International Development) des États-Unis d'Amérique; toutefois, le montant global des obligations non remboursées (compte tenu de leurs termes) émises par l'Emprunteur et ainsi garanties (y compris l'emprunt et les Obligations et les prêts ainsi consentis par le Development Loan Fund) qui ne seront pas remboursées à la date d'émission desdites obligations ou séries d'obligations nouvelles ou à la date à laquelle un tel emprunt a été contracté ou des obligations ou séries d'obligations nouvelles ou de l'emprunt ou des emprunts nouveaux, ne devra pas être supérieur à deux fois le montant global du capital versé de l'Emprunteur et de ses réserves à la date considérée.

Paragraphe 3.04. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.03, l'Emprunteur ne pourra, sans l'accord préalable notifié par écrit de la Banque, constituer sur tout ou

assets or any part thereof ranking prior to or *pari passu* with the floating charge in favor of the Bank created under Section 3.01 of this Agreement; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to :

- (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or
- (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.05. The primary obligation of the Borrower to pay the aggregate amount of the principal of, and the premium (if any) and interest on, any part of the Loan or the Bonds in the currency provided for in the Loan Agreement or in the Bonds (in this Section called the "stipulated currency") shall in no circumstances be affected or impaired by any alteration in the rate of exchange from time to time prevailing between the stipulated currency and any other currency whether such alteration shall occur before or on or after the date of maturity of such part of the Loan or the Bonds or other date upon which the security constituted by Section 3.01 of this Agreement shall become enforceable, so that the primary obligation shall not be deemed to have been discharged or satisfied by any tender of or recovery of judgment expressed in any currency other than the stipulated currency except to the extent to which such tender or judgment shall result in the effective payment of the said aggregate amount in the stipulated currency, and accordingly the primary obligation shall continue enforceable for the purpose of recovering in the stipulated currency the amount (if any) by which any such effective payment shall fall short of the said aggregate amount.

Article IV

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 4.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Israel through credits for productive purposes to enterprises in Israel which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, all for specific development projects, in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 4.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out such Investment Projects as shall from time to time be approved by the Bank or in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such Investment Project more than ninety days prior to the submission of the Investment Project to the Bank for approval or, in the case of credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement, more than ninety days prior to the request for credit to the Loan Account.

partie de ses entreprises et avoirs susmentionnés une sûreté prenant rang avant le privilège général accordé à la Banque en vertu du paragraphe 3.01 du présent Contrat ou de même rang que ledit privilège; toutefois les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

- i) À la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens,
- ii) À la constitution, dans le cadre normal d'utilité bancaire, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.05. L'obligation principale faite à l'Emprunteur de rembourser le montant global du principal de toute partie de l'Emprunt ou des Obligations et des primes (le cas échéant) et intérêts y afférents dans la monnaie spécifiée dans le Contrat d'emprunt ou dans les Obligations (ci-après dénommée « la monnaie spécifiée ») ne sera en aucun cas affectée ou compromise par une modification du taux de change en vigueur entre la monnaie spécifiée et une autre monnaie survenue avant ou après la date d'échéance ou à la date d'échéance de ladite partie de l'Emprunt ou des Obligations ou à toute autre date à laquelle la garantie constituée aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat devient exécutive; l'obligation principale ne sera donc pas réputée avoir été exécutée ou éteinte par une offre de paiement ou par l'exécution d'un jugement exprimés dans une monnaie autre que la monnaie spécifiée, sauf dans la mesure où il en résulterait un remboursement effectif dudit montant global dans la monnaie spécifiée; l'exécution de l'obligation principale demeurera par conséquent exigible de manière à assurer le recouvrement dans la monnaie spécifiée de la différence éventuelle entre la somme effectivement remboursée et la somme globale due.

Article IV

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 4.01. Le Projet pour lequel le prêt est consenti concerne le financement du développement industriel d'Israël au moyen de crédits accordés à des fins productives à des entreprises d'Israël qui sont, ou seront, contrôlées par des capitaux privés, et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entreprises, pour des projets précis de développement, le tout conformément à la Charte constitutive et aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur, telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits Statuts.

Paragraphe 4.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires que la Banque aura approuvés ou au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer les dépenses engagées au titre d'un projet plus de 90 jours avant que ledit projet n'ait été soumis à l'approbation de la Banque ou, s'agissant de sommes inscrites au Compte de l'emprunt en application de dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, plus de 90 jours avant que la demande de crédit n'ait été présentée.

Section 4.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Within thirty days from the date on which the Loan Account shall have been credited pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement in respect of an Investment Project, the Borrower shall, if it has not already done so, furnish to the Bank a brief description, in form satisfactory to the Bank, of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's credit for such Investment Project.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02 (a) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 (b) of this Agreement shall be submitted on or before May 31, 1967.

Article V

BONDS

Section 5.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. Notwithstanding the provisions of Section 6.07 of the Loan Regulations, the forms of Bonds provided for in the Loan Regulations shall be appropriately modified to take account of the floating charge created by this Agreement or the Trust Deed, as the case may be.

Section 5.02. The Borrower shall from time to time designate and notify to the Bank an authorized representative or representatives for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Section 5.03. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to the procedure for the issue, authentication and delivery of the Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article VI

PARTICULAR COVENANTS

Section 6.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 6.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

Paragraphe 4.03. a) Lorsqu'il voudra soumettre un projet à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle, et contenant une description dudit projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Dans les 30 jours qui suivront la date à laquelle une somme aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur s'il ne l'a pas déjà fait, présentera à la Banque, sous une forme jugée satisfaisante par elle, une brève description dudit projet avec l'indication des clauses et conditions auxquelles il a accordé un crédit au titre dudit projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets présentées conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes tendant à ce que des crédits soient inscrits au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa *b* dudit paragraphe devront être soumises au plus tard le 31 mai 1967.

Article V

OBLIGATIONS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement sur les emprunts, les modèles d'obligations prévus dans ledit Règlement seront modifiés de manière à tenir compte du privilège général créé par le présent Contrat ou le cas échéant par l'Acte de trust.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur désignera de temps à autre un représentant ou des représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts et en avisera la Banque.

Paragraphe 5.03. La Banque et l'Emprunteur pourront prendre d'un commun accord toutes dispositions relatives aux modalités d'émission, d'authentification et de remise des Obligations; ces dispositions pourront compléter ou remplacer toutes dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article VI

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté et conformément à sa Charte et à ses Statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 6.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard de chaque projet financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

(b) The Borrower undertakes that any loan made by it to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan will be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound industrial and business practices; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

Section 6.03. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 6.04. (a) The Bank and the Borrower shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower (including the adequacy of amounts appropriated to its reserves) and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

b) Tout prêt consenti par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions lui donnant, par un engagement écrit de ladite entreprise ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits nécessaires pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque et notamment : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute le projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet, d'en étudier l'exploitation et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et industrielle et le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la situation financière et les opérations de l'entreprise considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

Paragraphe 6.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets bénéficiaires ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

c) L'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses) par un expert comptable ou un bureau d'experts comptables indépendants, agréés par la Banque, et il adressera à la Banque, dès qu'il seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou du bureau d'experts comptables.

Paragraphe 6.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur (notamment, la question de savoir si les fonds portés en réserve sont suffisants) ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat d'Emprunt.

Section 6.05. Subject to such exemption as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement¹ or otherwise, the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 6.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 6.07. The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank; provided, however, that such approval shall not be required for any amendment to increase the authorized capital of the Borrower or to create new classes of shares.

Section 6.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not make any loans or advances to, or any investments in, any subsidiary if at that time or as a result thereof the total of all loans, advances and investments by the Borrower to or in its subsidiaries and not repaid would exceed twenty per cent of the total of the Borrower's paid-up share capital (including premium on shares) and the reserve fund referred to in Article 128 of the Borrower's Articles of Association.

Section 6.09. The Borrower shall, on the written request of the Bank, execute and deliver in favor of trustees in Israel satisfactory to the Bank a Trust Deed in the form of the trust deeds used by the Borrower at the time of such request to secure its debentures (with the addition of language similar to that in Section 3.05 of this Agreement and with forms of Bonds substantially as provided in this Agreement and in the Loan Regulations) or in such other form as the Bank and the Borrower shall agree to constitute by way of security for the Loan and the Bonds and interest thereon and other charges in connection therewith a floating charge upon all of the Borrower's undertaking and assets (including its goodwill) ranking *pari passu* with the debentures or series of debentures of the Borrower then outstanding. The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of such Trust Deed and shall duly register, or cause to be registered, such Trust Deed together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms. The Borrower shall thereafter provide the Bank with an opinion satisfactory to the Bank of counsel satisfactory to the Bank showing that the foregoing re-

¹ See p. 212 of this volume.

Paragraphe 6.05. Sous réserve des exonérations accordées par les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹ ou par d'autres dispositions, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie de l'Acte de trust ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie de l'Acte de trust ou des Obligations.

Paragraphe 6.07. L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa Charte ou ses Statuts; toutefois, ladite approbation ne sera pas nécessaire pour toute modification ayant pour effet d'augmenter le capital social de l'Emprunteur ou de créer de nouvelles catégories d'actions.

Paragraphe 6.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne consentira aucun prêt ou avance à aucune de ses filiales et n'y fera aucun investissement si, à la date considérée, ou du fait desdits prêt, avance ou investissement, le montant total des sommes qu'il a prêtées ou avancées à ses filiales ou qu'il y a investies et qui n'ont pas été remboursées dépasse 20 p. 100 du total du capital social versé (y compris les primes sur les actions) de l'Emprunteur et du fonds de réserve visé à l'article 128 de ses Statuts.

Paragraphe 6.09. À la demande écrite de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra en faveur de trustees résidant en Israël et agréés par la Banque un Acte de trust revêtant la forme des actes de trust qu'il utilisera à la date de cette demande pour garantir les obligations émises par lui (auxquels actes auront été ajoutées des clauses similaires à celles du paragraphe 3.05 du présent Contrat et dans lesquels figurera le texte des Obligations libellé approximativement dans les termes stipulés dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts) ou toute autre forme dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, pour constituer, à titre de garantie de l'Emprunt et des Obligations et des intérêts et autres charges y afférents, un privilège général sur la totalité de ses entreprises et avoirs (y compris son achalandage) qui aura même rang que les obligations ou séries d'obligations de l'Emprunteur non encore remboursées à la date considérée. L'Emprunteur obtiendra tous les consentements nécessaires à l'établissement et à la remise valables dudit Acte de trust et enregistrera ou fera enregistrer dûment ledit Acte ainsi que tous autres documents requis pour lui donner plein effet conformément à ses clauses. L'Emprunteur fournira également à la Banque une consultation jugée satisfaisante par elle émanant

¹ Voir p. 213 de ce volume.

quirements of this Section have been complied with. At the time of the registration of such Trust Deed the Bank and the Borrower shall take all action necessary to discharge the floating charge created by Section 3.01 of this Agreement. The Borrower shall comply with the requirements of this Section promptly and in any case within ninety days of receiving such written request from the Bank. All expenses of complying with this Section shall be paid by the Borrower.

Section 6.10. If a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09 of this Agreement, the Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Trust Deed.

Section 6.11. If a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09 of this Agreement, the Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof or the Bank unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Section 6.12. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VII

REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of 30 days, or (ii) if any event specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of 60 days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 7.02. Each of the following events is specified as an event for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations :

- (i) any part of the principal amount of any loan made to the Borrower and having an original maturity of one year or more, shall, in accordance with the terms thereof, have become due and payable prior to the agreed maturity thereof by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or in any security representing such loan;
- (ii) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower;

d'un Conseil qu'elle aura agréé et attestant que les dispositions du présent paragraphe ont été respectées. À la date d'enregistrement dudit Acte de trust, la Banque et l'Emprunteur prendront toutes les mesures nécessaires pour lever le privilège général créé aux termes du paragraphe 3.01 du présent Contrat. L'Emprunteur exécutera sans retard les obligations qui lui incombent aux termes du présent paragraphe et au plus tard 90 jours après avoir reçu la demande écrite de la Banque. Tous les frais requis par l'exécution des dispositions du présent paragraphe seront à la charge de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.10. L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations qui lui incombent en vertu de tout Acte de trust qui aurait été remis en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat.

Paragraphe 6.11. Au cas de remise d'un Acte de trust en application du paragraphe 6.09 du présent Contrat, l'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune mesure prise à l'occasion d'une réunion d'obligataires ou par un instrument écrit établi conformément aux dispositions de l'Acte de trust si cette mesure a pour effet de modifier les clauses des Obligations ou de porter préjudice aux porteurs desdites Obligations ou à la Banque, à moins que celle-ci n'ait donné par écrit son approbation ou son accord.

Paragraphe 6.12. L'Emprunteur veillera à ce que ses filiales (le cas échéant) respectent et exécutent, chacune pour sa part, les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat pour autant que ces obligations leur sont applicables, comme si elles avaient force obligatoire à l'égard de chacune desdites filiales.

Article VII

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

- i) Le fait qu'une partie du principal d'un prêt consenti à l'Emprunteur pour un an ou plus est, conformément aux conditions du prêt, devenue exigible avant l'échéance convenue en raison d'un manquement dans l'exécution d'une clause du contrat relatif audit prêt ou dans l'une quelconque des sûretés garantissant ledit prêt;
- ii) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur;

(iii) if a Trust Deed is delivered pursuant to Section 6.09, the security constituted by the Trust Deed shall have become enforceable.

Article VIII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : the Borrower shall have duly registered, or caused to be registered, the Loan Agreement together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the floating charge provided for by Section 3.01 of this Agreement fully effective in accordance with its terms.

Section 8.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has satisfied the condition referred to in Section 8.01 of this Agreement.

Section 8.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by November 30, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article IX

MISCELLANEOUS

Section 9.01. The Closing Date shall be May 31, 1968, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Industrial Development Bank of Israel Limited
113, Allenby Road
P.O.B. 1462
Tel Aviv, Israel

- iii) Le fait que la sûreté constituée par un Acte de trust remis en application du paragraphe 6.09 est devenue exécutoire.

Article VIII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes : l'Emprunteur devra avoir enregistré ou fait enregistrer le Contrat d'emprunt et tous autres documents requis pour donner plein effet au privilège général visé au paragraphe 3.01 du présent Contrat, conformément à ses clauses.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur a rempli la condition visée au paragraphe 8.01 du présent Contrat.

Paragraphe 8.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 novembre 1965, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article IX

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. La date de clôture sera le 31 mai 1968 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Industrial Development Bank of Israel Limited
113 Allenby Road
B. P. 1462
Tel Aviv (Israël)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mosletaas
Tel Aviv

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

And the facsimile of the seal of Industrial Development Bank of Israel Limited has been hereto affixed in the presence of the undersigned, being two of the Directors of Industrial Development Bank of Israel Limited.

[SEAL] Industrial Development Bank of Israel Limited :

Yehuda GILL, Director
Samuel ROTHBERG, Director
Authorized Representatives

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
June 1, 1968	\$ 510,000	June 1, 1975	\$ 745,000
December 1, 1968	525,000	December 1, 1975	765,000
June 1, 1969	540,000	June 1, 1976	785,000
December 1, 1969	550,000	December 1, 1976	810,000
June 1, 1970	570,000	June 1, 1977	830,000
December 1, 1970	585,000	December 1, 1977	855,000
June 1, 1971	600,000	June 1, 1978	875,000
December 1, 1971	615,000	December 1, 1978	900,000
June 1, 1972	635,000	June 1, 1979	925,000
December 1, 1972	650,000	December 1, 1979	950,000
June 1, 1973	670,000	June 1, 1980	975,000
December 1, 1973	685,000	December 1, 1980	1,005,000
June 1, 1974	705,000	June 1, 1981	1,015,000
December 1, 1974	725,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Mosletaas
Tel Aviv

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Et le fac-similé du sceau de l'Industrial Development Bank of Israel Limited a été apposé au présent Contrat en présence des administrateurs soussignés de l'Industrial Development Bank of Israel Limited.

[SCEAU] Pour l'Industrial Development Bank of Israel Limited :

Yehuda GILL, Administrateur
Samuel ROTHBERG, Administrateur
Représentants autorisés

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1968	510 000	1 ^{er} juin 1975	745 000
1 ^{er} décembre 1968	525 000	1 ^{er} décembre 1975	765 000
1 ^{er} juin 1969	540 000	1 ^{er} juin 1976	785 000
1 ^{er} décembre 1969	550 000	1 ^{er} décembre 1976	810 000
1 ^{er} juin 1970	570 000	1 ^{er} juin 1977	830 000
1 ^{er} décembre 1970	585 000	1 ^{er} décembre 1977	855 000
1 ^{er} juin 1971	600 000	1 ^{er} juin 1978	875 000
1 ^{er} décembre 1971	615 000	1 ^{er} décembre 1978	900 000
1 ^{er} juin 1972	635 000	1 ^{er} juin 1979	925 000
1 ^{er} décembre 1972	650 000	1 ^{er} décembre 1979	950 000
1 ^{er} juin 1973	670 000	1 ^{er} juin 1980	975 000
1 ^{er} décembre 1973	685 000	1 ^{er} décembre 1980	1 005 000
1 ^{er} juin 1974	705 000	1 ^{er} juin 1981	1 015 000
1 ^{er} décembre 1974	725 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursable, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	2%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3½%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	4½%
More than thirteen years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.02.

(b) By the deletion of sub-paragraph (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premium specified in the amortization schedule to the Loan Agreement, and upon not less than 45 days’ notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such payment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(d) By the deletion of the second sentence of Section 3.02 and the substitution therefor of the following sentence :

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in the currency in which the Loan is denominated, as the

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a)* Les paragraphes 2.01 et 2.02 sont supprimés.
b) L'alinéa *b* du paragraphe 2.05 est modifié comme suit :

« *b)* L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement joint en annexe au Contrat d'emprunt, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursé à cette date, ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI, pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipations, les clauses et conditions de remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont stipulées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

- c)* L'alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d)* La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

- d)* La deuxième phrase du paragraphe 3.02 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les retraits seront effectués soit dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été payées ou sont payables, soit dans la monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé,

Bank may from time to time elect; provided, however, that with respect to expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor withdrawals shall be made in such convertible currencies as the Bank shall select. ”

(e) By the addition to Section 3.07, at the end thereof, of the following sentence :

“ If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank. ”

(f) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1965 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. ”

(g) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “ Investment Projects ” for the word “ Project ”.

(h) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “ from the Loan Account ”.

(i) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article or any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) of the Loan Agreement in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount of any such maturity so cancelled shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity there to fore sold or agreed to be sold by the Bank. ”

(j) By the addition of the following sentence at the beginning of Section 6.09 :

“ Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided. ”

(k) By the deletion of the first sentence of Section 6.12 (a) and the substitution therefor of the following sentence :

“ The Bonds shall be signed in the name and on behalf of the Borrower by its authorized representative or representatives designated pursuant to the Loan Agreement for the purposes of this Section. ”

(l) By the deletion of Section 6.18.

selon ce qui conviendra à la Banque; toutefois, pour les dépenses faites dans la monnaie du Garant ou au règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires du Garant, les retraits seront effectués dans les monnaies convertibles choisies par la Banque. »

e) La phrase suivante est ajoutée à la fin du paragraphe 3.07 :

« Lors de tout retrait effectué au titre de dépenses faites dans la monnaie du Garant, la valeur de la monnaie du Garant par rapport à la monnaie ou aux monnaies de tirage sera fixé par la Banque. »

f) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur aucun tirage ne sera effectué au titre a) de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1965 ni b) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires. »

g) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, le mot « Projet » est remplacé par l'expression « projets bénéficiaires ».

h) L'expression « sur le Compte de l'emprunt » est supprimée à l'alinéa b du paragraphe 5.03.

i) Le paragraphe 5.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article ou tout débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa d du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt, pour une partie quelconque de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt seront appliqués proportionnellement aux diverses échéances du principal de ladite partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement correspondant; toutefois le montant en principal ainsi annulé sur une échéance quelconque ne dépassera pas le montant restant dû sur ladite échéance après déduction du montant en principal des Obligations venant à échéance à la même date qui auront été remises ou demandées conformément à l'article VI, ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

j) La phrase suivante est ajoutée au début du paragraphe 6.09 :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations seront datées ainsi qu'il est stipulé dans le présent paragraphe. »

k) La première phrase de l'alinéa a du paragraphe 6.12 est modifiée comme suit :

« Les Obligations seront signées au nom et pour le compte de l'Emprunteur par son représentant ou ses représentants autorisés qu'il aura désignés dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe. »

l) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

(m) By the deletion of sub-paragraph (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following sub-paragraph :

“ (j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to Article III of the Loan Agreement, the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim. ”

(n) By the deletion of Section 9.04.

(o) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(p) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(q) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 4.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(r) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

m) L'alinéa j du paragraphe 7.04 est modifié comme suit :

« j) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage seront appliquées à l'exclusion de toute autre procédure aux fins de règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie ou de toute réclamation formulée par une partie contre une autre au sujet desdits Contrats; toutefois aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant une partie d'exercer un droit ou d'introduire une action aux fins de faire valoir un droit ou une réclamation découlant de l'article III du Contrat d'emprunt, de l'Acte de trust ou des Obligations, et le recours à l'arbitrage prévu dans le présent paragraphe ne sera pas considéré comme une condition préalable de l'exercice dudit droit ou de l'introduction d'une telle action ni comme les compromettant en aucune manière. »

n) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

o) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 4. Le terme « Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt; et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire. »

p) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité du montant des diverses parties de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

q) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 11. Le terme « Projet » désigne le projet au titre duquel l'Emprunt est accordé, conformément à la description qui en est donnée au paragraphe 4.01 et qui pourra être modifiée de temps à autre, par convention entre la Banque et l'Emprunteur. »

r) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifiée comme suit :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, fournitures et services nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8246

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Kobe Expressway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Hanshin Expressway Public Corporation). Signed at Washington, on 10 September 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'autoroute de Kobé* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Hanshin Expressway Public Corporation). Signé à Washington, le 10 septembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 juillet 1966.

No. 8246. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KOBE EXPRESSWAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 10, 1965, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Hanshin Expressway Public Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 4 November 1965, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 260 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8246. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'AUTOROUTE DE KOBÉ*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 10 septembre 1965, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Hanshin Expressway Public Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 261 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project and for the maintenance, repair, and the operation of the expressway included in the Project, all in accordance with sound engineering and highway practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.02. The Guarantor (i) shall make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction or improvement of the directly related street and (ii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction or improvement of such directly related street and (B) construct or improve or cause to be constructed or improved such directly related street within the jurisdiction of such local governing authorities.

Section 3.03. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, au financement des travaux d'entretien et de réparation et à l'exploitation de l'autoroute sur laquelle porte le Projet, le tout conformément aux règles de l'art, le Garant prendra les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. Le Garant veillera à ce que tous les engagements et Obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements et Obligations.

Paragraphe 3.02. Le Garant i) s'engage à fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction ou d'aménagement de la voie située sous l'autoroute et ii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour faire en sorte que les autorités locales A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction ou d'aménagement de la voie située sous l'autoroute, et B) construisent ou aménagent ou fassent construire ou aménager ladite voie située dans leur ressort.

Paragraphe 3.03. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution, sur des biens, au

such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.04. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.06. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

Paragraphe 3.04. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.06. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Section 3.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.02 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Paragraphe 3.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément aux dispositions de son paragraphe 7.02, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Ryuji TAKEUCHI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

September 10, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 423 JA (Kobe Expressway Project)*
Negative Pledge

Dear Sirs :

With reference to Section 3.03 of the Guarantee Agreement (*Kobe Expressway Project*) of even date between Japan and International Bank for Reconstruction and Development, we take pleasure in confirming that :

(a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies and the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof, whether as to security or otherwise; and

(b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :
By Ryuji TAKEUCHI
Authorized Representative

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :
Ryuji TAKEUCHI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
George D. WOODS
Président

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 10 septembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

*Emprunt n° 423 JA (Projet relatif à l'autorité de Kobé)
Engagement de ne pas constituer de sûreté*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.03 du Contrat de garantie (*Projet relatif à l'autoroute de Kobé*) de même date entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de vous confirmer que :

a) Il existe actuellement au Japon une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses organismes, par ses subdivisions politiques et leurs organismes ou par la Banque du Japon, et de les obliger à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les clauses et conditions desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards;

b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.03 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :

Ryuji TAKEUCHI
Représentant autorisé

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(*KOBE EXPRESSWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 10, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and HANSHIN EXPRESSWAY PUBLIC CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, the following terms have the following meanings :

(a) The term " ramp " means any road, for the exclusive use of toll traffic, connecting the expressway included in the Project with other streets.

(b) The term " directly related street " means the street over which runs part of the expressway included in the Project.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À L'AUTOROUTE DE KOBÉ)

CONTRAT, en date du 10 septembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la
HANSHIN EXPRESSWAY PUBLIC CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat d'emprunt :

a) L'expression « échangeur » désigne toute voie, utilisée exclusivement par les usagers de l'autoroute à péage sur laquelle porte le Projet, reliant ladite autoroute à d'autres voies de circulation.

b) L'expression « voie située sous l'autoroute » désigne la voie au-dessus de laquelle passera un tronçon de l'autoroute prévue dans le projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request of the Bank in connection with the design, construction and operation of the expressway included in the Project, the Borrower shall employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des articles nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les articles qui devront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat seront spécifiés par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces articles ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que tous les articles payés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Sur la demande de la Banque, l'Emprunteur recourra, pour l'établissement des plans de l'autoroute, sa construction et son exploitation, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et par la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

(c) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the expressway included in the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or the laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agree-

c) La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante tant par la Banque que par l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, avec tous les détails que la Banque voudra connaître, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite.

e) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant d'identifier les articles achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra lui demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur assurera, en tout temps, l'exploitation de l'auto-route relevant du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, sur la demande de l'une ou de l'autre partie, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de

ment, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the expressway included in the Project.

(b) The Borrower shall operate and maintain its equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices, and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

Section 5.08. The Borrower shall contribute, promptly as needed, its share of the cost of the construction or improvement of sections of the directly related street at Ikutagawa and Nishide-Machi.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1969 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

¹ See p. 250 of this volume.

l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur se maintiendra constamment en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la bonne exécution du Projet et à l'exploitation de l'autoroute qui en relève.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale; il poursuivra en tout temps ses opérations d'une manière judicieuse et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur acquittera sans retard, au fur et à mesure des besoins, sa part des frais de construction ou d'aménagement des tronçons de la voie située sous l'autoroute à Ikutagawa et Nishide-Machi.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 septembre 1969 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

¹ Voir p. 251 de ce volume.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by November 15, 1965, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Hanshin Expressway Public Corporation
Kawara-machi Building—71,5-Chome, Kawara-machi
Higashi-ku
Osaka, Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Hanshinkodan
Osaka

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Hanshin Expressway Public Corporation :

By Junzo KURIMOTO
President

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 novembre 1965, le présent Contrat d'emprunt et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

Hanshin Expressway Public Corporation
Kawara-machi Building — 71,5-Chome, Kawara-machi
Higashi-ku
Osaka (Japon)

Adresse télégraphique :

Hanshinkodan
Osaka

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Hanshin Expressway Public Corporation :

Junzo KURIMOTO
Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 1, 1969	\$300,000	May 1, 1980	\$585,000
May 1, 1970	310,000	November 1, 1980	605,000
November 1, 1970	320,000	May 1, 1981	625,000
May 1, 1971	330,000	November 1, 1981	645,000
November 1, 1971	340,000	May 1, 1982	665,000
May 1, 1972	350,000	November 1, 1982	690,000
November 1, 1972	365,000	May 1, 1983	710,000
May 1, 1973	375,000	November 1, 1983	735,000
November 1, 1973	385,000	May 1, 1984	760,000
May 1, 1974	400,000	November 1, 1984	780,000
November 1, 1974	415,000	May 1, 1985	810,000
May 1, 1975	425,000	November 1, 1985	835,000
November 1, 1975	440,000	May 1, 1986	860,000
May 1, 1976	455,000	November 1, 1986	890,000
November 1, 1976	470,000	May 1, 1987	920,000
May 1, 1977	485,000	November 1, 1987	950,000
November 1, 1977	500,000	May 1, 1988	980,000
May 1, 1978	515,000	November 1, 1988	1,010,000
November 1, 1978	535,000	May 1, 1989	1,045,000
May 1, 1979	550,000	November 1, 1989	1,065,000
November 1, 1979	570,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity	4%
More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity	5¼%
More than twenty-two years before maturity	6½%

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} novembre 1969	300 000	1 ^{er} mai 1980	585 000
1 ^{er} mai 1970	310 000	1 ^{er} novembre 1980	605 000
1 ^{er} novembre 1970	320 000	1 ^{er} mai 1981	625 000
1 ^{er} mai 1971	330 000	1 ^{er} novembre 1981	645 000
1 ^{er} novembre 1971	340 000	1 ^{er} mai 1982	665 000
1 ^{er} mai 1972	350 000	1 ^{er} novembre 1982	690 000
1 ^{er} novembre 1972	365 000	1 ^{er} mai 1983	710 000
1 ^{er} mai 1973	375 000	1 ^{er} novembre 1983	735 000
1 ^{er} novembre 1973	385 000	1 ^{er} mai 1984	760 000
1 ^{er} mai 1974	400 000	1 ^{er} novembre 1984	780 000
1 ^{er} novembre 1974	415 000	1 ^{er} mai 1985	810 000
1 ^{er} mai 1975	425 000	1 ^{er} novembre 1985	835 000
1 ^{er} novembre 1975	440 000	1 ^{er} mai 1986	860 000
1 ^{er} mai 1976	455 000	1 ^{er} novembre 1986	890 000
1 ^{er} novembre 1976	470 000	1 ^{er} mai 1987	920 000
1 ^{er} mai 1977	485 000	1 ^{er} novembre 1987	950 000
1 ^{er} novembre 1977	500 000	1 ^{er} mai 1988	980 000
1 ^{er} mai 1978	515 000	1 ^{er} novembre 1988	1 010 000
1 ^{er} novembre 1978	535 000	1 ^{er} mai 1989	1 045 000
1 ^{er} mai 1979	550 000	1 ^{er} novembre 1989	1 065 000
1 ^{er} novembre 1979	570 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3%
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance	4%
Plus de 20 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance	5 ¼%
Plus de 22 ans avant l'échéance	6 ½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the design and construction of an elevated, four-lane, divided, limited access expressway extending approximately 12.5 kilometers from a point called Tsukimiyama Ramp in the western outskirts of Kobe City to a point called Iwayaminamimachi Ramp in the eastern section of Kobe City.

The Project includes the acquisition of the necessary right of way, the relocation of utilities, and the construction of viaducts, bridges, ramps (including the southern approach street at Minatogawa Ramp), toll facilities, and lighting and traffic control facilities.

The Project is scheduled for completion in the first half of 1969.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.02.

(b) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as shall be reasonably selected by the Bank, amounts equivalent to a percentage to be agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended on and after April 1, 1965 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(c) By the deletion of Section 4.02.

(d) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request.”

(e) By the deletion in Section 5.01 of the words “except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 4.02.”

(f) By the deletion of Section 5.04.

(g) By the deletion of Section 9.04.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend l'établissement des plans et la construction d'une autoroute surélevée à quatre voies, à chaussées séparées, et d'accès limité, d'une longueur totale de 12,5 km environ, reliant un point désigné sous le nom d'échangeur de Tsukimiyama, dans la banlieue ouest de Kobé, à un autre point désigné sous le nom d'échangeur d'Iwayaminamimachi, dans la partie est de Kobé.

Le Projet comprend l'acquisition des terrains nécessaires, la réinstallation des services publics et la construction de viaducs, de ponts, d'échangeurs (y compris la bretelle sud de l'échangeur de Minatogawa), de guichets de péage et d'installations d'éclairage et de contrôle de la circulation.

Le Projet doit être achevé au cours du premier semestre de 1969.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la façon suivante :

- a) Le paragraphe 3.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 4.01 est modifié comme suit :

PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) que pourra raisonnablement choisir la Banque, des montants correspondant à un pourcentage qui sera fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, des sommes qui auront été dépensées le 1^{er} avril 1965 ou après cette date pour acquitter le coût raisonnable d'articles qui doivent être financés en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront conclure des arrangements relatifs à des avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

- c) Le paragraphe 4.02 est supprimé.
- d) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

- e) La seconde phrase du paragraphe 5.01 est supprimée.

- f) Le paragraphe 5.04 est supprimé.
- g) Le paragraphe 9.04 est supprimé.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

HANSHIN EXPRESSWAY PUBLIC CORPORATION
(HANSHIN KOSOKU DORO KODAN)
HIGASHI-KU, OSAKA, JAPAN

September 10, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 423 JA (Kobe Expressway Project)*
List of Goods

Dear Sirs :

Please refer to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Kobe Expressway Project*) of even date between International Bank for Reconstruction and Development and Hanshin Expressway Public Corporation and to Section 4.01 of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended by such Loan Agreement.

There is attached hereto a List of Goods to be purchased out of the proceeds of the Loan to which we request your agreement in accordance with said Section 3.01 of the Loan Agreement.

We also request your agreement pursuant to Section 4.01 of the Loan Regulations as amended that the Bank finance 42% of such amounts as shall have been expended on such listed goods. It is understood that such percentage may be adjusted if in the future there are significant changes in such Lists of Goods or in the amount of estimated expenditures (including appropriate allowance for contingencies) for the goods listed.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Hanshin Expressway Public Corporation :

By Junzo KURIMOTO
President

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By I. P. M. CARGILL
Director, Far East Department

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

HANSHIN EXPRESSWAY PUBLIC CORPORATION
(HANSHIN KOSOKU DORO KODAN)
HIGASHI-KU, OSAKA (JAPON)

Le 10 septembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Emprunt n° 423 (Projet relatif à l'autoroute de Kobé)
Liste des articles

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'autoroute de Kobé*) que nous avons conclu ce jour et au paragraphe 4.01 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié par ledit Contrat.

Nous vous envoyons ci-joint une liste des articles qui pourront être achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et sur laquelle nous vous prions de bien vouloir donner votre accord conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat d'emprunt.

Conformément au paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts tel qu'il a été modifié, nous vous prions également de bien vouloir accepter de financer 42 p. 100 des dépenses afférentes à ces articles. Il est entendu que ce pourcentage pourra être modifié s'il se produit des changements importants dans cette liste ou dans le montant des sommes (compte tenu des imprévus possibles) qui devront vraisemblablement être dépensées pour l'achat des articles en question.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous renvoyant, après l'avoir signée, la copie ci-incluse de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Hanshin Expressway Public Corporation :

Junzo KURIMOTO
Président

Pour acceptation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

I. P. M. CARGILL
Directeur du Département
de l'Extrême-Orient

KOBE EXPRESSWAY PROJECT

List of Goods

	<i>United States Dollar Equivalent</i>
Payments for acquisition of right of way, and services of construction contractors	25,000,000

PROJET RELATIF À L'AUTOROUTE DE KOBÉ

Liste d'articles

	<i>Dollars des États-Unis</i>
Dépenses pour l'acquisition de terrains et la rémunération des services des entrepreneurs	25 000 000

No. 8247

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Guarantee Agreement—*Agricultural Credit Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Caisse nationale de crédit agricole). Signed at Washington, on 8 November 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 July 1966.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Contrat de garantie — *Projet relatif au crédit agricole* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Caisse nationale de crédit agricole). Signé à Washington, le 8 novembre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 12 juillet 1966.

No. 8247. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF MOROCCO AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 NOVEMBER 1965

AGREEMENT, dated November 8, 1965, between the KINGDOM OF MOROCCO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Caisse Nationale de Crédit Agricole (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncon-

¹ Came into force on 17 February 1966, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

² See p. 288 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8247. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE*) ENTRE LE ROYAUME DU MAROC ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 NOVEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 8 novembre 1965, entre le ROYAUME DU MAROC (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Caisse nationale de crédit agricole (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les termes définis au paragraphe 1.02 dudit Contrat d'emprunt conservent le même sens que si ce paragraphe figurait intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnel-

¹ Entré en vigueur le 17 février 1966, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

² Voir p. 289 de ce volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien created in the ordinary course of business on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banque du Maroc or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

lement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, dans le cadre normal de transactions commerciales, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque du Maroc ou tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall make arrangements, satisfactory to the Bank, to provide or cause the Borrower to be provided with adequate resources, in amounts and on terms satisfactory to the Bank, for the Borrower's own credit operations and for other credit schemes, if any, administered by the Borrower on behalf of the Guarantor.

Section 3.07. (a) The Guarantor shall cause OMVA, CGEA and its other agencies to continue to cooperate with the Borrower to the extent necessary for a diligent and efficient carrying out of the Project.

(b) The Guarantor shall take all measures necessary to ensure that all obligations of OMVA under the Subsidiary Loan Agreements, including OMVA's obligations with respect to the operations of CGEA shall be punctually performed.

Section 3.08. The Guarantor covenants that it will not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial practices, or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 3.09. The Guarantor shall make arrangements to protect the Borrower against any loss in connection with the payment of interest or other charges on, or the repayment of principal of, the Loan or the Bonds as a result

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant prendra des dispositions ayant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou de faire fournir à l'Emprunteur pour des montants et à des conditions agréés par la Banque des ressources lui permettant d'effectuer ses opérations de crédit et de mettre en œuvre, le cas échéant, les programmes de crédits qu'il administre au nom du Garant.

Paragraphe 3.07. a) Le Garant veillera à ce que l'OMVA, la CGEA et ses autres organismes continuent de coopérer avec l'Emprunteur dans toute la mesure nécessaire à l'exécution rapide et efficace du Projet.

b) Le Garant prendra les mesures nécessaires pour faire en sorte que toutes les obligations contractées par l'OMVA dans les Contrats d'emprunt subsidiaires, y compris celles qui concernent les opérations de la CGEA, soient ponctuellement exécutées.

Paragraphe 3.08. Le Garant ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait l'Emprunteur de mener ses opérations et de diriger ses affaires conformément aux règles de l'art et selon les principes d'une saine pratique en matière d'agriculture, d'économie et de finances ou de s'acquitter des obligations qu'il a souscrites dans le Contrat d'emprunt, ou qui le gênerait sensiblement à ces divers égards.

Paragraphe 3.09. Le Garant prendra des dispositions pour protéger l'Emprunteur contre toute perte qu'il pourrait subir à l'occasion du remboursement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou du paiement des intérêts

of a change in the rate of exchange between dirhams and the currency or currencies in which such payments are to be made.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
Rabat, Morocco

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Rabat, Morocco

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 5.03. If the Loan Agreement terminates pursuant to Section 7.02 thereof, this Guarantee Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

ou autres charges y afférents du fait d'une modification du taux de change entre le dirham et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles ce paiement ou ce remboursement doit être effectué.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Rabat (Maroc)

Adresse télégraphique :
Ministère finances
Rabat (Maroc)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.03. Si le Contrat d'emprunt prend fin conformément aux dispositions de son paragraphe 7.02, le présent Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Morocco :
By Ahmed LARAKI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT
(*AGRICULTURAL CREDIT PROJECT*)

AGREEMENT, dated November 8, 1965, between the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE, an autonomous agency of the Kingdom of Morocco established under Dahir No. 1-60-106 of 25 jomada II 1381 (December 4, 1961) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein :

- (a) The second sentence of Section 3.02 is deleted;
- (b) Section 4.01 is deleted;

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume du Maroc :

Ahmed LARAKI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AU CRÉDIT AGRICOLE)

CONTRAT, en date du 8 novembre 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE, organisme autonome du Royaume du Maroc créé en vertu du dahir n° 1-60-106 du 25 jourmada II 1381 (4 décembre 1961) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »].

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat :

- a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 est supprimée;
- b) Le paragraphe 4.01 est supprimé;

¹ Voir ci-dessus.

(c) Section 9.04 is deleted; and

(d) The following paragraph is added after the sixth paragraph of Schedule 1 and after the fifth paragraph of Schedule 2 to the Loan Regulations :

“ Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph, in certain circumstances provided for in the Loan Agreement, outstanding Bonds of all maturities may be redeemed *pro rata* ”.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Loan Agreement :

(a) The term “ OMVA ” means the Office de Mise en Valeur Agricole, an autonomous agency of the Guarantor organized under Decree No. 2-65-190 of 6 moharrem 1385 (May 7, 1965) and any successor thereto.

(b) The term “ CGEA ” means the Centrale de Gestion des Exploitations Agricoles, an agency organized by *Note de Service* dated September 9, 1964 of the Minister of Agriculture of the Guarantor and administered within OMVA, and any successor thereto.

(c) The term “ Subsidiary Loan Agreements ” means the agreement or agreements between the Borrower and OMVA providing for the lending by the Borrower to OMVA for the benefit of CGEA of that portion of the Loan allocated for part B of the Project.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account :

(a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out part A of the Project;

(b) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out part B of the Project; and

(c) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to July 1, 1965; or (ii) expenditures in the territories of any country which is not

- c) Le paragraphe 9.04 est supprimé; et
- d) Le paragraphe suivant est ajouté après le sixième paragraphe de l'annexe 1 et après le cinquième paragraphe de l'annexe 2 du Règlement sur les emprunts :

« Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, dans certaines circonstances stipulées dans le Contrat d'emprunt, les Obligations dues de toutes les échéances peuvent être remboursées au prorata. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les sigles et expressions suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le sigle « OMVA » désigne l'Office de mise en valeur agricole, organisme autonome du Garant institué en vertu du décret n° 2-65-190 du 6 moharrem 1385 (7 mai 1965) ainsi que tout organisme qui pourrait lui succéder.

b) Le sigle « CGEA » désigne la Centrale de gestion des exploitations agricoles, organisme institué par note de service en date du 9 septembre 1964 du Ministre de l'agriculture du Garant et géré par l'OMVA, ainsi que tout organisme qui pourrait lui succéder.

c) L'expression « les Contrats d'emprunt subsidiaires » désigne le contrat ou les contrats entre l'Emprunteur et l'OMVA disposant que l'Emprunteur prêtera à l'OMVA, au profit de la CGEA, de la fraction de l'Emprunt prévue pour la partie B du Projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts :

a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, que fixeront de temps à autre d'un commun accord la Banque et l'Emprunteur, des montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet;

b) Les montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable en monnaie étrangère de marchandises nécessaires à l'exécution de la partie B du Projet; et

c) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires à l'Emprunteur pour s'acquitter des paiements visés aux alinéas précédents;

Toutefois, aucun tirage ne sera effectué : i) au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juillet 1965 ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse)

a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Except as the Bank shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made either in the respective currencies in which the cost of goods has been paid or is payable or in such other freely convertible currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués dans les monnaies dans lesquelles les marchandises ont été payées ou sont payables ou dans toute autre monnaie ou toutes autres monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} mars et le 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur les territoires du Garant et exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The *Directeur Général* of the Borrower, or such other person or persons as he shall appoint in writing, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practices.

(b) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project, including the terms and conditions of the loans to farmers participating in the Project, shall be agreed upon from time to time between the Bank and the Borrower.

Section 5.02. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Subsidiary Loan Agreements and any amendment thereof shall be subject to the approval of the Bank and shall contain provisions adequate to protect the rights and interests of the Borrower and the Bank in respect of the use of the proceeds of the Loan by OMVA.

(b) Each of the Subsidiary Loan Agreements shall include provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement and shall include without limitation, an obligation on the part of OMVA: (i) to cause CGEA to carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic, financial and accounting practices, under the supervision of experienced and competent management, and to employ qualified personnel in adequate numbers; (ii) to cause the proceeds of the Loan made available to it to be used effectively and efficiently for the carrying out of part B of the Project; (iii) to ensure the right of the Borrower and the Bank to inspect the Project, the operation thereof and the operations and financial conditions of OMVA and any relevant records and documents; (iv) to ensure the right of the Borrower or the Bank to obtain all such information as they shall reasonably request relating to any of the foregoing and to the operations, administration and financial condition of OMVA; (v) to take out or cause to be taken out, and maintain or cause to be maintained, such insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound agricultural and commercial practices; (vi) to cause CGEA's farm machinery and equipment to be adequately maintained in accordance with sound engineering and agricultural practices; and (vii) not to sell, transfer or otherwise dispose of the equipment financed out of the proceeds of the Loan without prior approval of the Borrower and the Bank.

(c) The Subsidiary Loan Agreements shall also include adequate provisions whereby, upon failure by OMVA to carry out its obligations under any of the Subsidiary Loan Agreements, the Borrower may suspend or cancel further access by OMVA to the proceeds of the Loan, and, if such failure shall continue for a period of 60 days, declare the principal amount of the loan or loans provided for under the Subsidiary Loan Agreements at the time outstanding to be due and payable immediately.

(d) The Borrower shall exercise its rights in relation to OMVA in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to cause OMVA to carry out its obligations under the Subsidiary Loan Agreements.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet, avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) La Banque et l'Emprunteur fixeront de temps à autre, d'un commun accord, les principes et méthodes d'exécution du Projet, y compris les clauses et conditions de prêts aux exploitants agricoles participant au Projet.

Paragraphe 5.02. *a)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Contrats d'emprunt subsidiaires et leurs amendements seront soumis à l'approbation de la Banque et contiendront les dispositions nécessaires pour protéger les droits et intérêts de l'Emprunteur et de la Banque en ce qui concerne l'utilisation par l'OMVA des fonds provenant de l'Emprunt.

b) Chaque Contrat d'emprunt subsidiaire contiendra des dispositions qui permettront à l'Emprunteur et au Garant d'exécuter les obligations qu'ils ont souscrites dans le présent Contrat et dans le Contrat de garantie et comportera, sans limitation, l'obligation pour l'OMVA : *i)* de veiller à ce que la CGEA poursuive ses activités et dirige ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion commerciale, économique, financière et comptable, sous la direction de cadres éprouvés et compétents, et emploie le personnel qualifié suffisant; *ii)* de veiller à ce que les fonds provenant de l'Emprunt et mis à sa disposition soient utilisés effectivement et efficacement en vue de l'exécution de la partie B du Projet; *iii)* de garantir à l'Emprunteur et à la Banque le droit d'inspecter le Projet et d'examiner la manière dont il est exécuté, ainsi que les opérations et la situation financière de l'OMVA et tous les livres et documents s'y rapportant; *iv)* de garantir à l'Emprunteur ou à la Banque le droit d'obtenir tous les renseignements qu'ils pourront raisonnablement demander sur les questions précédentes ainsi que sur les opérations, l'administration et la situation financière de l'OMVA; *v)* de contracter ou faire contracter, et de maintenir ou faire maintenir, conformément aux principes d'une saine gestion commerciale et agricole, des assurances d'un montant suffisant contre les risques encourus; *vi)* de faire entretenir les machines et le matériel agricoles de la CGEA selon les règles de l'art et conformément à une saine pratique agricole, et *vii)* de ne pas vendre, transférer ou aliéner d'aucune autre façon, sans l'accord préalable de l'Emprunteur et de la Banque, le matériel acheté à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

c) Les Contrats d'emprunt subsidiaires comprendront également des dispositions aux termes desquelles, si l'OMVA n'exécute pas les obligations qu'elle a souscrites dans l'un quelconque des Contrats d'emprunt subsidiaires, l'Emprunteur pourra suspendre ou annuler l'octroi à l'OMVA des fonds provenant de l'Emprunt, et au cas où cette situation subsisterait pendant 60 jours, déclarer immédiatement exigible le principal non remboursable de l'Emprunt ou des emprunts prévus dans lesdits Contrats.

d) L'Emprunteur exercera ses droits vis-à-vis de l'OMVA de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à faire exécuter par l'OMVA les obligations qu'elle a souscrites dans les Contrats d'emprunt subsidiaires.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, if OMVA shall repay in advance of maturity all or part of the principal amount of the loan or loans at the time outstanding under the Subsidiary Loan Agreements, the Borrower shall apply the amounts so received to the repayment in advance of maturity of the principal amount (including premium, if any) of the Loan and the Bonds at the time outstanding and unpaid. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any repayment made under this paragraph shall be applied *pro rata* to the several maturities of the principal amount of the Loan and the Bonds.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si l'OMVA rembourse avant l'échéance la totalité ou une partie du principal de l'Emprunt ou des emprunts non remboursés qu'elle a contractés au titre des Contrats d'emprunt subsidiaires, l'Emprunteur affectera les montants ainsi perçus au remboursement anticipé du principal exigible (y compris, le cas échéant, la prime) de l'Emprunt et des Obligations. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, tout versement effectué au titre du présent paragraphe sera appliqué au remboursement au prorata des différentes échéances du principal de l'Emprunt et des Obligations.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) en cas de constitution d'une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, en dehors du cas prévu à l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par la Banque; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires,

or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Guarantor and into the area where the goods are to be used, and shall be for such amounts as are consistent with sound commercial practice. Indemnity under such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) The provisions of the foregoing paragraph shall not apply if the suppliers of the goods financed out of the proceeds of the Loan shall bear all risks until delivery into the area where the goods are to be used.

Section 5.09. The Borrower shall cause all farm machinery and equipment financed out of the proceeds of the Loan to be adequately maintained and all necessary repairs and renewals thereof to be promptly carried out, all in accordance with sound engineering and agricultural practices.

Section 5.10. The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management. The Borrower shall employ qualified personnel in adequate numbers.

Section 5.11. The Borrower shall at all times charge interest rates on all its loans such as to enable it :

- (a) to cover all its operating expenditures and charges, including taxes, if any, and interest payments on borrowings;
- (b) to set up a provision for bad or doubtful loans; and
- (c) to accumulate adequate general reserves.

Section 5.12. To the extent necessary for a diligent and efficient carrying out of the Project, the Borrower shall cooperate with OMVA, CGEA and other agencies of the Guarantor.

¹ See p. 280 of this volume.

lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Ces assurances couvriront les marchandises en question contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par leur livraison sur les territoires du Garant et au lieu d'utilisation et les polices seront établies conformément aux principes d'une saine pratique commerciale. Les indemnités prévues seront stipulées en monnaies convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront pas si les fournisseurs des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt assument tous les risques jusqu'à la livraison des marchandises au lieu d'utilisation.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fera entretenir normalement toutes les machines et tout le matériel agricoles achetés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et procédera sans retard aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine pratique agricole.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur exercera ses activités et dirigera ses affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière d'affaires, d'économie et de finance sous la direction de cadres expérimentés et compétents, et il emploiera le personnel qualifié suffisant.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur percevra sur toutes les sommes qu'il aura prêtées des taux d'intérêt lui permettant :

- a) De couvrir la totalité de ses dépenses et frais d'exploitation, y compris le paiement des impôts et, le cas échéant, des intérêts sur ses emprunts.
- b) De constituer une réserve pour les prêts mauvais ou douteux; et
- c) D'accumuler des réserves générales suffisantes.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur coopérera avec l'OMVA, la CGEA et d'autres organismes du Garant en vue de l'exécution rapide et efficace du Projet.

¹ Voir p. 281 de ce volume.

Section 5.13. The Borrower shall promptly inform the Bank of any substantial modification of the scope of its operations or of any substantial increase in the program as presently estimated in Schedule 2 to this Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are hereby specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

(a) the Dahir No. 1-60-106 of 25 jomada II 1381 (December 4, 1961), the Decrees No. 2-61-607 of 25 jomada II 1381 (December 4, 1961) and No. 2-65-190 of 6 moharrem 1385 (May 7, 1965), and the *Note de Service* referred to in paragraph (b) of Section 1.02 of this Agreement, shall have been amended, suspended, terminated or repealed so as to adversely affect the ability of the Borrower to carry out the covenants and agreements set forth in this Agreement.

(b) a default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Guarantor and the International Development Association.

Section 6.03. Without prejudice to any other right of the Bank under this Loan Agreement, if (i) by June 30, 1967 or such other date as the Bank may specify for the purposes of this Section, or (ii) after the Borrower shall have withdrawn from the Loan Account amounts equivalent in the aggregate to \$5,000,000 on account of expenditures relating to part A of the Project, the Bank, after having examined in Morocco the actual operations of the Borrower, shall have determined that the Borrower is not carrying out its obligations under this Loan Agreement to the satisfaction of the Bank, the Bank shall so inform the Borrower and may, at any time thereafter, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to the amounts of the Loan allocated to part A of the Project and remaining unwithdrawn, or any part thereof. Upon the giving of such notice, such amount or part thereof, as the case may be, shall be cancelled and any future obligations of the Borrower and of the Guarantor in respect of that part of the Project to be financed thereby shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1969, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute modification importante de la portée de ses opérations ou de toute augmentation substantielle du programme par rapport aux estimations indiquées dans l'annexe 2 du présent Contrat.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le dahir n° 1-60-106 du 25 jourmada II 1381 (4 décembre 1961), les décrets n° 2-61-607 du 25 jourmada II 1381 (4 décembre 1961) et n° 2-65-190 du 6 moharrem 1385 (7 mai 1965) et la note de service visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1.02 du présent Contrat auront été modifiés, ou rapportés, ou leur application aura été suspendue ou aura pris fin de telle sorte que l'Emprunteur n'est plus en mesure d'exécuter tous les engagements et conventions qu'il a souscrits dans le présent Contrat.

b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts et commissions, ou tout autre versement prévus dans tout contrat de crédit de développement entre le Garant et l'Association internationale de développement.

Paragraphe 6.03. Si la Banque, sans préjudice d'aucun autre droit qui lui est reconnu en vertu du présent Contrat d'emprunt, i) à la date du 30 juin 1967 ou à toute autre date qu'elle pourra fixer aux fins du présent paragraphe, ou ii) après que l'Emprunteur aura prélevé sur le Compte de l'emprunt des sommes d'un montant global de 5 millions de dollars au titre de dépenses afférentes à la partie A du Projet, estime, après avoir examiné au Maroc les activités de l'Emprunteur, que celui-ci n'exécute pas à sa satisfaction les obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat d'emprunt, elle en informera l'Emprunteur et pourra à tout moment, par la suite, annuler le droit de celui-ci d'effectuer des tirages sur le solde ou une fraction du solde de l'Emprunt affecté à l'exécution de la partie A du Projet. Lorsque la notification aura été faite, ledit solde ou fraction dudit solde, suivant le cas, sera annulé et toutes les obligations futures de l'Emprunteur et du Garant concernant la partie du Projet qui pouvait être ainsi financée prendront fin immédiatement.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1969, ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by January 31, 1966, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Caisse Nationale de Crédit Agricole
12, Rue Patrice Lumumba
Rabat, Morocco

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. Woods
President

Caisse Nationale de Crédit Agricole :

By Abdeslam TADLAOUI
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 31 janvier 1966, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Caisse nationale de crédit agricole
12, rue Patrice Lumumba
Rabat (Maroc)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

Pour la Caisse nationale de crédit agricole :

Abdeslam TADLAOUI
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
March 1, 1970	\$285,000	September 1, 1976	\$405,000
September 1, 1970	290,000	March 1, 1977	415,000
March 1, 1971	300,000	September 1, 1977	425,000
September 1, 1971	305,000	March 1, 1978	435,000
March 1, 1972	315,000	September 1, 1978	450,000
September 1, 1972	325,000	March 1, 1979	460,000
March 1, 1973	335,000	September 1, 1979	475,000
September 1, 1973	345,000	March 1, 1980	490,000
March 1, 1974	350,000	September 1, 1980	500,000
September 1, 1974	360,000	March 1, 1981	515,000
March 1, 1975	370,000	September 1, 1981	530,000
September 1, 1975	380,000	March 1, 1982	550,000
March 1, 1976	390,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/8 %
More than three years but not more than six years before maturity	2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	3 1/2 %
More than eleven years but not more than fourteen years before maturity	4 1/2 %
More than fourteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is the Borrower's program to finance agricultural development in Morocco (excluding the administration of credit schemes on behalf of the Guarantor) over a period presently estimated to be from July 1, 1965 to June 30, 1968 and to require approximately 260,000,000 dirhams. The Project includes the following parts:

- A. Medium and long-term loans amounting to approximately 60 million dirhams to be made by the Borrower to agricultural producers and institutions for on-farm equipment (excluding livestock and farm acquisition), processing and storage facilities; and

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
1 ^{er} mars 1970	285 000	1 ^{er} septembre 1976	405 000
1 ^{er} septembre 1970	290 000	1 ^{er} mars 1977	415 000
1 ^{er} mars 1971	300 000	1 ^{er} septembre 1977	425 000
1 ^{er} septembre 1971	305 000	1 ^{er} mars 1978	435 000
1 ^{er} mars 1972	315 000	1 ^{er} septembre 1978	450 000
1 ^{er} septembre 1972	325 000	1 ^{er} mars 1979	460 000
1 ^{er} mars 1973	335 000	1 ^{er} septembre 1979	475 000
1 ^{er} septembre 1973	345 000	1 ^{er} mars 1980	490 000
1 ^{er} mars 1974	350 000	1 ^{er} septembre 1980	500 000
1 ^{er} septembre 1974	360 000	1 ^{er} mars 1981	515 000
1 ^{er} mars 1975	370 000	1 ^{er} septembre 1981	530 000
1 ^{er} septembre 1975	380 000	1 ^{er} mars 1982	550 000
1 ^{er} mars 1976	390 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 14 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit du programme de l'Emprunteur destiné à financer le développement agricole au Maroc (à l'exclusion de la gestion de systèmes de crédit pour le compte du Garant); ce programme porte sur une période allant, selon les estimations actuelles, du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1968 et doit revenir à environ 260 millions de dirhams. Le Projet comprend :

- A. L'octroi par l'Emprunteur aux producteurs et aux établissements agricoles de prêts à moyen et à long terme d'un montant approximatif de 60 millions de dirhams en vue de l'équipement des exploitations (excluant l'acquisition de cheptel et de terrains et bâtiments), et de l'installation de moyens de traitement et de stockage; et

- B. Medium and long-term loans from the Borrower to OMVA for the benefit of CGEA in an aggregate amount presently estimated at approximately 40 million dirhams to be disbursed during the period July 1, 1965 to June 30, 1966. Such loans shall be used to finance the purchase of farm machinery and equipment for use on land administered by CGEA during such period.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE

November 8, 1965

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 433 MOR (Agricultural Credit Project)*
List of Goods and Percentage

Dear Sirs :

1. Referring to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Agricultural Credit Project*) of even date herewith between us, we attach hereto a List of Goods to be financed out of the proceeds of the Loan, to which we request your agreement.

2. With reference to Section 2.03 (a) of the Loan Agreement, we hereby request your agreement that we shall be entitled to withdraw from the Loan Account the equivalent of 67% of the amounts actually disbursed by us on account of part A of the Project.

3. With respect to Section 2.03 (b) of the Loan Agreement, it is our understanding that we shall be entitled to make withdrawals from the Loan Account for the foreign cost of the goods financed under Category B of the List of Goods. We hereby request your agreement that, on the basis of present estimates, the following percentages be established as representing the foreign exchange components of such goods :

<i>List of Goods Items</i>	<i>Percentage</i>
1. Tractors	80%
2. Harvesters	66%
3. Other equipment	44%

Said percentages will be subject to change by further agreement between us to reflect such alterations in the present estimates as experience may indicate.

B. L'octroi par l'Emprunteur à l'OMVA, au profit de la CGEA, de prêts à moyen et à long terme d'un montant total estimé actuellement à environ 40 millions de dirhams, pendant la période allant du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1966. Ces prêts serviront à financer l'achat de machines et de matériel agricoles destinés à la mise en valeur des terres gérées par la CGEA au cours de cette période.

LETTRÉ RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

CAISSE NATIONALE DE CRÉDIT AGRICOLE

Le 8 novembre 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Réf. : Prêt n° 433 MOR (*Projet de crédit agricole*)
Liste de marchandises et pourcentage

Messieurs,

1. Nous référant au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif au crédit agricole*) de même date, nous vous adressons ci-joint une liste des marchandises qui doivent être financées sur les fonds provenant de l'Emprunt et pour lesquelles nous demandons votre accord.

2. Eu égard à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, nous vous demandons l'autorisation de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent de 67 p. 100 des montants effectivement déboursés par nous au titre de la partie A du Projet.

3. Eu égard à l'alinéa *b* du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt, nous concluons que nous sommes autorisés à effectuer des tirages sur le Compte de l'emprunt en vue d'acquitter le coût en devises étrangères des marchandises financées au titre de la catégorie B de la liste des marchandises. Nous vous demandons par conséquent de bien vouloir accepter que, compte tenu des estimations actuelles, la part desdites marchandises payables en devises étrangères soit fixée selon les pourcentages suivants :

<i>Catégorie de marchandises</i>	<i>Pourcentage</i>
1. Tracteurs	80%
2. Moissonneuses	66%
3. Divers	44%

Les pourcentages indiqués pourront être modifiés par convention ultérieure entre nous afin de tenir compte des variations possibles des estimations actuelles.

4. Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Caisse Nationale de Crédit Agricole :

By Abdeslam TADLAOUI
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By A. G. EL EMARY
Director, Africa Department

ANNEX

List of Goods

Morocco

(Agricultural Credit Project)

<i>Category</i>	<i>U.S. Dollar Equivalent</i>
A. Development loans to agricultural producers and institutions . . .	\$8,000,000
B. CGEA—Purchase of Equipment	\$2,000,000
1. Tractors	
2. Harvesters	
3. Other equipment	

4. Nous vous prions de bien vouloir signifier votre accord avec ce qui précède en signant le bon pour confirmation ci-joint et en nous le retournant.

Veillez agréer, etc.

Pour la Caisse nationale de crédit agricole :

Abdeslam TADLAOUI
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY
Directeur du Département Afrique

ANNEXE

Liste des marchandises

Maroc

(Projet relatif au crédit agricole)

<i>Catégories</i>	<i>Équivalent en dollars des États-Unis</i>
A. Prêts de développement aux producteurs et établissements agricoles	8 000 000
B. CGEA — Achat de matériel	2 000 000
1. Tracteurs	
2. Moissonneuses	
3. Divers	

No. 8248

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

**Loan Agreement—*La Oroya-Aguaytia Road Project* (with
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington,
on 17 September 1965**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 12 July
1966.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la route La Oroya-
Aguaytia* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts). Signé à Washington, le 17 septembre 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 12 juillet 1966.*

No. 8248. LOAN AGREEMENT¹ (*LA OROYA-AGUAYTIA ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 SEPTEMBER 1965

AGREEMENT, dated September 17, 1965, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations):

- (a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.
- (b) Section 4.01 of the Loan Regulations shall be deleted.
- (c) Section 9.04 of the Loan Regulations shall be deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-three million dollars (\$33,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 30 November 1965, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

² See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8248. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À LA ROUTE LA OROYA-AGUAYTIA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 SEPTEMBRE 1965

CONTRAT, en date du 17 septembre 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

- a) La seconde phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts s'applique uniquement aux tirages effectués au titre de dépenses réglables dans une monnaie autre que celle de l'Emprunteur.
- b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.
- c) Le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-trois millions (33 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Em-

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

² Voir p. 329 de ce volume.

The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of construction required for carrying out the Project; and
- (b) such amounts as shall have been expended for the foreign exchange cost of equipment acquired for and services rendered in connection with the Project and not included in the foregoing, and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments for such equipment and services;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to May 15, 1965; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account in respect of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

prunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

- a) L'équivalent d'un pourcentage ou de pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des travaux nécessaires à l'exécution du Projet;
- b) Les autres montants qui auront été dépensés pour payer le coût en devises du matériel acheté et des services fournis en vue de l'exécution du Projet et, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour couvrir le coût desdits matériel et services;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures au 15 mai 1965; ou ii) au titre de dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Without restriction or limitation upon any other provision of this Loan Agreement, the Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. L'Emprunteur et la Banque arrêteront d'un commun accord et pourront de même modifier ultérieurement la liste des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur uniquement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux règles d'une saine pratique financière.

b) Sans restriction ou limitation d'aucune autre disposition du présent Contrat, l'Emprunteur fournira sans retard toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

(c) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the works in the Project to be constructed or reconstructed by contractors acceptable to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank, such contracts to be awarded on the basis of international competitive bidding.

(e) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used in the construction of the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(f) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cause the road constructed or reconstructed with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower undertakes that it will diligently: (i) take all steps necessary to continue the development and strengthening of the Maintenance Division of its Road Department and of its facilities, so that they will be adequate to maintain, in accordance with sound engineering practices, the main network of roads of the Borrower; and (ii) make full and efficient use, in accordance with such practices, of the Maintenance Division and its facilities in the maintenance of such roads.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils et d'autres experts agréés par lui et par la Banque, et l'étendue de leur concours ainsi que les clauses et conditions de leur engagement devront être approuvées à la fois par l'Emprunteur et par la Banque.

d) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que la construction, ou la réfection des ouvrages compris dans le Projet soient confiées à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre et adjugés à la suite d'un appel à la concurrence internationale.

e) Les normes générales de construction et le type de revêtement (y compris la couche de fondation) à prévoir pour l'exécution du Projet seront arrêtés d'un commun accord entre l'Entrepreneur et la Banque et pourront être modifiés par convention.

f) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque, à sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution des travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que la route construite ou reconstruite à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit entretenue normalement et fera faire toutes les réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur s'engage à faire diligence pour i) prendre toutes les mesures voulues pour poursuivre l'expansion et le renforcement du Service de l'entretien de sa Direction des ponts et chaussées et des moyens dont ce Service dispose de manière à assurer l'entretien du réseau routier principal de l'Emprunteur selon les règles de l'art; et ii) utiliser pleinement et efficacement, selon les règles de l'art, ledit Service et les moyens dont il dispose pour l'entretien de ce réseau.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, l'Emprunteur et la Banque

Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to : the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the roads of the Borrower, the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning : the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the roads of the Borrower, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, aux routes de l'Emprunteur, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution ou de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, le Projet, les routes de l'Emprunteur, ainsi que l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur qui sont chargés de l'exécution ou de l'entretien du Projet ou d'une partie de celui-ci.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence, par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco de Reserva del Perú.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes impose dunder the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.09. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.10. The Borrower shall take all such action as shall be necessary to assure that the dimensions and axle-loads of vehicles using its national road system shall be kept within limits substantially in accordance with standards mutually satisfactory to the Bank and the Borrower.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque que les dispositions nécessaires ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation sur ses territoires.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra toutes dispositions nécessaires pour que les dimensions et la charge par essieu des véhicules utilisant son réseau routier restent à peu près dans les limites des normes agréées par la Banque et l'Emprunteur.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS; TERMINATION

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date or dates as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 7.02. If the Loan Agreement shall not have come into force and effect by November 30, 1965, the Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Hacienda y Comercio
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 30 novembre 1965 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Hacienda y Comercio
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :
Celso PASTOR DE LA TORRE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
George D. WOODS
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
August 15, 1971	\$485,000	August 15, 1981	830,000
February 15, 1972	495,000	February 15, 1982	855,000
August 15, 1972	510,000	August 15, 1982	875,000
February 15, 1973	525,000	February 15, 1983	900,000
August 15, 1973	540,000	August 15, 1983	925,000
February 15, 1974	555,000	February 15, 1984	950,000
August 15, 1974	570,000	August 15, 1984	975,000
February 15, 1975	585,000	February 15, 1985	1,005,000
August 15, 1975	600,000	August 15, 1985	1,030,000
February 15, 1976	615,000	February 15, 1986	1,060,000
August 15, 1976	635,000	August 15, 1986	1,090,000
February 15, 1977	650,000	February 15, 1987	1,120,000
August 15, 1977	670,000	August 15, 1987	1,150,000
February 15, 1978	685,000	February 15, 1988	1,180,000
August 15, 1978	705,000	August 15, 1988	1,215,000
February 15, 1979	725,000	February 15, 1989	1,245,000
August 15, 1979	745,000	August 15, 1989	1,280,000
February 15, 1980	765,000	February 15, 1990	1,315,000
August 15, 1980	785,000	August 15, 1990	1,345,000
February 15, 1981	810,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

Celso PASTOR DE LA TORRE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 août 1971	485 000	15 août 1981	830 000
15 février 1972	495 000	15 février 1982	855 000
15 août 1972	510 000	15 août 1982	875 000
15 février 1973	525 000	15 février 1983	900 000
15 août 1973	540 000	15 août 1983	925 000
15 février 1974	555 000	15 février 1984	950 000
15 août 1974	570 000	15 août 1984	975 000
15 février 1975	585 000	15 février 1985	1 005 000
15 août 1975	600 000	15 août 1985	1 030 000
15 février 1976	615 000	15 février 1986	1 060 000
15 août 1976	635 000	15 août 1986	1 090 000
15 février 1977	650 000	15 février 1987	1 120 000
15 août 1977	670 000	15 août 1987	1 150 000
15 février 1978	685 000	15 février 1988	1 180 000
15 août 1978	705 000	15 août 1988	1 215 000
15 février 1979	725 000	15 février 1989	1 245 000
15 août 1979	745 000	15 août 1989	1 280 000
15 février 1980	765 000	15 février 1990	1 315 000
15 août 1980	785 000	15 août 1990	1 345 000
15 février 1981	810 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½%
More than three years but not more than six years before maturity	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½%
More than twenty-three years before maturity	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

1. The construction and/or reconstruction of about 486 kilometers of the existing road between La Oroya and Aguaytia, a section of the Central Highway. This work will be supervised by consultants.
2. The preparation by consultants of feasibility studies and of final engineering for such roads as shall be agreed by the Bank and the Borrower, giving priority of consideration to roads for which preliminary surveys have already been made.
3. The employment of consulting engineers and experts to render advisory services to the Directorate of Highways under the jurisdiction of the Ministry of Development and Public Works.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément au paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ½%
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ½%

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

1. Construction ou réfection du tronçon La Oroya-Aguaytia (environ 486 km) de la route du centre. Ces travaux seront effectués sous la direction de consultants.

2. Étude par des consultants des conditions de viabilité et établissement des plans définitifs de certaines routes spécifiées d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur, priorité étant donnée aux routes qui ont déjà fait l'objet d'études préliminaires.

3. Appel aux services d'ingénieurs et d'experts comme conseillers auprès de la Direction des ponts et chaussées au Ministère du développement et des travaux publics.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.*]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 407. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN BRITISH AND FRENCH TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 28 FEBRUARY 1946¹

AMENDMENTS to the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement, as amended

An exchange of diplomatic notes dated at Paris, on 29 November 1965, confirmed the agreement reached by the aeronautical authorities of the two contracting parties on the following further amendments to the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement of 28 February 1946, as previously amended :

French Routes

To Schedule II, Column 2, add :
“ Luton ”.

British Routes

To Schedule IV, Column 2, add :
“ Clermont-Ferrand
Granville
Quimper ”.

The amendments came into force on 29 November 1965 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 27, p. 173; Vol. 175, p. 346, and Vol. 420, p. 332.

ANNEXE A

N° 407. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES FRANÇAIS ET BRITANNIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 28 FÉVRIER 1946¹

MODIFICATION des tableaux de routes joints en annexe à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié

Un échange de notes diplomatiques en date, à Paris, du 29 novembre 1965 a confirmé l'Accord conclu entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes sur les nouvelles modifications ci-après des tableaux de routes joints en annexe à l'Accord susmentionné du 28 février 1946, déjà modifié :

Routes françaises

Tableau II, colonne 2, ajouter :

« Luton ».

Routes britanniques

Tableau IV, colonne 2, ajouter :

« Clermont-Ferrand
Granville
Quimper ».

Ces modifications sont entrées en vigueur le 29 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 27, p. 173; vol. 175, p. 347, et vol. 420, p. 333.

No. 932. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LIMA, ON 22 DECEMBER 1947¹

AMENDMENT to schedule I to the above-mentioned Agreement, as amended

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Lima, on 16 December 1965, route 1 of schedule I to the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended by the substitution in (b) of "Points in Bahamas" for "Nassau".

The amendment came into force on 16 December 1965 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 143, and Vol. 404, p. 317.

N° 932. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LIMA, LE 22 DÉCEMBRE 1947¹

MODIFICATION du tableau I, déjà modifié, de l'Accord susmentionné

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes en date, à Lima, du 16 décembre 1965, la route I indiquée au tableau I, déjà modifié, de l'Accord susmentionné a été à nouveau modifiée en son alinéa *b*, où la mention « Nassau » a été remplacée par « des points aux Bahamas ».

Cette modification est entrée en vigueur le 16 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 143, et vol. 404, p. 320.

No. 4526. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1958. AMMAN, 24 AND 26 MARCH 1958¹

No. 4527. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1959. AMMAN, 7 MAY 1958²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ CONCERNING THE REPAYMENT OF LOANS GRANTED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. AMMAN, 20 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 373, and Vol. 533, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 379.

³ Came into force on 9 November 1964 by the exchange of the said notes.

I

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم — ١٢٤٨٨/٤٠٢٠٢٠
التاريخ — ١٩٦٤/١٠/٢٠

بأصاحب السعادة ،


لي الشرف بان اشير الى محادثاتنا الاخيرة بشأن الوضع العالمي
الراهن في الاردن وان اقترح بالنسبة لترتيبات استرداد القروض التي
منحتها حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمالى ايرلندا الى حكومة
المملكة الاردنية الهاشمية في السنين التالية ١٩٥٧/١٩٥٨ و ١٩٥٨/١٩٥٩ و
١٩٥٩/١٩٦٠ والتي كانت موضع بحث الكتب المتبادلة المؤرخة في
٢٤ و ٢٦ آذار سنة ١٩٥٨ و ٧ أيار سنة ١٩٥٨ و ١٠ و ١١ حزيران سنة
١٩٥٩ وان يعدل استردادها على النحو التالي . -

أ - الاتساق البالغة (٥٠ ٠٠٠) جنيه و (٦٣ ٠٠٠) جنيه بموجب
الاتفاقيات المؤرخة في ٢٤ و ٢٦ آذار سنة ١٩٥٨ و ٧ أيار سنة
١٩٥٨ والمستحقة في ١ نيسان سنة ١٩٦٤ توجّل الى ١ نيسان
سنة ١٩٧٠ .

ب - الاتساق البالغة (٥٠ ٠٠٠) جنيه و (٦٣ ٠٠٠) جنيه و (٥٠ ٠٠٠)
جنيه بموجب الاتفاقيات المؤرخة في ٢٤ و ٢٦ آذار سنة ١٩٥٨ و ٧ أيار
سنة ١٩٥٨ و ١٠ و ١١ حزيران سنة ١٩٥٩ والمستحقة في ١ نيسان
سنة ١٩٦٥ توجّل الى ١ نيسان سنة ١٩٧١ .

فاذا كان هذا الاقتراح مقبولا لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وشمال ايرلندا لي الشرف بان اقترح اعتبار هذه المذكرة وجواب
سعادتك عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا في هذا الشأن .

وتفضلوا بأصاحب السعادة بقبول فائق الاحترام ،

رئيس الوزراء


[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

Reference : 13/128/2/11363

20 October 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements for repayment of the loans granted by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in the financial years 1957-58, 1958-59 and 1959-60 which are the subject of Agreements constituted by Exchange of Notes dated the 24th and 26th of March 1958,³ the 7th of May, 1958⁴ and the 10th and 11th of June, 1959⁵ should be modified as follows :

- (a) the repayment of the instalments of £50,000 and £63,000 due under the Agreements of the 24th and 26th of March, 1958 and the 7th of May, 1958, on the 1st of April, 1964, should be deferred until the 1st of April, 1970.
- (b) the repayment of the instalments of £50,000, £63,000 and £50,000 which will fall due, under the Agreements of the 24th and 26th of March, 1958, the 7th of May, 1958 and the 10th and 11th of June, 1959, on the 1st of April, 1965 should be deferred until the 1st of April, 1971.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Bahjat TALHOUNI
Prime Minister

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 373, and Vol. 533, p. 343.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 379.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 283, and p. 361 of this volume.

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, November 9, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. I3/128/2/11363 of the 20th of October, 1964 which in translation reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Roderick PARKES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4526. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1958. AMMAN, 24 ET 26 MARS 1958¹

N^o 4527. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1959. AMMAN, 7 MAI 1958²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ RELATIF AU REMBOURSEMENT DES PRÊTS OCTROYÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE EN VERTU DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS. AMMAN, 20 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.

I

Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Référence : 13/128/2/11363

Le 20 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie et de proposer de modifier comme suit les modalités de remboursement des prêts octroyés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 373, et vol. 533, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 379.

³ Entré en vigueur le 9 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

de Jordanie pour les exercices 1957-58, 1958-59 et 1959-60 qui font l'objet d'accords constitués par les échanges de notes en date des 24 et 26 mars 1958¹, du 7 mai 1958² et des 10 et 11 juin 1959³ :

- a) Les paiements de 50 000 livres et 63 000 livres, exigibles le 1^{er} avril 1964 en vertu des accords des 24 et 26 mars 1958 et du 7 mai 1958, seraient reportés au 1^{er} avril 1970.
- b) Les paiements de 50 000 livres, 63 000 livres et 50 000 livres, exigibles le 1^{er} avril 1965 en vertu des accords des 24 et 26 mars 1958, du 7 mai 1958 et des 10 et 11 juin 1959, seraient reportés au 1^{er} avril 1971.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Bahjat TALHOUNI
Premier Ministre

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 9 novembre 1964

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 13/128/2/11363 du 20 octobre 1964 dont la traduction est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition précitée rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de vous faire savoir que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Roderick PARKES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 373, et vol. 533, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 379.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 283, et p. 361 de ce volume.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF COMMERCIAL ROAD
VEHICLES. DONE AT GENEVA,
ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS COMMERCIAUX.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI
1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 July 1966

NORWAY

(To take effect on 9 October 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

11 juillet 1966

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 9 octobre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 545 and 551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 545 et 551.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 3 annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 3 annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le:

1 July 1966

1^{er} juillet 1966

SWEDEN

SUÈDE

(To take effect on 30 August 1966.)

(Pour prendre effet le 30 août 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 516 527, 548, 550, 551, 552 and 557.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 516, 527, 548, 550, 551, 552 et 557.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4830. SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN JA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KALASTUKSESTA JA HYLKEENPYYNNISTÄ

PÖYTÄKIRJA SUOMEN JA NEUVOSTOLIITON VÄLILLÄ 21 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1959 KALASTUKSESTA JA HYLKEENPYYNNISTÄ TEHDYN SOPIMUKSEN ULOTTAMISESTA ERÄÄLLE SUURSAAREN (GOGLAND) ITÄPUOLELLA OLEVALLE ALUEELLE SUOMENLAHDELLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus,

ottaen huomioon Suomen ja Neuvostoliiton välillä vuonna 1948 ystävydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta tehtyyn sopimukseen pohjautuvien Suomen ja Neuvostoliiton välisten suhteiden suotuisan kehityksen sekä tänään Sopimuspuolten kesken allekirjoitetun sopimuksen merialueiden ja mannermaajalustan rajoista Suomenlahdella,

katsoen siihen, että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus, Suomen hallituksen toivomukset vartenottaen, on ilmaissut olevansa valmis myöntämään Suomen kansalaisille oikeuden kalastukseen ja hylkeenpyyntiin Suursaaresta (Gogland) itään olevalla Neuvostoliiton aluevesiin kuuluvalla alueella Suomenlahdella, ja

huomioon ottaen Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen 21 päivänä helmikuuta 1959 kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä tekemän sopimuksen,

ovat päättäneet tehdä tämän pöytäkirjan ja tässä tarkoituksessa nimittäneet valtuutettunsa, jotka, oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan ovat sopineet seuraavasta.

1 artikla

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallitus suostuu myöntämään Suomen Tasavallan kansalaisille oikeuden kalastukseen ja hylkeenpyyntiin Suursaaresta (Gogland) itään olevalla Neuvostoliiton aluevesiin kuuluvalla alueella Suomenlahdella niillä ehdoilla, jotka on mainittu Suomen ja Neuvostoliiton kesken 21 päivänä helmikuuta 1959 kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä tehdyssä sopimuksessa ja kirjeissä, jotka Sopimuspuolet vaihtoivat mainittua sopimusta allekirjoitettaessa 21 päivänä helmikuuta 1959.

Uuden alueen, jolla Suomen kansalaisille on myönnetty oikeus kalastukseen ja hylkeenpyyntiin, rajoittavat viivat, jotka kulkevat seuraavien pisteiden kautta :

1. 60°13'42" pohjoista leveyttä ja 27°27'50" itäistä pituutta;
2. 60°12'19" pohjoista leveyttä ja 27°18'01" itäistä pituutta;

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4830. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О РЫБОЛОВСТВЕ И ТЮЛЕНЬЕМ ПРОМЫСЛЕ

ПРОТОКОЛ О РАСПРОСТРАНЕНИИ ДЕЙСТВИЯ ФИНЛЯНДСКО-СОВЕТСКОГО СОГЛАШЕНИЯ ОТ 21 ФЕВРАЛЯ 1959 ГОДА О РЫБОЛОВСТВЕ И ТЮЛЕНЬЕМ ПРОМЫСЛЕ НА РАЙОН ФИНСКОГО ЗАЛИВА К ВОСТОКУ ОТ ОСТРОВА СУУРСААРИ (ГОГЛАНД)

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание благоприятное развитие отношений между Финляндией и СССР, основывающихся на финляндско-советском Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи 1948 года, и подписанное сего числа между Договаривающимися Сторонами Соглашение о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе,

имея в виду что Правительство Союза Советских Социалистических Республик, идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики, выразило готовность предоставить финским гражданам право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в районе советских территориальных вод в Финском заливе к востоку от острова Суурсаари (Гогланд),

учитывая Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве и тюленьем промысле от 21 февраля 1959 года,

решили заключить настоящий Протокол и назначили для этого своих Уполномоченных, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Правительство Союза Советских Социалистических Республик соглашается предоставить гражданам Финляндской Республики право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в районе советских территориальных вод в Финском заливе к востоку от острова Суурсаари (Гогланд) на условиях, предусмотренных в финляндско-советском Соглашении о рыболовстве и тюленьем промысле от 21 февраля 1959 года и в письмах, которыми обменялись Стороны 21 февраля 1959 года при подписании указанного Соглашения.

Новый район, в котором финляндским гражданам предоставляется право заниматься рыбным и тюленьим промыслом, ограничивается линиями, проходящими через следующие точки:

1. 60°13'42'' северной широты и 27°27'50'' восточной долготы;
2. 60°12'19'' северной широты и 27°18'01'' восточной долготы;

3. 60°08'49" pohjoista leveyttä ja 27°04'36" itäistä pituutta; ja

4. 60°08'49" pohjoista leveyttä ja 27°27'50" itäistä pituutta,

kuten on osoitettu tämän pöytäkirjan liitteenä olevassa, vuonna 1964 julkaistussa merikartassa n:o 403.

Ylempänä mainittua Suomen ja Neuvostoliiton kesken 21 päivänä helmikuuta 1959 tehtyä sopimusta, josta alempana käytetään nimitystä „sopimus“, sovelletaan pyyntiin uudella alueella tämän pöytäkirjan 2-8 artikloissa esitetyin muutoksin.

2 artikla

Oikeus kalastukseen ja hylkeenpyyntiin uudella alueella myönnetään kaikille Suomen kansalaisille sillä ehdolla, että he noudattavat sopimuksen ja tämän pöytäkirjan määräyksiä.

3 artikla

Kalastus on sallittu kautta koko vuoden trooleilla, verkoilla ja siimoilla. Hylkeenpyynti on sallittu samoin kautta koko vuoden.

4 artikla

Sopimuksen 6 artiklassa mainitut luettelot niistä henkilöistä ja pyyntialuksista, jotka tulevat harjoittamaan kalastusta tai hylkeenpyyntiä 1 päivänä tammikuuta ja 1 päivänä heinäkuuta alkavien puolivuotiskausien kuluessa, on Suomen rajaviranomaisten luovutettava Neuvostoliiton rajaviranomaisille viimeistään 15 päivää ennen mainittujen puolivuotiskausien alkua.

5 artikla

Suomen Tasavallan rajaviranomaisten on ilmoitettava Sosialististen Neuvostotasavaltaisen Liiton rajaviranomaiselle kaikista niistä suomalaisista aluksista, jotka ovat menossa tämän pöytäkirjan 1 artiklassa mainitulle alueelle pyyntiä harjoittamaan.

6 artikla

Suomalaiset alukset, jotka menevät ylempänä mainitulle alueelle pyyntiä harjoittamaan, voivat ylittää SNT-Liiton valtakunnanrajan alueella, joka ulottuu pisteestä, jonka koordinaatit ovat 60°13'42" pohjoista leveyttä ja 27°27'50" itäistä pituutta, pisteeseen, jonka koordinaatit ovat 60°08'49" pohjoista leveyttä ja 27°04'36" itäistä pituutta.

7 artikla

Sopimuksen tarkoittamiin pyyntipasseihin, todistuksiin ja luetteloihin tehdään tarpeelliset täsmentävät merkinnät, jotka osoittavat, että ne koskevat pyyntiä tässä pöytäkirjassa määritellyllä alueella.

3. 60°08'49'' северной широты и 27°04'36'' восточной долготы и

4. 60°08'49'' северной широты и 27°27'50'' восточной долготы,

как показано на морской карте № 403 1964 года издания, прилагаемой к настоящему Протоколу.

Упомянутое выше финляндско-советское Соглашение от 21 февраля 1959 года, именуемое далее «Соглашение» применяется к промыслу в новом районе с изменениями, которые изложены в статьях 2-8 настоящего Протокола.

Статья 2

Право заниматься рыбным и тюленьим промыслом в новом районе предоставляется всем гражданам Финляндской Республики при условии соблюдения ими положений Соглашения и настоящего Протокола.

Статья 3

Рыболовством разрешается заниматься в течение всего года с применением тралов, сетей и крючковых наживных снастей. В течение того же периода разрешается заниматься тюленьим промыслом.

Статья 4

Предусмотренные в статье 6 Соглашения списки лиц и промысловых судов, которые будут заниматься рыбным или тюленьим промыслом в течение полугодий, начинающихся 1 января и 1 июля, должны передаваться финляндскими пограничными властями советским пограничным властям не позднее, чем за 15 дней до начала упомянутых полугодий.

Статья 5

Пограничные власти Финляндской Республики уведомляют пограничные власти Союза Советских Социалистических Республик о всех финских судах, направляющихся на промысел в район, указанный в статье 1 настоящего Протокола.

Статья 6

Финские суда, направляющиеся на промысел в вышеуказанный район могут пересекать государственную границу Союза ССР на участке от точки с координатами 60°13'42'' северной широты и 27°27'50'' восточной долготы до точки с координатами 60°08'49'' северной широты и 27°04'36'' восточной долготы.

Статья 7

В предусмотренные Соглашением промысловые паспорта, документы и списки будут вноситься необходимые уточнения, показывающие, что они касаются промысла в районе, определенном в настоящем Протоколе.

8 artikla

Tämä pöytäkirja on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjojen vaihto suoritetaan niin pian kuin mahdollista Moskovassa.

Pöytäkirja on tehty viideksi vuodeksi ja tulee se voimaan sinä päivänä, jolloin ratifioimisasiakirjat vaihdetaan.

Ellei kumpikaan Sopimuspuoli irtisano tätä pöytäkirjaa vähintään 6 kuukautta ennen mainitun viisivuotisen voimassaolokauden päättymistä, jää se edelleen voimaan yhdeksi vuodeksi ja niin joka kerta vielä toisen viisivuotiskauden kuluessa, ja voi tällöin kumpikin Sopimuspuoli irtisanoa pöytäkirjan ilmoittamalla siitä vähintään 6 kuukautta ennen pöytäkirjan kulumassa olevan yksivuotisen voimassaolokauden päättymistä.

ТЕШТИН Helsingissä 20 päivänä toukokuuta 1965 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena ja ovat molemmat tekstit yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana :

Pentti SUOMELA

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
hallituksen valtuuttamana :

O. HLESTOV

Статья 8

Настоящий Протокол подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в возможно короткий срок в Москве.

Протокол заключен сроком на пять лет и вступает в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о денонсации настоящего Протокола не позднее чем за 6 месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, он будет оставаться в силе на протяжении одного года, и так каждый раз в течение еще одного пятилетнего периода. При этом каждая из Сторон может денонсировать Протокол, заявив об этом не позднее чем за 6 месяцев до окончания текущего годовичного периода действия Протокола.

СОСТАВЛЕНО в Хельсинки 20 мая 1965 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Пентти СУОМЕЛА

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических Республик:

О. ХЛЕСТОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4830. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING FISHING AND SEALING. SIGNED AT MOSCOW, ON 21 FEBRUARY 1959¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO AN AREA IN THE GULF OF FINLAND TO THE EAST OF THE ISLAND OF SUURSAARI (GOGLAND). SIGNED AT HELSINKI, ON 20 MAY 1965

Official texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 6 July 1966.

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the favourable development of relations between Finland and the USSR, founded on the 1948 Finnish-Soviet Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance,³ and to the Agreement signed this day by the Contracting Parties concerning the boundaries of sea areas and of the continental shelf in the Gulf of Finland,⁴

Considering that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in compliance with the wishes of the Government of the Republic of Finland, has expressed its willingness to grant Finnish nationals the right to engage in fishing and sealing in Soviet territorial waters in the Gulf of Finland within an area to the east of the island of Suursaari (Gogland),

Having regard to the Agreement of 21 February 1959⁵ between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding fishing and sealing,

Have decided to conclude this Protocol and have for that purpose appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to grant nationals of the Republic of Finland the right to engage in fishing and sealing in Soviet territorial waters in the Gulf of Finland within an area to the east of the island of Suursaari (Gogland) under the conditions laid down in the Finnish-Soviet Agreement of 21 February 1959 regarding fishing and sealing and in the letters exchanged by the Contracting Parties on 21 February 1959 on the occasion of the signing of the said Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 3.

² Came into force on 25 May 1966, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 8.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 149, and Vol. 226, p. 338.

⁴ See p. 38 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4830. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF À LA PÊCHE ET À LA CHASSE AU PHOQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 21 FÉVRIER 1959¹

PROTOCOLE² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À UN SECTEUR DU GOLFE DE FINLANDE SITUÉ À L'EST DE L'ÎLE SUR-SARI (HOGLAND). SIGNÉ À HELSINKI, LE 20 MAI 1965

Textes officiels finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 6 juillet 1966.

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations entre la Finlande et l'URSS, fondées sur le Traité finlando-soviétique d'amitié, de coopération et d'entraide conclu en 1948³ et de l'Accord, signé ce jour entre les Parties contractantes, concernant les limites des zones maritimes et du plateau continental du golfe de Finlande⁴,

Considérant que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue d'accéder aux vœux du Gouvernement de la République de Finlande, s'est déclaré prêt à accorder aux ressortissants finlandais le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans un secteur des eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande situé à l'est de l'île Sur-Sari (Hogland),

Tenant compte de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la pêche et à la chasse au phoque, en date du 21 février 1959⁵,

Ont décidé d'adopter le présent Protocole et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires, qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent à accorder aux ressortissants de la République de Finlande le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans un secteur des eaux territoriales soviétiques du golfe de Finlande situé à l'est de l'île Sur-Sari (Hogland) aux conditions prévues par l'Accord finlando-soviétique relatif à la pêche et à la chasse au phoque, en date du 21 février 1959, et par les lettres échangées par les Parties le 21 février 1959, lors de la signature dudit Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 3.

² Entré en vigueur le 25 mai 1966, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 8.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149, et vol. 226, p. 339.

⁴ Voir p. 39 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 3.

The new area within which Finnish nationals are to be granted the right to engage in fishing and sealing shall be bounded by lines passing through the following points :

1. 60°13'42" north latitude, 27°27'50" east longitude;
2. 60°12'19" north latitude, 27°18'01" east longitude;
3. 60°08'49" north latitude, 27°04'36" east longitude; and
4. 60°08'49" north latitude, 27°27'50" east longitude,

as shown on chart No. 403 (date of issue : 1964), which is annexed to this Protocol.¹

The aforementioned Finnish-Soviet Agreement of 21 February 1959, hereinafter referred to as " the Agreement ", shall apply to fishing and sealing in the new area, subject to the changes set out in articles 2-8 of this Protocol.

Article 2

The right to engage in fishing and sealing in the new area shall be granted to all nationals of the Republic of Finland, subject to compliance by them with the provisions of the Agreement and of this Protocol.

Article 3

Fishing may be carried on throughout the year by means of trawls and nets and by hook and line. Sealing may also be carried on throughout the year.

Article 4

The lists, provided for in article 6 of the Agreement, of persons and vessels engaging in fishing or sealing during the six-month periods beginning on 1 January and 1 July shall be transmitted by the Finnish frontier authorities to the Soviet frontier authorities not later than fifteen days before the beginning of the said periods.

Article 5

The frontier authorities of the Republic of Finland shall notify the frontier authorities of the Union of Soviet Socialist Republics of all Finnish vessels proceeding to the area referred to in article 1 of this Protocol for purposes of fishing or sealing.

Article 6

Finnish vessels proceeding to the aforementioned area for purposes of fishing or sealing may cross the State frontier of the USSR in the section of that frontier extending from the point whose co-ordinates are 60°13'42" north latitude and 27°27'50" east longitude to the point whose co-ordinates are 60°08'49" north latitude and 27°04'36" east longitude.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

Le nouveau secteur dans lequel le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque est accordé aux ressortissants finlandais est délimité par une ligne passant par les points suivants :

- 1) 60° 13' 42" de latitude nord et 27° 27' 50" de longitude est;
- 2) 60° 12' 19" de latitude nord et 27° 18' 01" de longitude est;
- 3) 60° 08' 49" de latitude nord et 27° 04' 36" de longitude est;
- 4) 60° 08' 49" de latitude nord et 27° 27' 50" de longitude est;

comme il est indiqué sur la carte marine n° 403 (édition de 1964) annexée¹ au présent Protocole.

L'Accord finlando-soviétique susmentionné, en date du 21 février 1959, ci-après dénommé « l'Accord », s'applique à la pêche et à la chasse au phoque dans le nouveau secteur, compte tenu des modifications apportées dans les articles 2 à 8 du présent Protocole.

Article 2

Le droit de pratiquer la pêche et la chasse au phoque dans le nouveau secteur est accordé à tous les ressortissants de la République de Finlande à condition que soient respectées les dispositions de l'Accord et du présent Protocole.

Article 3

La pêche au chalut, au filet et aux lignes à hameçons est autorisée toute l'année. La chasse au phoque est également autorisée toute l'année.

Article 4

Les listes, prévues à l'article 6 de l'Accord, des personnes et des bateaux qui pratiqueront la pêche ou la chasse au phoque au cours des semestres commençant le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet devront être communiquées par les autorités frontalières finlandaises aux autorités frontalières soviétiques 15 jours au plus tard avant le début de chaque semestre.

Article 5

Les autorités frontalières de la République de Finlande tiendront les autorités frontalières de l'Union des Républiques socialistes soviétiques informées de tous bateaux finlandais qui iront opérer dans le secteur indiqué à l'article premier du présent Protocole.

Article 6

Les bateaux finlandais qui vont opérer dans ledit secteur peuvent traverser la frontière d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques entre un point situé à 60° 13' 42" de latitude nord et 27° 27' 50" de longitude est et un point situé à 60° 08' 49" de latitude nord et 27° 04' 36" de longitude est.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

Article 7

The necessary entries, specifying that they apply to fishing or sealing in the area defined in this Protocol, shall be made in the fishing passes, permits and lists provided for in the Agreement.

Article 8

This Protocol shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in Moscow.

The Protocol is concluded for a term of five years and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

If, not less than six months before the end of the said five-year term, neither Contracting Party gives notice of its desire to terminate this Protocol, it shall remain in force for successive one-year terms throughout an additional five-year period, on condition that either Contracting Party may terminate the Protocol by giving notice to that effect not less than six months before the end of the current one-year term.

DONE at Helsinki on 20 May 1965, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland :

Pentti SUOMELA

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

O. KHLESTOV

Article 7

Les précisions nécessaires seront portées sur les permis d'exploitation, laissez-passer et listes prévus dans l'Accord afin d'étendre leur validité à la pêche et à la chasse au phoque dans le secteur délimité par le présent Protocole.

Article 8

Le présent Protocole est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu dès que possible à Moscou.

Le Protocole est conclu pour cinq ans et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Si aucune des Parties ne le dénonce six mois au plus tard avant l'expiration de la période quinquennale, le présent Protocole sera renouvelé d'année en année pendant cinq ans, chaque Partie pouvant le dénoncer moyennant notification six mois au plus tard avant l'expiration de la période annuelle en cours.

FAIT à Helsinki, le 20 mai 1965, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pentti SUOMELA

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

O. KHLESTOV

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION), DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1959¹

AMENDMENTS² TO ARTICLES 2 AND 5 OF ANNEX 3 AND ARTICLE 5 OF ANNEX 6 TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. AGREED UPON BY THE COMPETENT ADMINISTRATIONS OF ALL THE CONTRACTING PARTIES

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 1 July 1966.

Annex 3

Regulations on technical conditions applicable to road vehicles which may be accepted for international transport of goods under Customs seal

1. The text of article 2, paragraph 2, is replaced by the following text :

“ 2. Where assembly is effected by means of rivets, the latter may be seated on the inside or outside; rivets joining the essential parts of the sides, floor and roof shall pass through the parts joined. Where assembly is effected otherwise than by means of rivets, those bolts or other joining devices which hold the essential parts of the sides, floor and roof shall be seated on the outside, protrude on the inside and be properly bolted, riveted or welded, while the other bolts or joining devices may be seated on the inside, provided that the nut is welded in a satisfactory manner on the outside and is not covered with non-transparent material. The assembly or metal plates or panels may also be effected by the curving or folding of their edges towards the inside of the vehicle, and these edges may be joined

—either by rivets, bolts or other joining devices passing through the edges thus curved or folded and through the devices (if any) connecting them;

—or by metal strips curved under pressure to form clamps at the same time as the edges of the parts to be assembled and ensuring permanent compression of the joints thus made (see sketch on page 3 in the annex³ to the present document). ”

2. The text of article 5, paragraph 2, is replaced by the following text :

“ 2. The sheet shall be either of strong canvas or, provided it is not dark in colour, of plastic-covered or rubberized cloth, non-tensile and of sufficient strength. It shall be fashioned in one piece or of strips each in one piece. It shall be in good

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volumes 557 and 564.

² Came into force on 1 July 1966, the date fixed by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with paragraph 4 of article 47 of the Convention.

³ See p. 360 of this volume.

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1959¹

AMENDEMENTS² AUX ARTICLES 2 ET 5 DE L'ANNEXE 3 ET À L'ARTICLE 5 DE L'ANNEXE 6 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. APPROUVÉS PAR LES ADMINISTRATIONS COMPÉTENTES DE TOUTES LES PARTIES CONTRACTANTES

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1966.

Annexe 3

Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier

1. Le texte de l'article 2, paragraphe 2, est remplacé par le suivant :

« 2. Si l'assemblage est réalisé au moyen de rivets, ceux-ci pourront être placés de l'intérieur ou de l'extérieur; les rivets qui assemblent les parties essentielles des parois, des planchers et du toit devront traverser les pièces assemblées. Si l'assemblage n'est pas réalisé au moyen de rivets, ceux des boulons ou autres organes d'assemblage qui retiennent les parties essentielles des parois, du plancher et du toit seront placés de l'extérieur, dépasseront à l'intérieur et seront boulonnés, rivés ou soudés de façon satisfaisante, les autres pouvant être placés de l'intérieur à condition que l'écrou soit soudé de manière satisfaisante à l'extérieur et ne soit pas recouvert de matière opaque. L'assemblage des plaques ou panneaux métalliques pourra également être réalisé par courbure ou pliage de leurs bords vers l'intérieur du véhicule et assemblage de ces bords

— soit par des rivets, boulons ou autres organes d'assemblage traversant les bords ainsi courbés ou pliés, ainsi que, le cas échéant, le dispositif les reliant;

— soit par des bandes métalliques courbées sous pression en forme de crampons en même temps que les bords des éléments à assembler et assurant la permanence de la compression des joints ainsi réalisés (voir croquis figurant en annexe³ au présent document). »

2. Le texte de l'article 5, paragraphe 2, est remplacé par le suivant :

« 2. La bâche sera soit en forte toile, soit, à condition de ne pas être de couleur foncée, en tissu recouvert de matière plastique ou caoutchouté, non extensible et suffisamment résistant. Elle sera d'une seule pièce ou faite de plusieurs bandes d'une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 557 et 564.

² Entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1966, date fixée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 4 de l'article 47 de la Convention.

³ Voir p. 360 de ce volume.

condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load without leaving obvious traces.”

3. The text of article 5, paragraph 12, third sentence, is replaced by the following text :

“ The fastenings shall be either those provided for in paragraph 8 or thongs at least 20 mm. wide and 3 mm. thick made of leather or non-tensile rubberized cloth. ”

Annex 6

Regulations on technical conditions applicable to containers which may be accepted for the international transport of goods by road vehicle under Customs seal

4. Add the following new article 5 bis :

“ Sheeted containers designed as loading compartments for road vehicles

“ Where a container is designed as the loading compartment of a road vehicle, but, instead of being closed like the other containers referred to in this annex, is open and sheeted, it may be approved for the international transport of goods by road vehicles under Customs seal, provided that it accords with the provisions of annex 3, article 5, and also, in so far as they are applicable, with the provisions of this annex, and that the markings and certificate of approval prescribed in article 1, paragraphs 1 and 4, of this annex are visible when the container is sheeted and placed on the road vehicle. ”

seule pièce chacune. Elle sera en bon état et confectionnée de manière qu'une fois placé le dispositif de fermeture, on ne puisse toucher au chargement sans laisser de traces visibles. »

3. Le texte de l'article 5, paragraphe 12, troisième phrase, est remplacé par le suivant :

« Les liens de fermeture seront soit ceux prévus au paragraphe 8, soit, à condition qu'elles aient au minimum 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, des lanières de cuir, ou des lanières en tissu caoutchouté non extensible. »

Annexe 6

Règlement sur les conditions techniques applicables aux véhicules routiers pouvant être admis au transport international de marchandises sous scellement douanier

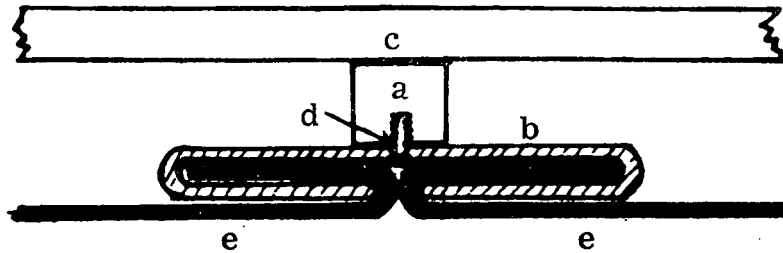
4. Il est ajouté un nouvel article 5 *bis* dont le texte est le suivant :

« *Containers bâchés destinés à constituer sur un véhicule routier le compartiment réservé au chargement*

« Lorsqu'un container est conçu pour constituer le compartiment réservé au chargement d'un véhicule routier, mais qu'au lieu d'être fermé comme le sont les autres containers visés à la présente annexe, il est ouvert et bâché, il peut être agréé pour le transport international de marchandises par véhicules routiers sous scellement douanier, sous réserve qu'il réponde aux prescriptions de l'article 5 de l'annexe 3, ainsi que, dans la mesure où elles sont susceptibles de s'appliquer, aux dispositions de la présente annexe, et que restent visibles, lorsque le container est bâché et est en place sur un véhicule routier, les indications et le certificat d'agrément prescrits par les paragraphes 1 et 4 de l'article premier de la présente annexe. »

Annex — Annexe

HORIZONTAL SECTION — SECTION TRANSVERSALE



- a = Wooden post — Poteau
 b = Metal strip bent in shape of cramp-iron — Bandeau métallique, courbé en forme de crampon
 c = Inner lining of grooved-and-tongued boards — Revêtement intérieur en planches bouvetées
 d = Screw — Vis
 e = Outer surface of metal sheeting — Revêtement extérieur en plaques métalliques

No. 5028. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING 31 MARCH 1960. AMMAN, 10 AND 11 JUNE 1959¹

N° 5028. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1960. AMMAN, 10 ET 11 JUIN 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE REPAYMENT OF THE LOAN GRANTED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 20 OCTOBER AND 9 NOVEMBER 1964

[For the text of these notes,
see p. 336 of this volume.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU REMBOURSEMENT DU PRÊT OCTROYÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE EN VERTU DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 20 OCTOBRE ET 9 NOVEMBRE 1964

[Pour le texte de ces notes,
voir p. 340 de ce volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 283.

² Came into force on 9 November 1964 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 283.

² Entré en vigueur le 9 novembre 1964 par l'échange desdites notes.

No. 5151. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 3 FEBRUARY 1959¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 7 MAY AND 13 SEPTEMBER 1965

Official text of the notes: English.

Official texts of the enclosure (revised annex to the Agreement of 3 February 1959): English and Serbo-Croat.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1966.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade

No. 413860

Beograd, May 7th, 1965

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place from the 22nd to the 26th of September, 1964, between the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regarding amendment of the Annex to the Agreement concerning Air Services signed at London on the 3rd of February, 1959.¹

During these discussions it was agreed in principle that the revised Annex set out in the enclosure to this Note should be substituted for the Annex to the said Agreement.

I now have the honour to inform Your Excellency that the revised Annex is acceptable to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and to propose that, if it is also acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the present Note together with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, substituting from to-day's date the said revised Annex for the Annex to the Agreement concerning Air Services signed at London on the 3rd of February, 1959.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

M. NIKEZIĆ
Secretary of State for Foreign Affairs

Enclosure

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 339.

² Came into force on 7 May 1965, in accordance with the provisions of the said notes.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Deo I

Linije na kojima će vršiti saobraćaj određeno ili određena preduzeća
Ujedinjenog Kraljevstva

1	2	3
<i>Mesto odlaska (jedno ili vi še od sledećih)</i>	<i>Mesto međusletanja (jedno ili više od sledećih)</i>	<i>Mesta na teritoriji SFR Jugoslavije</i>
1. Mesta u UK	Cirih (fakultativno)	Beograd
2. London		Dubrovnik
3. London		Ljubljana

Odredjeno ili određena preduzeća Ujedinjenog Kraljevstva imaće pravo da kod obavljanja ugovorenog saobraćaja na gore navedenoj liniji :

- a) iskrcavaju na teritoriji SFR Jugoslavije putnike, robu i poštu, ukrcanu na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva i na teritorijama drugih zemalja;
- b) ukrcavaju na teritoriji SFR Jugoslavije putnike, robu i poštu za teritoriju Ujedinjenog Kraljevstva i za teritorije drugih zemalja.

Shodno članu 14. ovog Sporazuma vazduhoplovne vlasti Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije mogu zahtevati savetovanja sa vazduhoplovnim vlastima Vlade Ujedinjenog Kraljevstva da bi se obezbedilo da ponudjeni kapacitet od strane određenog britanskog preduzeća ili određenih britanskih preduzeća, između Beograda i tačaka na liniji izvan teritorije Ujedinjenog Kraljevstva bude u saglasnosti sa odredbama člana 4. ovog Sporazuma.

Deo II

Linije na kojima će vršiti saobraćaj određeno ili određena preduzeća
Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

1	2	3
<i>Mesto odlaska (jedno ili vi še od sledećih)</i>	<i>Mesto međusletanja (jedno ili više od sledećih)</i>	<i>Mesta na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva</i>
1. Mesta u Jugoslaviji	Frankfurt (fakulta- tivno)	London
2. Beograd		Mančester
3. Ljubljana		Nju Kasl

Odredjeno ili određena preduzeća Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije imaće pravo da kod obavljanja ugovorenog saobraćaja na gore navedenoj liniji :

- a) iskrcavaju na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva putnike, robu i poštu ukrcanu na teritoriji SFR Jugoslavije i na teritorijama drugih zemalja;
- b) ukrcavaju na teritoriji Ujedinjenog Kraljevstva putnike, robu i poštu za teritoriju SFR Jugoslavije i za teritorije drugih zemalja.

Shodno članu 14. ovog Sporazuma vazduhoplovne vlasti Ujedinjenog Kraljevstva mogu zahtevati savetovanja sa vazduhoplovnim vlastima Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije da bi se obezbedilo da ponudjeni kapacitet od strane odredjenog jugoslovenskog preduzeća ili odredjenih jugoslovenskih preduzeća izmedju Londona i tačaka na liniji izvan teritorije SFR Jugoslavije bude u saglasnosti sa odredbama člana 4. ovog Sporazuma.

Beograd, 7. maja 1965

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>Points of Departure (Any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate Points (Any one or more of the following)</i>	<i>Points in the territory of the S.F.R. of Yugoslavia</i>
1. Points in the United Kingdom	Zurich (optional)	Belgrade
2. London		Dubrovnik
3. London		Ljubljana

The designated airline or airlines of the United Kingdom shall have the right while operating an agreed service on a route specified above :

- (a) to put down on the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia passengers, cargo and mail taken on in United Kingdom territory and in the territories of other countries;
- (b) to take on in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia passengers, cargo and mail destined for the territory of the United Kingdom and for the territories of other countries.

In order to ensure that the capacity provided by the designated British airline or airlines between Belgrade and points on the route which are not in United Kingdom territory conforms with the provisions of Article 4, the aeronautical authorities of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia may, in accordance with Article 14, require consultations with the aeronautical authorities of the Government of the United Kingdom.

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
<i>Points of Departure (Any one or more of the following)</i>	<i>Intermediate Points (Any one or more of the following)</i>	<i>Points in United Kingdom territory</i>
1. Points in Yugoslavia	Frankfurt (optional)	London
2. Belgrade		Manchester
3. Ljubljana		Newcastle

The designated airline or airlines of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall have the right while operating an agreed service on a route specified above :

- (a) to put down on United Kingdom territory, passengers, cargo and mail taken on in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and in the territories of other countries;
- (b) to take on in the territory of the United Kingdom passengers, cargo and mail destined for the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and for the territories of other countries.

In order to ensure that the capacity provided by the designated Yugoslav airline or airlines between London and points on the route which are not on the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia conforms with the provisions of Article 4, the aeronautical authorities of the United Kingdom may, in accordance with Article 14, require consultations with the aeronautical authorities of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Beograd, May 7th, 1965

II

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Secretary of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY

Belgrade, 13 September, 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 413860 of the 7th of May, 1965 which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the revised Annex enclosed in your Note is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that Your Excellency's Note and this reply, together with their enclosures, shall constitute an Agreement between the two Governments substituting from the 7th of May, 1965 the said revised Annex for the Annex to the Agreement concerning Air Services signed at London on the 3rd of February, 1959.

I have the honour to be with the highest consideration, Monsieur le Secrétaire d'État,

Your Excellency's obedient Servant,

Duncan WILSON

[*Enclosure as in note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5151. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 FÉVRIER 1959¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT REVISION DE L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BELGRADE, 7 MAI ET 13 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel des notes: anglais.

Textes officiels de la pièce jointe (annexe révisée de l'Accord du 3 février 1959): anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade

N° 413860

Belgrade, le 7 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu du 22 au 26 septembre 1964 entre les autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et celles de la République fédérative socialiste de Yougoslavie au sujet de la modification de l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 3 février 1959¹.

Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que l'annexe révisée jointe à la présente note remplacerait l'annexe dudit Accord.

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'annexe révisée a l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et je propose, si elle a aussi l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord substituant à compter de ce jour ladite annexe révisée à l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 3 février 1959.

Veillez agréer, etc.

M. NIKEZIĆ
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Pièce jointe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 339.

² Entré en vigueur le 7 mai 1965, conformément aux dispositions desdites notes.

Section I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points sur le territoire de la RFS de Yougoslavie</i>
1. Points au Royaume-Uni	Zurich (facultatif)	Belgrade
2. Londres		Dubrovnik
3. Londres		Ljubljana

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni auront le droit, en exploitant un service convenu sur une route indiquée ci-dessus :

- a) De débarquer, sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire du Royaume-Uni ou d'autres pays;
- b) D'embarquer, sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire du Royaume-Uni ou d'autres pays.

Afin d'assurer que la capacité fournie par l'entreprise ou les entreprises britanniques désignées entre Belgrade et des points de la route qui ne sont pas situés sur le territoire du Royaume-Uni sera conforme aux dispositions de l'article 4, les autorités aéronautiques de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pourront, conformément à l'article 14, demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni.

Section II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République fédérative socialiste de Yougoslavie

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants)</i>	<i>Points sur le territoire du Royaume-Uni</i>
1. Points en Yougoslavie	Francfort (facultatif)	Londres
2. Belgrade		Manchester
3. Ljubljana		Newcastle

L'entreprise ou les entreprises désignées par la République fédérative socialiste de Yougoslavie auront le droit, en exploitant un service convenu sur une route indiquée ci-dessus :

- a) De débarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises et du courrier embarqués sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou d'autres pays;

- b) D'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises et du courrier à destination du territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ou d'autres pays.

Afin d'assurer que la capacité fournie par l'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées entre Londres et des points de la route qui ne sont pas situés sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sera conforme aux dispositions de l'article 4, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni pourront, conformément à l'article 14, demander que des consultations aient lieu avec les autorités aéronautiques du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Belgrade, le 7 mai 1965

11

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Belgrade, le 13 septembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 413860 de Votre Excellence, en date du 7 mai 1965, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que l'annexe révisée jointe à sa note a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte de considérer que ladite note, la présente réponse et les pièces jointes constituent entre nos deux Gouvernements un accord substituant, à compter du 7 mai 1965, ladite annexe révisée à l'annexe de l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 3 février 1959.

Veillez agréer, etc.

Duncan WILSON

[Pièce jointe identique à celle de la note I]

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

13 June 1966

BRAZIL

15 June 1966

CANADA

The Canadian instrument of acceptance contains the following reservation :

“ Exemption from liability for any taxes or duties imposed by any law in Canada should not extend to a Canadian citizen residing or ordinarily resident in Canada. ”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 8 July 1966.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:

13 juin 1966

BRÉSIL

15 juin 1966

CANADA

L'instrument d'acceptation du Canada comporte la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'exonération d'impôts ou de droits de douane exigés par des lois en vigueur au Canada ne devrait pas s'appliquer aux citoyens canadiens résidant au Canada ou y ayant leur résidence habituelle.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 8 juillet 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, as well as Annex A in volume 556.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, ainsi que l'Annexe A du volume 556.

No. 5792. SECOND INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. DONE AT
LONDON, ON 1 SEPTEMBER 1960¹

N° 5792. DEUXIÈME ACCORD IN-
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.
FAIT À LONDRES, LE 1^{er} SEPTEM-
BRE 1960¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland on:*

23 July 1964

TURKEY

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 7 July 1966.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le:*

23 juillet 1964

TURQUIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 403, p. 3; Vol. 425, p. 372; Vol. 456, p. 510, and Vol. 466, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 403, p. 3; vol. 425, p. 373; vol. 456, p. 511, et vol. 466, p. 406.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS, ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES, LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 June 1966

LUXEMBOURG

(To take effect on 10 September 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 July 1966.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

10 juin 1966

LUXEMBOURG

(Pour prendre effet le 10 septembre 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 juillet 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 219; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 473, 480, 489, 494, 495, 510, 516, 535, 548, 552, 555 and 559.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 480, 489, 494, 495, 510, 516, 535, 548, 552, 555 et 559.

No. 7071. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING CONTROLS AT THE BELGO-LUXEMBOURG FRONTIER. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 29 NOVEMBER 1961¹

N° 7071. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-LUXEMBOURGEOISE. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 29 NOVEMBRE 1961¹

ESTABLISHMENT OF JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at Luxembourg on 27 May and 6 June 1966, the Belgian and Luxembourg Governments approved the following arrangement :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

- I. ... Joint National Control Offices are established on Belgian territory on the road from Rodange (commune of Pétange) to Athus.
- II. The zone mentioned in article 3, paragraph 2, of the above-mentioned Convention is situated on Belgian territory and comprises :
 - (a) The service premises required for the examinations;
 - (b) A section of the road from Rodange (commune of Pétange) to Athus, for a distance of 120 metres from the common frontier, measured from frontier marker No. 11.

The Agreement came into force on 1 June 1966, in accordance with the provisions of the said letters.

Official text of the Agreement: French.

Certified statement was registered by Belgium on 12 July 1966.

CRÉATION DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par échange de lettres, datées à Luxembourg des 27 mai et 6 juin 1966, les Gouvernements belge et luxembourgeois ont approuvé l'arrangement suivant :

- I. ... des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire belge sur la route de Rodange (commune de Pétange) à Athus.
- II. La zone dont il est question à l'article 3, n° 2, de la Convention précitée est située en territoire belge et comprend :
 - a) les locaux de service nécessaires aux contrôles;
 - b) une portion de la route de Rodange (commune de Pétange) à Athus, allant de la frontière commune jusqu'à une distance de 120 mètres mesurés à partir de la borne frontière n° 11.

L'Accord est entré en vigueur le 1^{er} juin 1966, conformément aux dispositions desdites lettres.

Texte officiel de l'Accord: français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 12 juillet 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 486, p. 37; Vol. 521, p. 402, and Vol. 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 37; vol. 521, p. 403, et vol. 560.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

20 June 1966

BELGIUM

(To take effect on 20 September 1966.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 5 July 1966.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

20 juin 1966

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 20 septembre 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 5 juillet 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; Vol. 559, p. 374; Vol. 561, p. 357, and Vol. 564, p. 334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; vol. 559, p. 375; vol. 561, p. 357, et vol. 564, p. 335.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2044. CONVENTION REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 20 MARCH 1928¹

RE-APPLICATION of the above-mentioned Convention in respect of Malta, Mauritius and Trinidad. Effected by exchanges of notes dated 22 March and 18 April 1961, and 17 April and 26 July 1961, respectively

The re-application was deemed effective from 1 November 1959, in accordance with the terms of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 July 1966.

ANNEXE C

N° 2044. CONVENTION CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 20 MARS 1928¹

REMISE EN APPLICATION de la Convention susmentionnée en ce qui concerne Malte, l'île Maurice et la Trinité. Effectuée par échanges de notes en date des 22 mars et 18 avril 1961, du 17 avril et du 26 juillet 1961, respectivement

La remise en application est réputée avoir pris effet le 1^{er} novembre 1959, conformément aux termes desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 juillet 1966.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XC, p. 287; Vol. XCII, p. 413; Vol. C, p. 252; Vol. CIV, p. 523; Vol. CVII, p. 525; Vol. CXXII, p. 356; Vol. CXXX, p. 451; Vol. CXXXIV, p. 408; Vol. CLVI, p. 208; Vol. CLX, p. 348, and Vol. CXCVII, p. 301.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 287; vol. XCII, p. 413; vol. C, p. 252; vol. CIV, p. 523; vol. CVII, p. 525; vol. CXXII, p. 356; vol. CXXX, p. 451; vol. CXXXIV, p. 408; vol. CLVI, p. 208; vol. CLX, p. 348, et vol. CXCVII, p. 301.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 20 MAY 1965 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE BOUNDARIES OF SEA AREAS AND OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE GULF OF FINLAND.

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LES LIMITES DES ZONES MARITIMES ET DU PLATEAU CONTINENTAL DU GOLFE DE FINLANDE, EN DATE DU 20 MAI 1965.

БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ
ФИНСКИЙ ЗАЛИВ
Масштаб 1:500 000 по параллели 60°
Глубины в метрах приведены к среднему многолетнему уровню моря.
Магнитное склонение приведено к 1960 г.; годовое увеличение 0°.08.

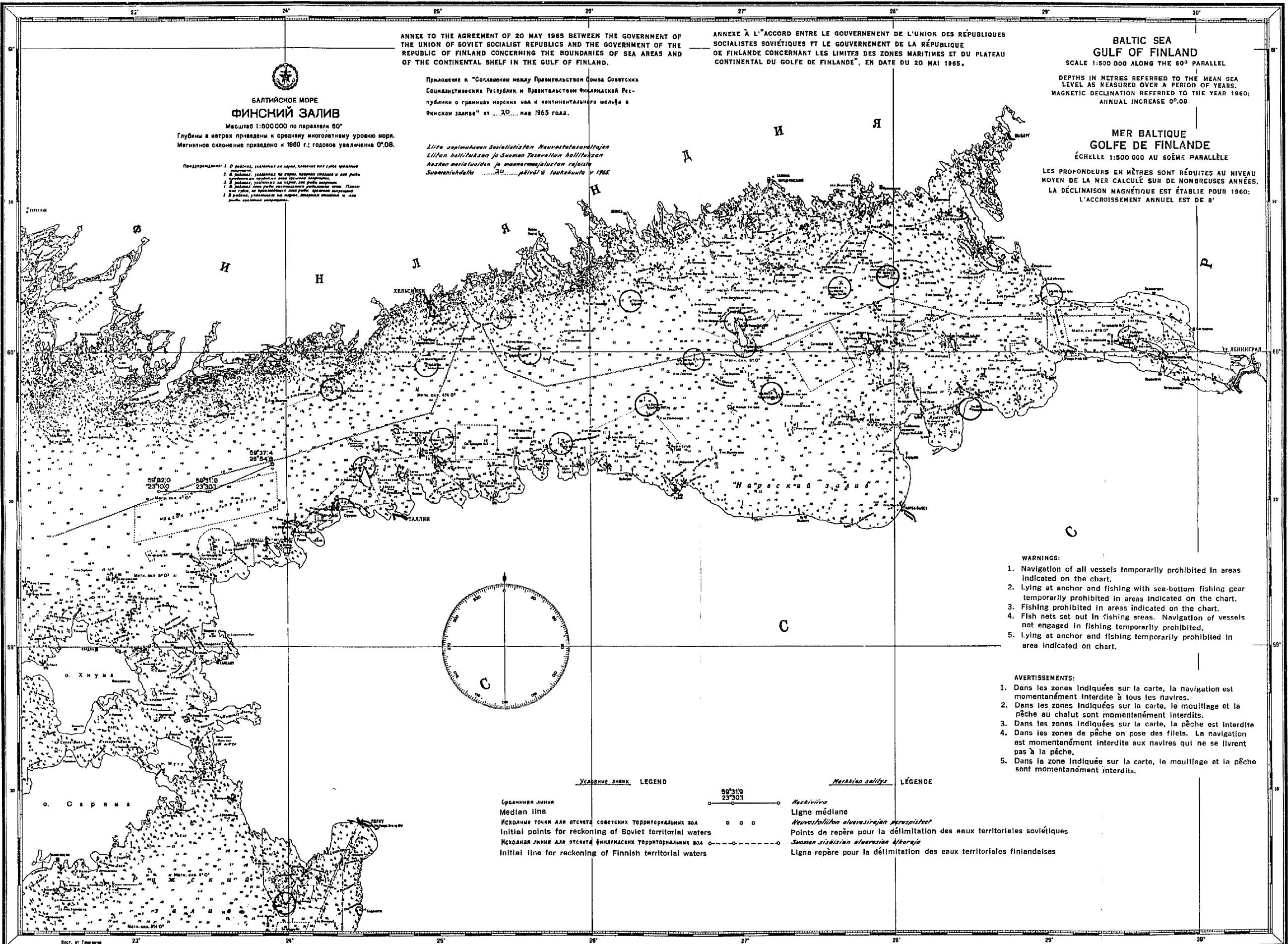
BALTIC SEA
GULF OF FINLAND
SCALE 1:500 000 ALONG THE 60° PARALLEL
DEPTHS IN METRES REFERRED TO THE MEAN SEA LEVEL AS MEASURED OVER A PERIOD OF YEARS.
MAGNETIC DECLINATION REFERRED TO THE YEAR 1960;
ANNUAL INCREASE 0°.08.

MER BALTIQUE
GOLFE DE FINLANDE
ÉCHELLE 1:500 000 AU 60ÈME PARALLÈLE
LES PROFONDEURS EN MÈTRES SONT RÉDUITES AU NIVEAU MOYEN DE LA MER CALCULÉ SUR DE NOMBREUSES ANNÉES.
LA DÉCLINAISON MAGNÉTIQUE EST ÉTABLIE POUR 1960;
L'ACCROISSEMENT ANNUEL EST DE 0°.

Предупреждения: 1. В районах, указанных на карте, временно запрещается навигация всех судов. 2. В районах, указанных на карте, временно запрещается якорение и рыболовство. 3. В районах, указанных на карте, временно запрещается рыболовство с использованием донных тралов. 4. В районах, указанных на карте, временно запрещается рыболовство с использованием сетей. 5. В районах, указанных на карте, временно запрещается рыболовство с использованием сетей. 6. В районах, указанных на карте, временно запрещается рыболовство с использованием сетей.

Приложение к "Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о границах морских зон и континентального шельфа в Финском заливе" от 20 мая 1965 года.

Liite sopimukseen Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen kesken merialueiden ja mannanmajalustan rajoista Suomenlahdella 20 päivänä toukokuuta 1965.



- WARNINGS:
1. Navigation of all vessels temporarily prohibited in areas indicated on the chart.
 2. Lying at anchor and fishing with sea-bottom fishing gear temporarily prohibited in areas indicated on the chart.
 3. Fishing prohibited in areas indicated on the chart.
 4. Fish nets set but in fishing areas. Navigation of vessels not engaged in fishing temporarily prohibited.
 5. Lying at anchor and fishing temporarily prohibited in area indicated on chart.

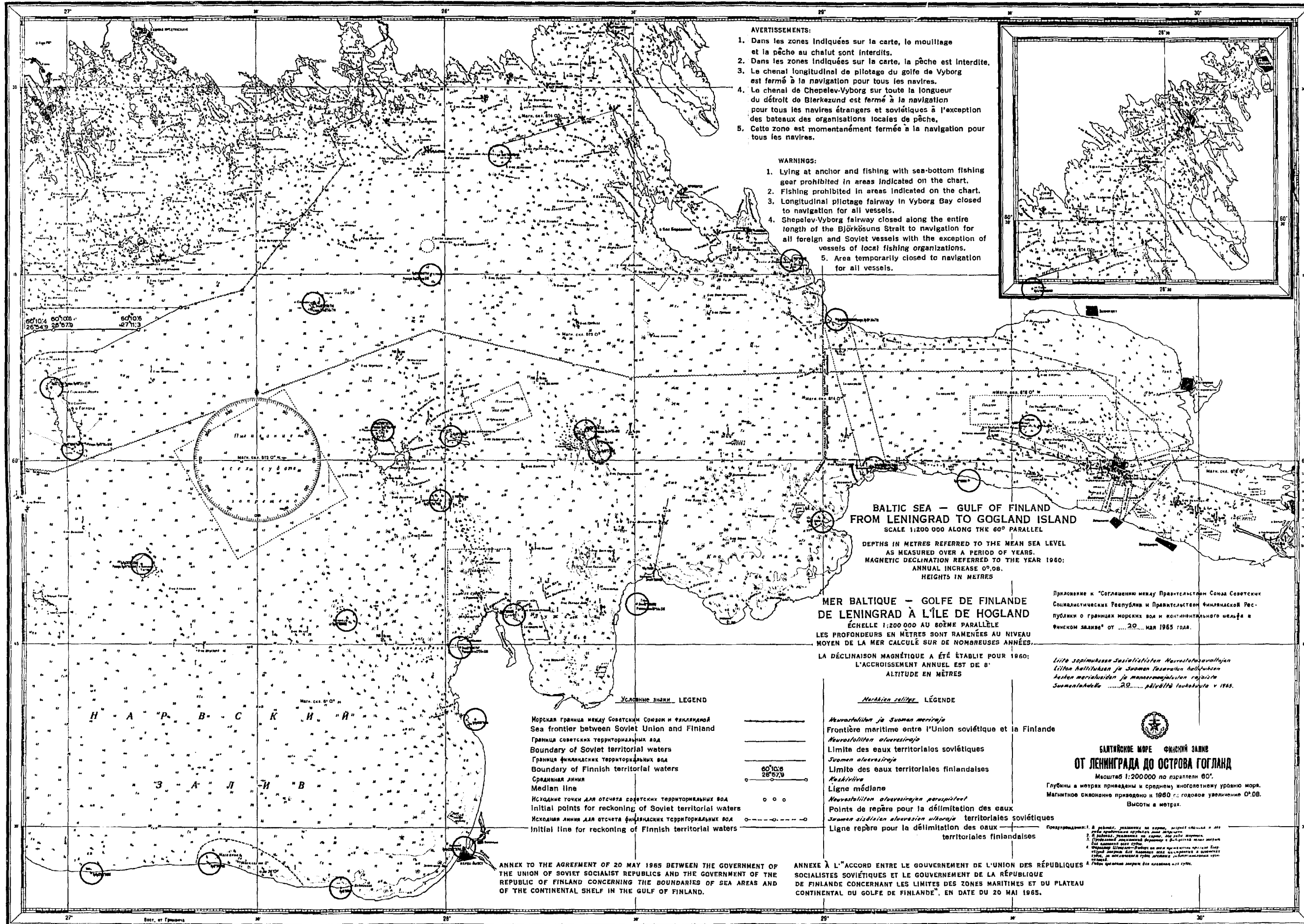
- AVERTISSEMENTS:
1. Dans les zones indiquées sur la carte, la navigation est momentanément interdite à tous les navires.
 2. Dans les zones indiquées sur la carte, le mouillage et la pêche au chalut sont momentanément interdits.
 3. Dans les zones indiquées sur la carte, la pêche est interdite.
 4. Dans les zones de pêche on pose des filets. La navigation est momentanément interdite aux navires qui ne se livrent pas à la pêche.
 5. Dans la zone indiquée sur la carte, le mouillage et la pêche sont momentanément interdits.

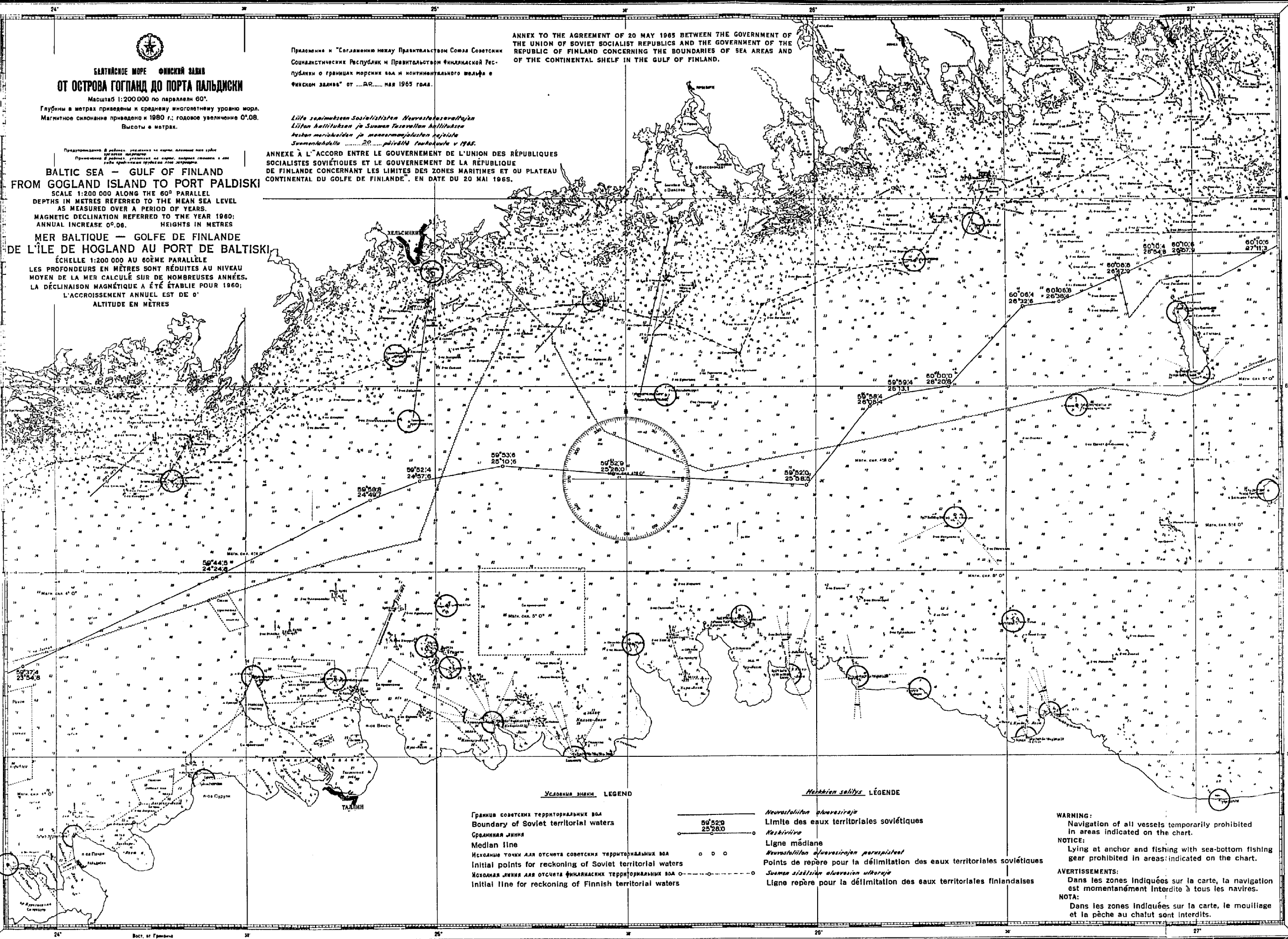
Условные знаки LEGEND

Средняя линия
Median linja
Исходные точки для отсчета советских территориальных вод
Initial points for reckoning of Soviet territorial waters
Исходная линия для отсчета финляндских территориальных вод
Initial line for reckoning of Finnish territorial waters

Markkian selitys LÉGENDE

59°31'0
23°30'1
Keskiviiva
Ligne médiane
Neuvostoliiton aluevesirajan peruspisteet
Points de repère pour la délimitation des eaux territoriales soviétiques
Suomen sisäisen aluevesirajan alkuja
Ligna repère pour la délimitation des eaux territoriales finlandaises





БАЛТИЧЕСКОЕ МОРЕ ФИНСКИЙ ЗАЛИВ
ОТ ОСТРОВА ГОГЛАНД ДО ПОРТА ПАЛДИСКИ
 Масштаб 1:200 000 по параллели 60°.
 Глубины в метрах приведены к среднему многолетнему уровню моря.
 Магнитное склонение приведено к 1980 г.; годовое увеличение 0°.08.
 Высоты в метрах.

BALTIC SEA - GULF OF FINLAND
FROM GOGLAND ISLAND TO PORT PALDISKI
 SCALE 1:200 000 ALONG THE 60° PARALLEL
 DEPTHS IN METRES REFERRED TO THE MEAN SEA LEVEL
 AS MEASURED OVER A PERIOD OF YEARS.
 MAGNETIC DECLINATION REFERRED TO THE YEAR 1980;
 ANNUAL INCREASE 0°.08. HEIGHTS IN METRES

MER BALTIQUE - GOLFE DE FINLANDE
DE L'ÎLE DE HOGLAND AU PORT DE BALTISKI
 ÉCHELLE 1:200 000 AU 60ÈME PARALLÈLE
 LES PROFONDEURS EN MÈTRES SONT RÉDUITES AU NIVEAU
 MOYEN DE LA MER CALCULÉ SUR DE NOMBREUSES ANNÉES.
 LA DÉCLINAISON MAGNÉTIQUE A ÉTÉ ÉTABLIE POUR 1980;
 L'ACCROISSEMENT ANNUEL EST DE 0' ALTITUDE EN MÈTRES

Приложение к "Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Финляндской Республики о границах морских вод и континентального шельфа в Финском заливе" от ...АД... мая 1965 года.

Liite sopimukseen Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen ja Suomen Tasavallan hallituksen kesken meriväestön ja maneermaanjälustien rajatusta Suomenlahdella ...20... päivällä Toukokuuksi v 1965.

ANNEXE A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT LES LIMITES DES ZONES MARITIMES ET DU PLATEAU CONTINENTAL DU GOLFE DE FINLANDE. EN DATE DU 20 MAI 1965.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 20 MAY 1965 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND CONCERNING THE BOUNDARIES OF SEA AREAS AND OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE GULF OF FINLAND.

Условия знака LEGEND

Границы советских территориальных вод
 Boundary of Soviet territorial waters
 Средняя линия
 Median line
 Исходные точки для отсчета советских территориальных вод
 Initial points for reckoning of Soviet territorial waters
 Исходная линия для отсчета финляндских территориальных вод
 Initial line for reckoning of Finnish territorial waters

Neuvostoliiton aluevesiraja
 Limite des eaux territoriales soviétiques
Medijavira
 Ligne médiane
Neuvostoliiton aluevesirajan peruspisteet
 Points de repère pour la délimitation des eaux territoriales soviétiques
Suomen alustien aluevesien alkuraja
 Ligne repère pour la délimitation des eaux territoriales finlandaises

Neuvostoliiton aluevesiraja

WARNING:
 Navigation of all vessels temporarily prohibited in areas indicated on the chart.
NOTICE:
 Lying at anchor and fishing with sea-bottom fishing gear prohibited in areas indicated on the chart.
AVERTISSEMENTS:
 Dans les zones indiquées sur la carte, la navigation est momentanément interdite à tous les navires.
NOTA:
 Dans les zones indiquées sur la carte, le mouillage et la pêche au chalut sont interdits.

